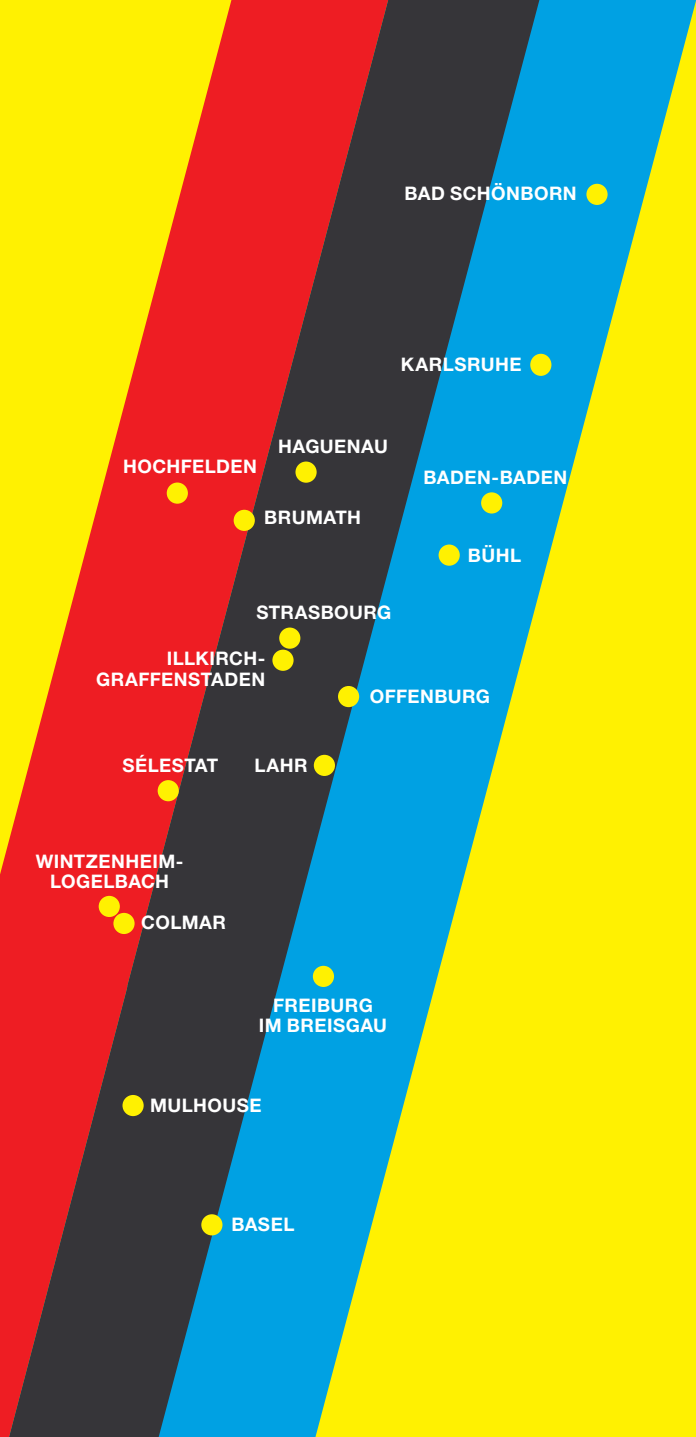


architecture
en métamorphose
Architektur
im Wandel



les journées
de l'architecture
die Architekturtage

25.09 → 07.11 2013



Il y a mille et une façons de «lire» l'architecture et trois façons de consulter ce programme...
 À vous de choisir le sommaire qui vous convient :
 par villes (ci-dessous), par manifestations
 (pages 2 à 7) ou par dates (en fin de programme).

Es gibt unendlich viele Möglichkeiten, Architektur zu „lesen“,
 bei diesem Programm genügen drei: entweder nach Städten
 (siehe unten), nach Veranstaltungsarten (Seiten 2 bis 7)
 oder nach Datum (am Ende des Programmheftes).
 Wählen Sie die Form aus, die Ihnen am besten gefällt!

- F** Pour un public francophone |
Für französischsprachiges Publikum
- D** Pour un public germanophone |
Für deutschsprachiges Publikum

Sans frontière Grenzenlos	30
Baden-Baden	34
Bad Schönborn	40
Basel	42
Brumath	52
Bühl	54
Colmar	60
Freiburg im Breisgau	68
Hagenau	84
Hochfelden	88
Illkirch-Graffenstaden	90
Karlsruhe	92
Lahr	102
Mulhouse	106
Offenburg	126
Sélestat	128
Strasbourg	132
Wintzenheim-Logelbach	198

Ouverture | Eröffnung

Wang Shu **20**
→ MULHOUSE

Parcours vélo | Radtouren

L'architecture à vélo | Architektur mit dem Rad **32**
→ BÂLE, COLMAR, FREIBURG, MULHOUSE,
SÉLESTAT STRASBOURG

**Visites et déambulations |
Führungen und Spaziergänge**

6 réalisations récentes de la Ville et de la CUS **137**
→ STRASBOURG

Mittagsführungen **70**
→ FREIBURG

Beispielhaftes Bauen **94**
→ KARLSRUHE

Midi-visites **147**
→ STRASBOURG

Nuit du design **113**
→ MULHOUSE

„Neuer Glanz in alten Hütten“ Wandel
des Stammsitzes des Hauses Baden zum Luxus Hotel **38**
→ BADEN-BADEN

Lahrchitektur: drei Führungen **102**
→ LAHR

Nuit du design **160**
→ STRASBOURG

Les quartiers mulhousiens transformés **114**
→ MULHOUSE

Architecture en bateau **162**
→ STRASBOURG

Jugendstil in Karlsruhe **97**
→ KARLSRUHE

Midi-visites **42**
→ BASEL

IBA Touren durch die IBA Projektlandschaft **47**
→ BASEL

Weingarten im O-Ton **78**
→ FREIBURG

Journées portes ouvertes de l'habitat participatif **178**
→ STRASBOURG

Arbeitswelt im Wandel –
Aufbruch in eine neue Arbeitskultur **40**
→ BAD SCHÖNBORN

Église Saint-Pierre-le-Jeune: sur les traces
de 1000 ans d'histoire architecturale **184**
→ STRASBOURG

L'administration évolue: **88**
projet de la Maison du pays de la Zorn
→ HOCHFELDEN

**Performances, cinéma, concerts |
Performances, Kino, Konzerte**

Mercredis de l'architecture: séance inaugurale **142**
→ STRASBOURG

Architektur im Kino: „Der Preis“ **54**
→ BÜHL

«Construire autrement» **61**
→ COLMAR

„Empire St Pauli – von Perlenketten
und Platzverweisen“ **72**
→ FREIBURG

Kunst im Denkmal **56**
→ BÜHL

Flashmorph: une performance architecturale **159**
→ STRASBOURG

Alvaro Siza **166**
→ STRASBOURG

„Oscar Niemeyer – Das Leben ist ein Hauch“ **55**
→ BÜHL

Mercredis de l'architecture: «Le paysage intérieur» **120**
→ MULHOUSE

Die ESSO-Häuser **76**
→ FREIBURG IM BREISGAU

Gordon Matta-Clark: 1 soirée – 3 films **180**
→ STRASBOURG

Marseille et ses métamorphoses **66**
→ COLMAR

Façadebook, ou quand l'architecture s'anime **186**
→ STRASBOURG

Projection des films de la Collection d'Ana D. **190**
→ STRASBOURG

Conférences | Vorträge

Wang Shu **20**
→ MULHOUSE

Winy Maas **24**
→ MULHOUSE

70. Karlsruher Planergespräch Hausbesuch III **96**
→ KARLSRUHE

Réhabilitation de l'ancienne caserne Estienne-Foch en quartier résidentiel	86
→ HAGUENAU	
Sous nos yeux	112
→ MULHOUSE	
PEX et PMC, deux projets en synergie	154
→ STRASBOURG	
Restauration de l'église Notre-Dame de l'Assomption	198
→ WINTZENHEIM-LOGELBACH	
Die Synthese der Ästhetik von Funktion, Konstruktion und Deutung am Beispiel von Stadien	82
→ FREIBURG	
Le lycée Le-Corbusier: histoire d'un projet en métamorphose	90
→ ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN	
Anvers: la métamorphose d'une ville-port	164
→ STRASBOURG	
«Swiss positions»: Callisto, écoquartier des friches nord à Lausanne	118
→ MULHOUSE	
Die poetische Maschine	74
→ FREIBURG	
L'École européenne de Strasbourg	168
→ STRASBOURG	
Reduce/Reuse/Recycle – Ressource Architektur	80
→ FREIBURG	
Die Kirche Jung St. Peter	126
→ OFFENBURG	
C(é)ramique	192
→ STRASBOURG	
Métamorphoser Strasbourg	194
→ STRASBOURG	
Max Dudler „Weiterbauen: die europäische Stadt“	200
→ KARLSRUHE	

Colloques, tables rondes et ateliers | Kolloquium, Podiumsdiskussion, Workshop

Croquis	64
→ COLMAR	
Permis de manger	150
→ STRASBOURG	
La friche industrielle transformée en espace dédié à la culture	167
→ STRASBOURG	
Cross Border Planning and Cooperation – Stadt und Regionalplanung über Grenzen hinweg	45
→ BASEL	

Baukultur im Wandel	98
→ KARLSRUHE	
Die Stadt neu sehen – Zehn Fragen an Karlsruhe	100
→ KARLSRUHE	
Exploration et cartographie des marges: France – États-Unis	181
→ STRASBOURG	
Landchaftskongress IBA Basel 2020 „Blau vernetzt“	48
→ BASEL	
Forum du patrimoine	182
→ STRASBOURG	
IBA – Hochschulplattform – Perspektiven 2014-2016	50
→ BASEL	
Regards croisés sur le paysage	196
→ STRASBOURG	

Jeunesse | Jugend

Concours élèves « Cubes en folie » Schülerwettbewerb „Verrückte Würfel“	30
→ BASEL, BADEN-BADEN, COLMAR, FREIBURG, KARLSRUHE, MULHOUSE, OFFENBURG, SÉLESTAT, STRASBOURG	
Cabanes à lire	65
→ COLMAR	
Cabanes à lire	130
→ SÉLESTAT	

Expositions | Ausstellungen

Développement d'une structure d'hébergement touristique durable au Cap Vert	133
→ STRASBOURG	
IBA Projektschau 2013	46
→ BASEL	
Corpographie: la structure en mouvement	134
→ STRASBOURG	
L'habitat populaire, marque de fabrique mulhousienne	106
→ MULHOUSE	
Pic your City	92
→ KARLSRUHE	
Projets de fin d'études ENSAS 2013	136
→ STRASBOURG	
Ein Haus für Junkman	68
→ FREIBURG	
Croquis d'architectes – saison 2	108
→ MULHOUSE	

Operation am offenen Herzen Baden-Badens: der Augustaplatz – Wandel oder Bruch? → BADEN-BADEN	34
Présentation des projets IBA à Mulhouse → MULHOUSE	26
160 ans d'histoire de la SOMCO → MULHOUSE	28
Concours des équipements publics Mulhouse et Communauté urbaine → MULHOUSE	28
Habiter entre rail et canal → MULHOUSE	28
David Zeller, Pierre Frankel, Sandra Kuntz, Sébastien Haller et Yves Carrey → MULHOUSE	28
Photographies de Stella Isola → MULHOUSE	28
Quartier DMC: après l'épopée industrielle, un destin urbain unique → MULHOUSE	26
Regards sur le site DMC par des élèves du Bac pro secrétariat du lycée Roosevelt → MULHOUSE	28
La maison de mes rêves → COLMAR	60
Architecture à l'école → STRASBOURG	140
Culture architecturale en Forêt-Noire – Prix d'architecture 2010 → HAGUENAU	84
Avant – après → MULHOUSE	109
7 concours de la Ville et de la CUS → STRASBOURG	144
Trait d'union → STRASBOURG	146
Swiss positions «33 takes on sustainable approaches to building» → MULHOUSE	110
Hugo-Häring-Landespreis 2012 → BADEN-BADEN	36
1 archi + 1 artist #13 → COLMAR	62
Beispielhaftes Bauen in Karlsruhe → KARLSRUHE	93
Ausgezeichnete Innenarchitektur 2013-2014 → BADEN-BADEN	37

Ça vous regarde → MULHOUSE	112
Interstate → STRASBOURG	152
Métamorphoses: regards sur la forêt de Brumath → BRUMATH	52
Archifoto 2012 → MULHOUSE	116
Commitment #1 et #2 → STRASBOURG	174
Infra-ordinaire → STRASBOURG	177
Die Stadt neu sehen – Zehn Fragen an Karlsruhe → KARLSRUHE	100
Traces → STRASBOURG	188
Mulhtamorphose → MULHOUSE	123
Commitment #3 → MULHOUSE	124

Événements | Events

Mise en scène de mobilier urbain → STRASBOURG	132
Coup de projecteur sur le site DMC → MULHOUSE	26
Métamorphoses musicales et architecturales → SÉLESTAT	128
Jazz in der USM Möbelbausysteme Montagehalle → BÜHL	58
Ville[s] en-jeu[x] → STRASBOURG	170
Espaces-temps → STRASBOURG	156
Pecha Kucha Night → MULHOUSE	122
Die neue Bühler Sporthalle → BÜHL	59
Binationaler Schülerworkshop „Eine wandelbare Stadt“ → KARLSRUHE	202

Clôture | Schlussfeier

Max Dudler „Weiterbauen: die europäische Stadt“ → KARLSRUHE	200
---	------------

Ce programme a été imprimé avec l'aide financière
du Crédit Mutuel, que nous remercions pour son soutien |
Wir danken dem Crédit Mutuel für die freundliche finanzielle
Unterstützung beim Druck dieses Programmheftes

Les 13^e Journées de l'architecture sont placées
sous le haut patronage de:

Winfried Kretschmann,

Ministre-président du Land de Bade-Wurtemberg

Philippe Richert,

Président du Conseil régional d'Alsace

Urs Wüthrich-Pelloli,

Vice-président de la conférence du Rhin supérieur

et conseiller d'État du canton de Bâle-Campagne

Alain Hauss,

Directeur régional des affaires culturelles d'Alsace

Die 13. Architekturtage stehen

unter der Schirmherrschaft von:

Winfried Kretschmann,

Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

Philippe Richert,

Präsident des elsässischen Regionalrates

Urs Wüthrich-Pelloli,

Vize-Präsident der Oberrheinkonferenz und Regierungsrat

des Kantons Basel-Landschaft

Alain Hauss,

Leiter der elsässischen Direktion für kulturelle Angelegenheiten

Pour cette 13^e édition des Journées de l'architecture, la Maison européenne de l'architecture explore le thème de la métamorphose.

Son sens premier, souvent allégorique, de la transformation d'un état à un autre nous renvoie à l'image poétique de la larve au papillon.

Au-delà de cette magie naturelle, nous souhaitons aborder les questions de la transformation en architecture : à l'heure où le monde est écartelé entre l'envie de changement et le souhait, rassurant, de se rattacher aux valeurs du passé, quel processus s'opère sur l'architecture et ses pratiques ?

Qu'est-ce que la métamorphose en architecture lorsque la mode dicte les règles, que le bâtiment, à l'instar du vêtement et de la publicité, s'habille d'une image aussi éphémère que superficielle ? Le temps de la métamorphose est-il encore compatible avec la qualité, la fonctionnalité et les besoins ?

Pourtant, l'architecture n'est-elle pas, dans sa pratique et sa matérialisation une somme de métamorphoses ? De l'idée – concept aux plans d'exécution, des matériaux bruts et primaires à l'œuvre construite... « *Que veux-tu être Brique* » interrogeait Louis Kahn ; l'œuvre architecturale résulte-t-elle de la même magie que le processus naturel ? La métamorphose est le processus de transformation d'un état initial à un état futur. Les pratiques et usages, à ces deux échelles, évoluent ; les professionnels doivent composer avec des outils pointus, dans un contexte souvent chargé d'histoire. Les problématiques liées à la transformation sont vastes : la densité, la rénovation urbaine, la requalification de friches industrielles mais aussi la question énergétique, sont au cœur des débats. Nous vous invitons à parcourir cette thématique sur l'ensemble du Rhin supérieur : de Mulhouse, ville inaugurale, à Karlsruhe ville de clôture, la grande diagonale promet d'être riche en découvertes et rencontres.

La question de la métamorphose peut se prendre par ses deux extrémités : d'où partons-nous et où souhaitons-nous aller ? Une fois de plus vers une belle aventure commune, durant ce festival 2013, cela n'en fait aucun doute.

Nathalie Haas,
Présidente de l'association Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur (MEA)

Das Europäische Architekturhaus vertieft bei der 13. Ausgabe seines Festivals Die Architekturtage / Les Journées de l'architecture das Thema des Wandels. Eine erste allegorische Annäherung kann durch die Metamorphose erfolgen, die Veränderung eines Zustands, die Larve, die zum Schmetterling wird. Aber das Thema soll natürlich umfassender behandelt werden als bei dieser natürlichen Verwandlung: Es geht um Fragen der Veränderung in der Architektur. In einer Zeit des Zwiespalts zwischen Verändern und Bewahren, welche Auswirkungen hat dies auf die Architektur und die Ausübung des Berufs? Welcher Wandel ist in der Architektur zu erwarten, wenn Gebäude sich als Werbebilder darstellen, die zugleich oberflächlich und kurzlebig sind? Ist die Zeit der Metamorphose noch vereinbar mit der Qualität, der Funktionalität und den Bedürfnissen? Ist nicht gerade die Architektur in ihrer Ausführung selbst das Ergebnis von Metamorphosen? Von der Idee zur Planung, vom Rohmaterial zum gebauten Werk... „Was willst du werden, Ziegel?“, fragte einst Louis Kahn. Ist das architektonische Werk nicht ebenso wie der natürliche Prozess ein Ergebnis zauberhafter Verwandlung?

Die Metamorphose ist der Prozess des Wandels von einem Grund- zu einem zukünftigen Zustand. Die Praxis und die Regeln der Technik entwickeln sich fortwährend: Die Fachleute bauen mit immer ausgereifteren Werkzeugen in einem von Geschichte beladenen Kontext. Mit dem Umbau entsteht eine weitgreifende Problematik: die Wohndichte, die städtische Erneuerung, die Neuverwendung von Branchen, aber auch die Frage der Nachhaltigkeit gehören zum Kern der Debatten.

Wir laden Sie dazu ein, sich dieser Thematik im Oberrhein-gebiet anzunehmen: Von der Eröffnung in Mulhouse bis zum Abschluss in Karlsruhe wird eine Diagonale gezogen, die reich an Entdeckungen und Begegnungen sein wird. Die Frage nach dem Wandel kann von zwei Seiten angegangen werden: Woher kommen wir und wohin möchten wir gehen? Es besteht kein Zweifel daran, im Rahmen unseres Festivals gibt es auch 2013 wieder zahlreiche spannende Veranstaltungen, die wir gemeinsam mit Ihnen erleben möchten.

Nathalie Haas
Vorsitzende des Vereins Europäisches Architekturhaus – Oberrhein (EA)

Le Conseil régional d'Alsace est fier de compter, une nouvelle fois, au nombre des partenaires de la Maison européenne de l'Architecture qui organise la treizième édition des Journées de l'architecture et les consacre cette année au thème de la métamorphose.

Pour une collectivité telle que la nôtre, de telles journées sont d'une importance capitale. Réfléchir à l'architecture et aux formes contemporaines qu'elle revêt, ce n'est pas uniquement s'interroger sur les pratiques présentes, c'est aussi faire porter notre regard sur l'avenir: ce que nous construisons aujourd'hui sera la réalité de notre région demain. C'est à un effort de réflexion doublé d'un effort d'imagination que les Journées de l'Architecture nous invitent.

Elles rejoignent, en cela, la démarche prospective qu'initie cette année le Conseil régional avec «Alsace 2030». Nous vivons une crise grave de notre histoire. Elle est évidemment économique et les architectes en connaissent, dans leurs cabinets, toutes les conséquences. Mais elle va au-delà: c'est une crise de modèle. Et une tâche urgente s'impose à tous les acteurs sociaux, économiques, politiques, culturels: repenser nos fonctionnements, nos pratiques, nos façons de voir et d'agir.

Les Journées de l'Architecture présentent également un autre intérêt: elles s'inscrivent naturellement dans un cadre transfrontalier et n'hésitent pas à confronter les points de vue français, suisse et allemand. C'est à l'échelle du Rhin supérieur que l'on tente de penser l'architecture d'aujourd'hui.

Au cours des dernières décennies, le monde s'est métamorphosé sous nos yeux. Nous n'en avons peut-être pas pris toute la mesure. Regardons simplement ce qui s'est passé avec la révolution des technologies de l'information et de la communication. La question énergétique a, elle aussi, changé la donne, en modifiant nos façons de nous déplacer mais aussi de construire.

Comment l'architecture peut-elle accompagner la métamorphose, l'anticiper, la prévoir? Comment l'architecture peut-elle épouser le rythme du temps et de ses évolutions? C'est à ce questionnement que les Journées de l'architecture nous invitent.

Philippe Richert

Président du Conseil régional d'Alsace, ancien ministre

Unter dem Motto „Architektur im Wandel/Architecture en métamorphose“ veranstaltet das „Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur/Europäische Architekturhaus – Oberrhein“ seine 13. Architekturtage. Gerne habe ich die Schirmherrschaft über diese Veranstaltung übernommen und begrüße hierzu alle Besucherinnen und Besucher.

Frankreich, die Schweiz und Baden-Württemberg teilen am Oberrhein den selben Lebensraum. Der Rhein ist hier weniger eine trennende natürliche Grenze als vielmehr ein verbindendes Element. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit unseren französischen und schweizerischen Nachbarn entlang des Oberrheins ist ein zentraler Bestandteil der baden-württembergischen Europapolitik. Die von Baden-Württemberg unterstützte Initiative der Trinationalen Metropolregion Oberrhein macht deutlich, dass im Dreiländereck nicht nur die Politik, sondern auch Unternehmen, Universitäten und Verbände eng zusammenarbeiten. Doch letztlich brauchen wir auch das Engagement der Bürgerinnen und Bürger, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit Leben füllen.

Hierzu tragen die Architekturtage bei. Sie machen die vielfältige Kunst- und Kulturlandschaft der Dreiländer-Region erlebbar und stärken den kulturellen Austausch über Landesgrenzen hinweg. Mit dem diesjährigen Motto wird zugleich auch deutlich, dass Architektur ständig am Puls der Zeit ist und sich wandelt. Raumplanerische und städtebauliche Entwicklungen beeinflussen die Architektur ebenso wie beispielsweise Vorgaben des Gesetzgebers, Modeerscheinungen oder die Auswirkungen des demografischen und des Klimawandels. Ich bin sicher, dass die Besucherinnen und Besucher hiervon im Rahmen von Aufführungen, Ausstellungen, Vorträgen oder Gebäude- und Baustellenführungen einen Eindruck erhalten.

Mein herzlicher Dank gilt allen an der Organisation und Durchführung der Architekturtage Beteiligten. Dem Architekturfestival wünsche ich, dass sich sowohl Fachleute als auch ein breites Publikum im Kanton Basel, im Elsass und in Baden-Württemberg ein Bild von der Wandlungsfähigkeit der Architektur machen.

Winfried Kretschmann

Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

Das Thema der 13. Architekturtag „Architektur im Wandel“ weist auf einen doppelten Anspruch der Architektur hin. Städte und Häuser müssen auf der einen Seite beständig sein und Generationen zu überdauern, auf der anderen Seite müssen sie sich mit der Gesellschaft und ihren Idealen wandeln können. Gute Architektur ist deshalb immer sowohl Referenz an die Geschichte, an das Vorgefundene, als auch Projektion in die Zukunft. Gute Architektur nimmt vorweg. Der Rahmen der Kulturlandschaft Oberrhein ist weit gespannt, nimmt vieles auf. Benutzen Sie die Gelegenheit, im Rahmen des Festivals Grenzen zu überschreiten. Verbinden Sie den Besuch eines Neubaus auf der einen Seite des Rheins mit dem Besuch eines antiken römischen Theaters auf der anderen Seite. Sie werden nicht mit zwei sich völlig fremden Dingen konfrontiert, sondern Zusammenhänge lesen und erkennen können.

Die Architektur war immer lebendiger Teil und Ausdruck unserer Kultur. In unserem trinationalen Kulturraum können wir in Fussdistanz erleben, was das bedeutet. Viele Dinge verbinden uns: Der Rhein, die Landschaft, Strassen und Wege. Das Faszinierende liegt aber gerade darin, dass in diese Einheit eine Vielfalt eingebunden ist - wirtschaftlich, sprachlich, kulturell. Die Architektur spielt dabei eine wichtige Rolle als Träger von Identitäten, die es gerade dann zu stärken und zu schützen gilt, wenn die Grenzen immer unsichtbarer werden. Nur mit dieser Vielfalt können wir angemessen reagieren auf eine Zukunft, vor der wir bisher nur eines sicher wissen: dass sie von stetem Wandel geprägt sein wird.

In diesem Sinne wünsche ich allen Beteiligten und Interessierten einen bereichernden Austausch und nachhaltige Anregungen. Mein Dank geht an die Organisatoren von Europäisches Architekturhaus – Oberrhein, an meine Regierungskollegen in Frankreich und Deutschland sowie an all jene, die die Denkanstösse aufnehmen, weiterentwickeln und in konkrete Massnahmen umsetzen werden.

Urs Wüthrich-Pelloli

Vorsteher der Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion des Kantons Basel-Landschaft, Präsident der D-F-CH Oberrheinkonferenz

Voilà bien un sujet d'actualité que ce thème 2013, dans une société en pleine métamorphose, où l'architecture tient une place prépondérante dans notre cadre de vie ou sur grand écran.

Le film « Inception » en est plus que jamais le meilleur témoignage.

La définition même de la métamorphose nous interroge en dépassant le cadre minéral pour rejoindre le monde organique ou animal.

Métamorphose: période de la vie d'un animal, correspondant au passage d'une forme *larvaire* à une forme *adulte*, dit le dictionnaire.

L'architecture en métamorphose renvoie peut-être, alors, à l'expression vivante du corps humain. Elle est le squelette et la peau, le lieu même où on évolue. Paul Valéry écrivait même « l'architecture est la projection de mon corps »...

Elle est aussi le lieu de la reconversion et de la réhabilitation, qui à travers une transformation lui permet et autorise une seconde vie, comme le rappelle si bien Françoise Choay dans son *Allégorie du patrimoine*.

Alors, en 2013, l'architecture aurait-elle enfin atteint l'âge adulte ou refuse-t-elle aussi de vieillir à l'image de la société ?

Alain Hauss
Drac Alsace

Serge Brentrup
Architecte des Bâtiments
de France du Bas-Rhin

Penser la société d'aujourd'hui, c'est l'observer notamment par le biais de l'architecture. Que nous disent de la France de 2013 et de la façon d'y construire, d'y habiter, les architectes de l'Hexagone ? Vu du Bade-Wurtemberg et de la région de Bâle, ou d'ailleurs, où en sont nos voisins ?

L'architecture est sans aucun doute une belle forme d'art. Machine complexe qui demande beaucoup d'investissement, elle traite de tout. Mouvement, dimensions, temps... Les plus grands, à l'image de Mies van der Rohe, Frank Lloyd Wright ou Renzo Piano, ont une façon de construire, une technique, un langage bien à eux.

L'architecture est changement, transformation, révolution. Certains diront rarissime. Bonne nouvelle puisque les Journées 2013, à l'attention du grand public comme des professionnels architectes et urbanistes, sont consacrées à l' « Architecture en métamorphose ». Les entreprises imaginatives fleurissent. Les créateurs sont de plus en plus responsables, capables d'anticiper les défis futurs, économiques, sociaux, environnementaux et énergétiques des grands centres urbains.

Avec le quartier DMC, Mulhouse possède un patrimoine architectural remarquable. Un véritable laboratoire à grande échelle, sélectionné dans le cadre d'IBA Basel 2020, pour innover et construire la ville de demain. Et que je vous invite à découvrir lors de l'ouverture des Journées de l'architecture, à Mulhouse, le 25 septembre.

le Maire de Mulhouse

Cette année encore, les Journées de l'architecture s'annoncent passionnantes. Pour cette treizième édition, elles invitent experts et « festivaliers » à se pencher sur la thématique de l'« Architecture en métamorphose », cet art majeur qui anticipe, accompagne ou entérine les transformations sociales.

Tout comme les diverses formes d'expression culturelle, les évolutions technologiques ou les grands courants de pensée, l'architecture contribue à façonner nos sociétés. Elle agit sur notre relation à l'espace, notre regard sur la ville, et plus généralement notre rapport à l'environnement urbain. Elle nous interroge et nous oblige parfois à prendre position sur certains des enjeux fondamentaux de société. À Strasbourg, ville bimillénaire dont l'histoire parfois chaotique a marqué de son empreinte l'espace urbain, les questions soulevées par les choix architecturaux sont centrales. Elles sont d'ailleurs au cœur de l'élaboration de l'ensemble des projets urbains engagés sur notre territoire. Qu'il s'agisse de la place de la nature en ville, du dérèglement climatique, ou de la coexistence de l'ancien et du moderne, ces enjeux sont désormais partie prenante du geste architectural. Ainsi, les architectes doivent relever plusieurs défis, car aux côtés des enjeux esthétiques intrinsèquement liés à l'ar(t)chitecture, ils doivent prendre en compte d'autres données liées à la prise de conscience de notre responsabilité nouvelle à l'égard de la planète ; à l'histoire et donc à la conservation de notre patrimoine et à sa transformation ; et enfin à l'avenir et à l'environnement urbain que nous léguons aux nouvelles générations.

Ce festival entreprend donc de penser les questions de la métamorphose en architecture en tenant compte de ces trois volets, conjointement avec nos voisins suisses et allemands au cours d'un festival bilingue, tri-national et transfrontalier.

Cette ambition est de nature à contribuer à la vision plus globale d'une culture européenne commune, qui à la fois nous distingue et nous rassemble.

Ainsi, la thématique de ces Journées de l'architecture est-elle d'une criante actualité pour la capitale européenne qu'est Strasbourg. Que leurs initiateurs en soient remerciés et félicités.

le Président de la Communauté
urbaine de Strasbourg

le Maire de Strasbourg

Nachbarländer sind sich im Südwesten Deutschlands so nah und doch manchem so fern. Deshalb ist es wichtig, den Blick über die Grenzen noch selbstverständlicher werden zu lassen. Wie wollen wir in Zukunft wohnen, welche Materialien sollen uns prägen? Wie sehen die Antworten in Baden-Württemberg, dem Elsass und in den Basler Kantonen aus? Die Architekturtage 2013 eröffnen neue Perspektiven - im Hinblick auf die sich wandelnde Architektur und Architektur-Kulturen.

Ganz besonders freue ich mich, dass die Abschlussfeier in Karlsruhe stattfindet. Denn die Fächerstadt mit ihrem strahlenförmigen Grundriss gilt als Musterbeispiel einer barocken Stadtgründung. Aber auch der Klassizismus gehört ganz wesentlich zu Karlsruhe, denn der große Baumeister und Stadtplaner Friedrich Weinbrenner gab durch seine Stadterweiterung Anfang des 19. Jahrhunderts die klare Struktur der klassizistischen Stadtanlage vor. Für internationales Aufsehen sorgte im 20. Jahrhundert die Dammerstocksiedlung, deren „Gebrauchswohnungen“ unter der künstlerischen Leitung von Walter Gropius konsequent der Linie „minimiert in Reihen bei einem Maximum an Licht, Luft und Sonne“ folgten. Im Geiste der „Neuen Sachlichkeit“ und Bauhaus-Architektur.

Neben der Pyramide auf dem Marktplatz über dem Grab des Stadtgründers zählt die Schwarzwaldhalle zu den international bekannten Bauwerken Karlsruhes. Sie war 1953 die erste Beton-Hängedach-Konstruktion dieser Größenordnung in Deutschland. Erbaut wurde sie von dem Karlsruher Architekten Erich Schelling, Namensgeber des Schelling Architekturpreises, der alle zwei Jahr in der Fächerstadt verliehen wird. Mitten in der Stadt an einer der Fächerstraßen liegt das Architekturschaufenster, in der die Bezirksgeschäftsstelle der Architektenkammer Baden-Württemberg zu finden ist. Vielleicht habe Sie Gelegenheit, einen Blick in das Architekturschaufenster zu werfen. Es liegt in direkter Nachbarschaft zur Staatlichen Kunsthalle, zum Kunstverein und zum Schloss in der Waldstraße 8.

Dr. Frank Mentrup
Oberbürgermeister, Karlsruhe

architecture en métamorphose Architektur im Wandel



25.09 → 07.11 2013

Conférence d'ouverture | Eröffnungsvortrag

Wang Shu Pritzker Prize 2012

Mercredi | Mittwoch **25.09** 🕒 18:30

Précédé par une intervention chorégraphique des danseurs
du Ballet du Rhin | Eingeleitet durch eine Choreographie der Tänzer
des Ballet du Rhin

DMC – Bâtiment 63
13, rue de Pfastatt

Entrée libre dans la limite des places disponibles, inscription
vivement conseillée | Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl,
Anmeldung eindringlichst empfohlen | **F** + **D**

«Mes créations ont toujours un rapport avec un lieu qui a existé. Elles sont un regard lancé vers le passé. Concevoir, c'est quelque chose qui commence dans nos souvenirs. Nous puisons dans notre mémoire avant de nous mettre à imaginer. Et c'est à la fin de ce travail de remémoration que nous pouvons métamorphoser nos souvenirs pour en faire quelque chose de neuf, et pas seulement une copie de ce qui a existé auparavant. J'ai l'habitude de dire que je suis né au XVII^e siècle.»

„Mein Werk hat immer eine Verbindung zu einem Ort, den es gegeben hat. Es verfügt über einen Blick in die Vergangenheit. Entwürfe beginnen in unseren Erinnerungen. Wir schöpfen aus unserem Gedächtnis, bevor wir uns etwas ausdenken. Und erst am Ende dieser Erinnerungsarbeit sind wir imstande, unsere Erfahrungen so zu verwandeln, dass daraus etwas Neues entsteht, nicht nur eine Kopie dessen, was es schon gab. Für gewöhnlich erkläre ich, dass ich im 17. Jh. geboren wurde.“

⊗ **Inscription** | Anmeldung
inscription@ja-at.eu

⊕ **Renseignements** | Auskünfte
MEA | EA
info@ja-at.eu
+33 (0)3 88 22 56 70
www.ja-at.eu



DU MAL À TROUVER VOTRE PLACE ?

L'ARCHITECTE C'EST L'HABITAT, LES COMMERCES,
LES LOCAUX PROFESSIONNELS, LES ÉQUIPEMENTS
PUBLICS ET MÊME LES PISTES CYCLABLES.

WWW.ARCHITECTES-POUR-TOUS.FR



Ouverture | Eröffnung

- **Déroulement de la soirée d'ouverture |**
Ablauf des Eröffnungsabends

18:30

Mot d'accueil et présentation de la 13^e édition du festival en présence du Maire de Mulhouse | Begrüßung und Vorstellung der 13. Ausgabe des Festivals im Beisein des Oberbürgermeisters von Mulhouse

Conférence de Wang Shu | Vortrag von Wang Shu

20:30

Pot d'ouverture | Umtrunk

- **Et durant la journée dans le bâtiment du réfectoire |**
Im Laufe des Tages im Kantinegebäude

13:30 → 16:30

Assemblée annuelle de l'Ordre des architectes d'Alsace |
Jahresversammlung des Ordre des architectes d'Alsace

16:30 → 17:30

Prestation de serment des nouveaux inscrits à l'Ordre des architectes d'Alsace | Vereidigung des Neueingeschriebenen am Ordre des architectes d'Alsace

Wang Shu et Albert Dubler sont les parrains de cette cérémonie | Wang Shu und Albert Dubler stehen bei dieser Zeremonie Pate.



ATELIER
ARTISANAL

GLOBAL GROUP

FOCUS

Conférence | Vortrag

Winy Maas

What's next?

Vendredi | Freitag **27.09** 18:30

DMC – Bâtiment 63

13, rue de Pfastatt

Entrée libre dans la limite des places disponibles –
inscription vivement conseillée | Eintritt frei, begrenzte
Teilnehmerzahl. Voranmeldung empfohlen | **F** + **D**

Winy Maas, architecte et urbaniste néerlandais, cofondateur de l'agence mondialement connue et reconnue MVRDV, animera une conférence sur le sujet «What's next?».

Cette intervention comprendra une discussion sur les récents travaux de MVRDV, et portera également sur l'institut de recherche The Why Factory, un groupe de réflexion dirigé par Winy Maas en partenariat avec la Delft University of Technology, qui met au point des scénarios et des modèles pour la cité de demain.

Der niederländische Architekt und Stadtplaner sowie Mitbegründer des international renommierten Büros MVRDV hält einen Vortrag zum Thema „What's next?“.

Anschließend wird über die jüngsten Arbeiten von MVRDV diskutiert, ebenso über das Forschungsinstitut The Why Factory, einer von Winy Maas geleiteten Arbeitsgruppe in Zusammenarbeit mit der Delft University of Technology, die Szenarien und Modelle der Stadt von morgen analysiert.

18:30

Conférence de Winy Maas | Vortrag von Winy Maas

21:00

Concert de Badbadnotgood | Konzert der Gruppe Badbadnotgood | jazz rock hiphop (Toronto)

22:30

Soirée festive avec DJ Lee Ben |
Festlicher Abend mit DJ Lee Ben

Restauration sur place possible |

Kleine Gastronomie vor Ort



Et durant la journée | Im Laufe des Tages

Entrée libre | Eintritt frei

- **Dans le bâtiment du réfectoire** | Im Kantinengebäude
10:00 → 16:00
Atelier enfants Croquis à DMC |
Kinderworkshop *Skizzen im DMC*
Inscription obligatoire | Voranmeldung erforderlich | **F**
16:30 → 23:00
Exposition des croquis | Ausstellung der Skizzen
- **Dans le bâtiment 75** | Im Gebäude 75
16:00 → 18:00
Présentation des trois prototypes du village créatif de Motoco + conférence | Präsentation der drei Prototypen des Kreativdorfs von Motoco sowie Vortrag
- ⊗ **Inscription** | Anmeldung
inscription@ja-at.eu
- ⊕ **Renseignements** | Auskünfte
MEA | EA
info@ja-at.eu
+33 (0)3 88 22 56 70

Expositions + visites + table ronde |
Ausstellungen + Führungen + Podiumsdiskussion

FOCUS

Coup de projecteur sur le site DMC

Das DMC-Gelände im Scheinwerferlicht

Samedi | Samstag 28.09 + Dimanche | Sonntag 29.09

Samedi | Samstag 5.10 + Dimanche | Sonntag 6.10

🕒 10:00 → 20:00

Entrée libre | Eintritt frei

Samedi | Samstag 28.09

→ **Au réfectoire | In der Kantine**

Exposition: «Quartier DMC: après l'épopée industrielle, un destin urbain unique» | Ausstellung „Quartier DMC: vom Industriegebiet zum innerstädtischen Viertel“

14:00 → 15:30

Table ronde avec le Maire de Mulhouse, Jean Rottner, Marc Warnery du cabinet Reichen et Robert & associés et Stephan Muzika de la SERM | Podiumsdiskussion mit dem Bürgermeister von Mulhouse, Jean Rottner, Marc Warnery aus dem Büro Reichen et Robert & Associés, und Stephan Muzika aus der SERM

Présentation des projets IBA à Mulhouse |
IBA-Projektvorstellung in Mulhouse

10:00 → 19:00

Exposition | Ausstellung

11:00 → 12:00

Visites de l'exposition IBA |

Führungen durch die IBA-Ausstellung

Rendez-vous | Treffpunkt: Réfectoire | Kantine

15:30 → 17:00

Conversation IBA | Podiumsdiskussion IBA

17:30

Parcours vélo IBA «DMC et son quartier» |
IBA Radtour „DMC und sein Quartier“

Rendez-vous | Treffpunkt:

Devant le réfectoire | Vor dem Kantinegebäude

Expositions + visites + table ronde |
Ausstellungen + Führungen + Podiumsdiskussion

→ **Sur le site DMC | Auf dem DMC-Gelände**

Visite active d'un site industriel en métamorphose |
Besichtigung eines Industriegeländes im Wandel

17:30 + 18:30

Visite urbaine par Marc Warnery, architecte |

Städtische Besichtigung mit Marc Warnery, Architekt

Samedi | Samstag 5.10

→ **Au réfectoire | In der Kantine**

14:30

Visite patrimoniale: présentation de l'histoire du site par Pierre Fluck (enseignant-chercheur au CRESAT – UHA) |
Industrieerbe: Vorstellung der Geschichte des Geländes, mit Pierre Fluck, Dozent und Forscher am CRESAT-UHA

Dimanches | Sonntags 29.09 + 6.10

9:30 → 12:30

Départ du parcours vélo «Parcours Est en Ouest, du nouveau bassin au quartier DMC en passant par des lieux urbains en métamorphose...»

Rendez-vous à l'intersection de l'allée Wiliam-Wyler

(le long du bassin) et de la rue Lefebvre | Abfahrt zum „Parcours Ost-West, vom neuen Bassin zum DMC-Quartier über städtische Orte im Wandel...“

Treffpunkt an der Kreuzung von der Allée Wiliam-Wyler und der Rue Lefebvre

Arrivée à DMC au réfectoire | Ankunft am DMC, am Kantinegebäude

→ **Au réfectoire | In der Kantine**

14:30

Visite patrimoniale: présentation de l'histoire du site par Pierre Fluck (enseignant-chercheur au CRESAT – UHA) |

Industrieerbe: Vorstellung der Geschichte des Geländes, mit Pierre Fluck, Dozent und Forscher am CRESAT-UHA

15:30

Visite architecturale: les premières réhabilitations réalisées par la SERM – bâtiments 33 et 48 par Pierre Lynde, architecte | Architektur: Erste Sanierungen durch die SERM – Gebäude 33 und 48, mit Pierre Lynde, Architekt

Expositions + visites + table ronde |
Ausstellungen + Führungen + Podiumsdiskussion

FOCUS

Et aussi, durant tout le focus, les expositions à voir sur le site DMC | Und außerdem während des gesamten Focus'

→ **Bâtiment 63 | Gebäude 63**

Exposition: « 160 ans d'histoire de la SOMCO » |
Ausstellung: „160 Jahre SOMCO-Geschichte“

Exposition M2A « Concours des équipements publics Mulhouse et Mulhouse Alsace agglomération » |
Ausstellung M2A „Wettbewerbe zu öffentlichen Einrichtungen in Mulhouse und der Stadtgemeinschaft“

Exposition des étudiants de l'INSA « Habiter entre rail et canal » | Ausstellung von Studentenarbeiten der INSA „Wohnen zwischen Schiene und Kanal“

Sculptures de David Zeller, Pierre Frankel, Sandra Kuntz, Sébastien Haller et Yves Carrey | Skulpturen von David Zeller, Pierre Frankel, Sandra Kuntz, Sébastien Haller und Yves Carrey

Photographies de Stella Isola | Fotografien von Stella Isola

→ **Au réfectoire | In der Kantine**

Exposition de la Ville de Mulhouse « Quartier DMC: après l'épopée industrielle, un destin urbain unique » |
Ausstellung der Stadt Mulhouse „Quartier DMC: vom Industriegebiet zum innerstädtischen Viertel“

Vernissage le 25.09 lors de l'ouverture des Journées de l'architecture | Vernissage am 25.09 während der Eröffnungsfeier der Architekturtage

Exposition « Présentation des projets IBA Basel 2020 » |
Ausstellung „IBA-Projektvorstellung in Mulhouse“
Cette exposition est visible du mercredi 25.09 au samedi 28.09 | Diese Ausstellung wird vom Mittwoch, den 25.09, bis zum Samstag, den 28.09 gezeigt

Exposition de photographies « Regards sur le site DMC par des élèves de Bac pro secrétariat du lycée Roosevelt » | Fotografieausstellung des Lycée Roosevelt zum DMC „Blick von Abiturienten auf das DMC-Gelände“

DMC

13, rue de Pfstatt



DMC, bâtiment 63



⊕ **Renseignements |** Auskünfte

MEA | EA
+33 (0)3 88 22 56 70
info@ja-at.eu

Concours élèves | Schülerwettbewerb

Cubes en folie

Verrückte Würfel

La septième édition du concours trinational d'élèves invite à réfléchir à une architecture qui change, se transforme, se métamorphose, s'agrandit, se divise, se renouvelle...

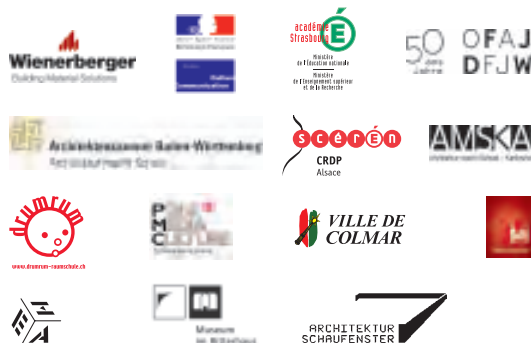
Le projet porte sur la transformation d'un volume à priori élémentaire, le cube. L'objectif est de sensibiliser les enfants à la question de l'espace, celui qui nous abrite et nous entoure. En partant du plus petit ou simple élément géométrique, les notions de limite, d'échelle, ou celles du rapport au corps sont l'objet de ces tâtonnements.

Die siebte Ausgabe des trinationalen Schülerwettbewerbs lädt dazu ein, über eine Architektur nachzudenken, die sich verändert, wandelt, umgestaltet; die sich vergrößert, teilt, erneuert...

Das Projekt geht von der Umwandlung eines elementaren Körpers aus, dem Würfel. Ziel ist es, die Kinder und Jugendlichen für die Frage des Raums zu sensibilisieren, der Raum, der uns umgibt. Ausgehend vom kleinsten und einfachsten geometrischen Objekt können die Aspekte der Grenzen, des Maßstabs, selbst die des eigenen körperlichen Bezugs bearbeitet werden.

+ Renseignements | Auskünfte

MEA | EA
+33 (0)3 88 22 56 70 – contact@ja-at.eu
www.ja-at.eu



Concours élèves: expositions |
Schülerwettbewerb: Ausstellungen

Baden-Baden

Infos: www.ja-at.eu

Sélestat

Vendredi | Freitag **18.10** → Jeudi | Donnerstag **31.10**

Médiathèque de Sélestat – 2, espace Gilbert-Estève

Remise prix: Samedi | Samstag 26.10 ⌚ 11:00

Strasbourg

Vendredi | Freitag **18.10** → Mercredi | Mittwoch **13.11**

CRDP – 23, rue du Maréchal-Juin

Remise des prix: Mercredi | Mittwoch 13.11 ⌚ 15:00

Colmar

Samedi | Samstag **19.10** → Jeudi | Donnerstag **7.11**

Pôle média culture Edmond-Gerrer – 1, place de la Montagne-Verte

Remise des prix: Samedi | Samstag 19 octobre ⌚ 11:00

Karlsruhe

Montag | Lundi **21.10** → Donnerstag | Jeudi **31.10**

Architekturschaufenster – Waldstraße 8

Preisverleihung: Mittwoch | Mercredi 23.10 ⌚ 18:00

Mulhouse

Mercredi | Mittwoch **23.10** → Jeudi | Donnerstag **31.10**

Bibliothèque centrale – 19, Grand' rue

Remise des prix: Jeudi | Donnerstag 24.10 ⌚ 14:15

Offenburg

Samstag | Samedi **26.10** → Samstag | Samedi **2.11**

Ritterhaus – Ritterstraße 10

Preisverleihung: Samstag | Samedi 26.10 ⌚ 11:00

Basel

Montag | Lundi **4.11** → Freitag | Vendredi **15.11**

Bau- und Verkehrsdepartement Basel-Stadt – Münsterplatz 11

Preisverleihung: Freitag | Vendredi 1.11 ⌚ 17:00

Freiburg im Breisgau

Montag | Lundi **4.11** → Freitag | Vendredi **8.11**

Architekturforum – Guntramstraße 15

Preisverleihung: Montag | Lundi 4.11 ⌚ 17:00

Parcours vélo | Radtouren

L'architecture à vélo

Architektur mit dem Rad

Comme chaque année, les Journées de l'architecture proposent des parcours vélo, accompagnés et commentés par des architectes, sur le principe convivial de la visite guidée.

Wie jedes Jahr bieten die Architekturtage von Architekten begleitete und kommentierte Radtouren in lockerer Atmosphäre an.

Dimanche | Sonntag 29.09

- **Mulhouse** «Parcours Est en Ouest, du nouveau bassin au quartier DMC en passant par des lieux urbains en métamorphose...»
Départ | Abfahrt: 9:30, à l'intersection de l'allée William-Wyler (le long du bassin) et de la rue Lefebvre
- **Sélestat** «Sélestat, la métamorphose du patrimoine bâti, la rencontre avec l'art contemporain»
Départ | Abfahrt: 10:00, place de la Gare
- **Basel** „IBA-Tour durch die IBA-Projektlandschaft“
Abfahrt | Départ: 13:30 – IBA Haus, Voltastrasse 30

Vendredi | Freitag 4.10

- **Strasbourg** «Les différentes échelles de l'urbanisme végétal» | Parcours organisé par la Fédération française du paysage Alsace-Lorraine
Abfahrt | Départ: 15:00, Jardin botanique

Samedi | Samstag 5.10

- **Basel** „IBA-Tour durch die IBA-Projektlandschaft“
Abfahrt | Départ: 13:30, IBA Haus, Voltastrasse 30
- **Strasbourg** «Strasbourg – Meinau»
Départ | Abfahrt: 14:00, station de tram Lycée-Couffignal

Dimanche | Sonntag 6.10

- **Mulhouse** «Parcours Est en Ouest, du nouveau Bassin au quartier DMC en passant par des lieux urbains en métamorphose...»
Départ | Abfahrt: 9:30, à l'intersection de l'allée William-Wyler (le long du bassin) et de la rue Lefebvre

- **Colmar** «Architectures, démarches, attitudes et situations»
Départ | Abfahrt: 10:00, Champs de Mars
- **Strasbourg** «Avant-après»
Départ | Abfahrt: 10:00, Grande verrière – place de la Gare

Dimanche | Sonntag 13.10

- **Colmar** «Architectures, démarches, attitudes et situations»
Départ | Abfahrt: 10:00, champs de Mars
- **Strasbourg** «Avant-après»
Départ | Abfahrt: 10:00, Grande verrière – place de la Gare
- **Freiburg im Breisgau** „Radtour im Freiburger Osten“
Abfahrt | Départ: 11:00, Schwabentor

Samedi | Samstag 19.10

- **Strasbourg** «Les évolutions des fronts de Neudorf»
Départ | Abfahrt: 14:30, Parvis Centre administratif de la CUS

Dimanche | Sonntag 20.10

- **Sélestat** «Sélestat, la métamorphose du patrimoine bâti, la rencontre avec l'art contemporain»
Départ | Abfahrt: 10:00, place de la Gare
- **Strasbourg** «Avant-après»
Départ | Abfahrt: 10:00, Grande verrière – place de la Gare
- **Freiburg im Breisgau** „Radtour im Freiburger Osten“
Abfahrt | Départ: 11:00, Schwabentor

⊕ Renseignements | Auskünfte

MEA | EA
+33 (0)3 88 22 56 70
info@ja-at.eu
www.ja-at.eu



Strasbourg.eu



IBA Basel 2020



Ausstellung + Vortrag | Exposition + conférence

Operation am offenen Herzen Baden-Badens: der Augustaplatz – Wandel oder Bruch?

Opération à cœur ouvert de Baden-Baden
Augustaplatz – Métamorphose ou rupture ?

Freitag | Vendredi **27.09** → Freitag | Vendredi **11.10**

Rathaus Baden-Baden

Marktplatz 2 – Foyer 1. OG

Mo | Lu → Mi | Me: 8:00 → 16:00

Do | Je: 8:00 → 17:30 – Fr | Ve: 8:00 → 13:00

Vortrag | Conférence

Freitag | Vendredi **27.09** ↯ **18:00**

Herr Oberbürgermeister | M. le Maire: **Wolfgang Gerstner**

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Der Augustaplatz, Badens zentraler Stadtplatz, liegt an der Nahtstelle zwischen dem historischen Stadtkern, der gründerzeitlichen Südstadt und der Parkanlage Lichtentaler Allee. In der Ausstellung wird der Wandel dieses Stadtraumes anhand historischer Pläne und Fotografien in der Zeit von 1871 bis heute präsentiert und ein Blick in die Zukunft eröffnet.

Augustaplatz, place centrale de Baden Baden, se trouve à la jonction entre le noyau historique de la ville, les quartiers du Sud et le parc de la Lichtentaler Allee. L'exposition présente les métamorphoses passées du lieu à travers plans et photographies de 1871 à nos jours, et évoque également son avenir.

+ **Auskünfte** | Renseignements

Lisa Poetschki

lisa.poetschki@baden-baden.de

+49 (0)7221 93 2556



Ausstellung | Exposition

Hugo-Häring- Landespreis 2012

Prix Hugo-Häring
Bade-Wurtemberg 2012

Freitag | Vendredi **4.10** → **Sonntag** | Dimanche **13.10**

Vernissage: Freitag | Vendredi 4.10 Ⓡ 17:30

Wagener Galerie

Langestraße 44

Mo → Sa | Lu → Sa: 9:00 → 19:00

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Zwischen den Auslagen der Wagener Galerie werden die Kunden von Präsentationstafeln der Landespreisträger und einiger Nominierten des begehrten Hugo-Häring-Architekturpreises Baden-Württemberg überrascht. Die in dem zweistufigen Auszeichnungsverfahren gekürten Realisierungen repräsentieren die aktuelle Top-Liga der jüngsten Architektur im Südwesten – gleichzeitig wird eine Selektion von Realisierungen gezeigt, die sich speziell mit dem Thema Wandel/Um- und Anbau beschäftigen.

Les visiteurs de la Wagener Galerie seront surpris de découvrir entre les rayonnages, des panneaux présentant les travaux des lauréats et de quelques nominés du très convoité Prix d'architecture Hugo-Häring. Les réalisations sélectionnées représentent les meilleurs projets de l'architecture d'aujourd'hui du Bade-Wurtemberg. Une partie de l'exposition présente des travaux abordant la thématique de la métamorphose et de la rénovation/réhabilitation.

⊕ **Auskünfte** | Renseignements
Wagener Galerie
+49 (0)7221 3039-0

Ausstellung | Exposition

Ausgezeichnete Innenarchitektur 2013-2014

Architecture intérieure:
les meilleurs projets 2013-2014

Mittwoch | Mercredi **9.10** → **Mittwoch** | Mercredi **23.10**

Palais Hamilton

Sophienstraße 1

Mo → Fr | Lu → Ve: 8:30 → 17:00

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Die Ausstellung „Ausgezeichnete Innenarchitektur 2013-2014“ vom Bund Deutscher Innenarchitekten (BDIA) wird jährlich im Rahmen eines bundesweiten Ausschreibungsverfahrens neu aufgelegt.

Revitalisierung und Umnutzungen, Neues in Bestehendem, Umbau und Neubau. Die Architektur und die Projekte von Innenarchitekten sind immer im Wandel. Die Gebäudehülle ist vorhanden, die Inhalte ändern sich, Wohnen wird Arbeiten, Arbeiten wird Wohnen. Aus Eintönigkeit wird Leben.

L'exposition présentée par l'association des Architectes d'intérieur allemand (BDIA) a lieu chaque année via un concours mis en place dans toute l'Allemagne. Revitalisation et rénovation, du neuf dans l'existant, restructuration et construction. L'architecture et les projets des architectes d'intérieur sont toujours en métamorphose. L'enveloppe du bâtiment est libre, l'intérieur se modifie, habiter devient travailler, travailler devient habiter. La monotonie reprend vie.

⊕ **Auskünfte** | Renseignements
Sylvia Mitschele-Mörmann
+49 (0)7224 5545
innenarchitektur-smm@t-online.de
www.innenarchitektur-smm.de

Führung + Vortrag | Visite + conférence

„Neuer Glanz in alten Hütten“ Wandel des Stammsitzes des Hauses Baden zum Luxus Hotel

«Quand un vieux château se refait
une beauté»: métamorphose du berceau
de la maison Baden en hôtel de luxe

Prof. Bernd Kogel, Architekt | architecte

Freitag | Vendredi **11.10** 14:00

Treffpunkt | Rendez-vous:
Schlossstraße 22

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl – Voranmeldung
erforderlich | Entrée libre dans la limite des places disponibles |
Inscription obligatoire | **D**

Das ehemalige Residenzschloss der badischen Markgrafen stellt wegen seiner landes- und baugeschichtlichen Bedeutung ein Kulturdenkmal ersten Ranges dar. Viele Jahrzehnte unbewohnt, war das Schloss lange vom Verfall bedroht. Nun wird es zu einem 5 Sterne De Luxe-Hotel umgebaut und erweitert. Die Sanierung der Altgebäude stellt Architekten und Eigentümer vor enorme Herausforderungen. Prof. Bernd Kogel, der mit der Sanierung beauftragte Architekt, wird die Thematik erläutern und anschließend durch die Baustelle führen.

Ce château, ancienne résidence des margraves badois, est, par son importance historique et architecturale, un monument culturel de premier rang. Inhabité pendant de nombreuses décennies, il risquait de se dégrader. Aujourd'hui, on le transforme en hôtel de luxe. L'assainissement des vieux bâtiments est un défi pour les propriétaires mais aussi pour les architectes. Prof. Bernd Kogel, l'architecte en charge du chantier, présentera la situation et fera ensuite visiter le bâtiment.



⊗ **Auskünfte und Anmeldung** |
Renseignements et inscription
Stadtverwaltung Baden-Baden
Lisa Poetschki
lisa.poetschki@baden-baden.de
+49 (0)7221 93 2556

Führung | Visite

Arbeitswelt im Wandel – Aufbruch in eine neue Arbeitskultur

Monde du travail en métamorphose –
naissance d'une nouvelle culture du travail

Freitag | Vendredi **25.10** 🕒 **14:30**

Treffpunkt | Rendez-vous:

ophelis GmbH

Dr. Alfred-Weckesser-Straße 1

Eintritt frei, Anmeldung erforderlich vor dem 17.10 |

Entrée libre sur inscription avant le 17.10 | **D + F**

Anlässlich einer Workshopveranstaltung präsentiert ophelis die Ergebnisse der Studie zu den Megatrends in der Arbeitswelt. Gemeinsam soll diskutiert werden, welche Ansatzpunkte sich vor diesem Hintergrund für die architektonische und innenarchitektonische Arbeit ergeben und welcher Handlungsbedarf sich für Unternehmen und Organisationen ergibt.

→ **Programmablauf: siehe www.ja-at.eu**

À l'occasion d'un atelier, ophelis présentera les résultats d'une étude relative aux mégatendances dans l'univers du travail. Dans le contexte du travail architectural et d'architecture intérieure, cette discussion commune a pour objectif de déterminer les approches possibles ainsi que les initiatives que doivent prendre les entreprises et les organisations.

→ **Programme: voir www.ja-at.eu**

⊕ **Voranmeldung und Auskünfte** |

Inscription et renseignements
ophelis GmbH: Rebecca Hölzle
+49 (0)7 253 83 120
rebecca.hoelzle@ophelis.de

⊕ ophelis

© ophelis

**AUF-
NAISSANCE
BRUCH
D'UNE
IN EINE
NOUVELLE
NEUE
CULTURE
ARBEITS-
DU TRAVAIL
KULTUR**

Mittagsführungen | Midi-visites

Mittags im Dreispitz

À midi dans le Dreispitz

Montag | Lundi **14.10** → **Freitag** | Vendredi **18.10**

🕒 **12:30 → 13:30**

Participation libre | Teilnahme frei | **D + F**

Zum Motto „architecture en métamorphose - Architektur im Wandel“ lädt Architektur Dialoge Basel prominente Persönlichkeiten zu Mittagsführungen durch zeitgenössische Architektur ein, um zu erfahren, was das Thema für sie bedeutet.

Zum Thema „Architektur im Wandel“ werden wir das Quartier Dreispitz in Basel und Münchenstein vorstellen. Prominente Persönlichkeiten aus Politik, Kultur und Gesellschaft werden an fünf Mittagsführungen verschiedene Aspekte des ehemaligen Industriearcals beleuchten. In diesem Gebiet, das sich dynamisch entwickelt, bieten sich vielfältige Ansatzpunkte zum Thema an.

→ **Details über die Führungen: siehe Seite 44**

En accord avec la thématique « Architecture en métamorphose », l'association Architecture Dialogue Basel invite des personnalités à participer à des midi-visites sur l'architecture contemporaine de façon à comprendre ce que cette thématique leur évoque. À cette occasion, nous présenterons plus particulièrement les quartiers Dreispitz Basel et Münchenstein.

Les personnalités issues des sphères politique, culturelle et sociale examineront au cours de cinq visites les différents aspects d'anciennes friches industrielles. Sur ce territoire qui se développe à grande vitesse se dessinent de nombreux points sur le thème de la métamorphose.

→ **Détails des visites : voir page 44**

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

www.architekturdialoge.ch
ja-at@architekturdialoge.ch

SWISSLOS
 Base+Landschaft

 **SWISSLOS**-Fonds
 Basel+Stadt

ARCHITEKTUR
 > **DIALOGE**
 BASEL

© Architekturdialoge Basel



Mittagsführungen | Midi-visites

Montag | Lundi **14.10** 🕒 12:30 → 13:30

Stilleben im Dreispitz

mit | avec Serge Hasenböhler, Fotograf | photographe

Treffpunkt | Rendez-vous: Rakete, Münchensteinerstrasse 274

Dienstag | Mardi **15.10** 🕒 12:30 → 13:30

Arbeiten und Wohnen im Dreispitz

mit | avec Guy Krneta, Schriftsteller | écrivain

Treffpunkt | Rendez-vous: Rakete, Münchensteinerstrasse 274

Mittwoch | Mercredi **16.10** 🕒 12:30 → 13:30

Mobilität im Dreispitz

mit | avec Eric Nussbaumer, Nationalrat | conseiller national

Treffpunkt | Rendez-vous: Rakete, Münchensteinerstrasse 274

Donnerstag | Jeudi **17.10** 🕒 12:30 → 13:30

Archäologisches Lager im Dreispitz

mit | avec Lic. phil. Guido Lassau, Kantonsarchäologe Basel-Stadt |
archéologue cantonal, Bâle-ville

Treffpunkt | Rendez-vous: Archäologische Bodenforschung,
Lyon-Strasse 41

Freitag | Vendredi **18.10** 🕒 12:30 → 13:30

Hochschule für Gestaltung und Kunst FHNW im Dreispitz

mit | avec Prof. Kirsten Merete Langkilde, Direktorin der HGK |
directrice de la HGK

Treffpunkt | Rendez-vous: Dreispitz-Areal, Freilager-Platz 1

Kolloquium | Colloque

Cross Border Planning and Cooperation – Stadt- und Regionalplanung über Grenzen hinweg

Cross Border Planning and Cooperation –
Planification urbaine et régionale par-delà
les frontières

Freitag | Vendredi **18.10** 🕒 9:00 → 16:00

IBA-Haus

Voltastrasse 30

Teilnahmegebühren | Frais de participation: 120 € | **D** + **F**

Grenzüberschreitende Stadtplanung ist ein typisch europäisches Thema. Die Entwicklung der Städte erfordert im dichtbesiedelten Europa eine verstärkte Zusammenarbeit innerhalb der Stadregionen. Die IBA Basel 2020 will bis 2020 modellhafte Lösungen für eine solche Zusammenarbeit realisieren. An der Fachtagung werden internationale Beispiele für die Agglomerationsentwicklung diskutiert.

L'aménagement transfrontalier des villes et des régions est un thème typiquement européen. Les développements urbains, dans un espace densément peuplé, appellent des mesures communes de planification et de communication. IBA Basel 2020 s'est donné jusqu'à 2020 pour mettre en place des projets exemplaires pour une telle coopération. Lors du colloque, on évoquera les différents exemples internationaux du développement d'agglomérations.

**Voranmeldung und Auskünfte** |

Inscription et renseignements

congress@iba-basel.net

Dirk Lohaus +41 (0)61 385 8080

www.iba-basel.net



Ausstellung | Exposition

IBA Projektschau 2013

IBA Présentation de projets 2013

Ende der Ausstellung | Fin de l'exposition **9.11**
Vernissage: Samstag | Samedi 19.10 🕒 16:00

IBA Haus

Voltastrasse 30

Mo → Fr | Lu → Ve: 10:00 → 19:00 – Mi | Me: 10:00 → 20:00

Sa | Sa: 10:00 → 17:00

Führungen | Visites guidées: Dienstags | les mardis: 12:15 → 13:15

Mittwochs | les mercredis: 18:30 → 19:30

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Die IBA Projektschau 2013 ist eine erste Zwischenpräsentation der IBA Basel. Im Mittelpunkt steht die IBA Projektlandschaft mit 43 Projekten aus den Bereichen Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung sowie Infrastruktur und Kultur. Die Ausstellung gibt nicht nur Einblick in die Arbeit der IBA Basel der letzten drei Jahre, sondern lässt erahnen, was die IBA Basel für die trinationale Agglomeration zu leisten vermag.

Weitere Veranstaltungen im Rahmen der IBA

→ **Projektschau 2013:** siehe www.ja-at.eu

IBA Projektschau 2013 est la première présentation des avancées de l'IBA Basel. Au cœur du dispositif on trouve « IBA Projektlandschaft » avec 43 projets d'architecture, d'urbanisme et d'aménagements paysagers.

L'exposition ne donne pas seulement un aperçu du travail réalisé ces trois dernières années mais laisse entrevoir ce que l'IBA Basel est à même d'entreprendre pour l'agglomération trinationale.

→ Autres manifestations dans le cadre de la présentation de projets IBA 2013: voir www.ja-at.eu

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

IBA Basel 2020 – Michael Feiler
+41 (0)61 385 8080
info@iba-basel.net

Ausflüge | Excursions

IBA Touren durch die IBA Projektlandschaft

Parcours dans le paysage de projets IBA

Radtour | Parcours vélo

Sonntag | Dimanche **29.9** 🕒 13:30 → 16:00

Samstag | Samedi **5.10** 🕒 13:30 → 16:00

Bustour | Parcours en bus

Samstag | Samedis **19.10 + 26.10** 🕒 10:00 + 13:00

Teilnahme frei, auf Voranmeldung | Participation libre, sur inscription | **D + F**

Das Wirken der IBA wird nirgends besser veranschaulicht, ob mit Bus oder Fahrrad, als in der realen Projektlandschaft. Von August bis Oktober bietet die IBA Basel kostenlos zwei geführte Fahrradtouren sowie zwei Bustouren an.

Pour illustrer l'activité de l'IBA Basel, rien de mieux qu'une promenade, que ce soit à vélo ou en bus, dans le paysage des projets IBA. D'août à octobre, l'IBA Basel vous propose des parcours guidés gratuits.

⊗ **Anmeldung** | Inscription
touren@iba-basel.net

⊕ **Auskünfte** | Renseignements
IBA Basel 2020
Michael Feiler
+41 (0)61 385 8080
info@iba-basel.net

Kolloquium | Colloque

Landschaftkongress IBA Basel 2020 „Blau vernetzt“

Congrès de paysage de l'IBA Basel 2020
« La maille bleue »

Vendredi | Freitag **25.10** ⬇️ **9:15 → 16:30**

IBA-Haus | Maison IBA

Voltastrasse 30

Voranmeldung erforderlich | Entrée sur inscription: **120 €** | **D + F**

Im «Internationalen Jahr der Kooperation im Wasserbereich» diskutieren die IBA Basel 2020 und der Bund Schweizer LandschaftsarchitektInnen zu diesem Thema. Jede Präsentation eines IBA (Landschafts-) Projekts wird durch den Vortrag einer externen Fachperson ergänzt. Aus einer übergeordneten Sichtweise verknüpft und moderiert Sébastien Marot die verschiedenen Beiträge zu einem gesamthaften Bild.

En cette «année internationale de la coopération dans le domaine de l'eau», l'IBA Basel 2020 et la Fédération suisse des architectes paysagistes débattront sur cette thématique. La présentation de chaque projet IBA sera complétée par l'intervention d'un expert externe international. Sébastien Marot animera les débats et présentera un tableau général à partir des différentes contributions.

⊗ **Voranmeldung und Auskünfte** |

Inscription et renseignements

IBA Basel 2020

Salomé Mall

+41 (0)61 385 8082

salome.mall@iba-basel.net

www.iba-basel.net/fr/actualites/congres_paysage_2013.html



Kolloquium | Colloque

IBA-Hochschulplattform – Perspektiven 2014-2016

Plateforme des universités
IBA – Perspectives 2014-2016

Mittwoch | Mercredi **30.10** ⬇️ **14:30 → 17:30**

Donnerstag | Jeudi **31.10** ⬇️ **9:00 → 17:00**

IBA-Haus | Maison IBA
Voltastrasse 30

Auf Einladung | Sur invitation | **D + F**

Am 30. Oktober organisiert die IBA Basel in Anwesenheit Ihrer Partner eine öffentliche Präsentation der Ergebnisse 2010-2013 ihres Hochschullabors. Prof. Jacques Herzog, Prof. Dr. Martina Löw sowie Prof. Henri Bava werden über mögliche Perspektiven der IBA Hochschulplattform 2014-2016 diskutieren. Am 31. Oktober wird ein Workshop aus diesen Perspektiven Hochschulprojekte für 2014-2016 konkretisieren.

Le 30 octobre, l'IBA organise, en présence de ses partenaires, une présentation publique des résultats 2010-2013 de son laboratoire des universités. Les professeurs Jacques Herzog, Martina Löw et Henri Bava débattront des perspectives 2014-2016 de la plateforme des universités IBA. Le 31 octobre, un atelier concrétisera ces perspectives en projets universitaires pour 2014-2016.

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

IBA Basel 2020
Pier-Mael Anezo
+41 (0)61 385 8080
info@iba-basel.net
www.iba-basel.net



Exposition | Ausstellung

Métamorphoses: regards sur la forêt de Brumath

Metamorphosen: Blicke auf den Wald von Brumath

Samedi | Samstag **12.10** → **Dimanche** | Sonntag **15.12**

Vernissage: Samedi | Samstag 12.10 ⌚ 14:30

Du sentier forestier «D'ici et d'ailleurs» au chemin forestier du «Brejdewej»

Vom Forstweg „Hier und anderswo“ zum Forstweg „Brejdewej“

Accès | Zugang/Zufahrt:

- **En voiture**: en venant par l'A4, prendre la sortie n°48, puis la D263 avenue de Strasbourg, direction centre-ville de Brumath, bifurquer au 2^e feu de la D30 en direction de Truchtersheim.
- **Mit dem Auto**: von der A4 kommend die Ausfahrt 48 nehmen, dann auf der D263 (Avenue de Strasbourg) in Richtung Brumath Centre-ville fahren, an der zweiten Ampel auf die D30 Richtung Truchtersheim abbiegen.
- **À pied**: à partir de la gare de Brumath, suivre le balisage coquille bleu «Saint-Jacques-de-Compostelle».
- **Zu Fuß**: vom Brumather Bahnhof der Ausschilderung St Jacques de Compostelle (Muschel auf blauem Grund) folgen
- **À vélo**: accès direct par la piste cyclable du canal de la Marne au Rhin reliant Strasbourg à Saverne.
- **Mit dem Fahrrad**: directe Zufahrt über den Radweg entlang des Marne-Rhein-Kanals zwischen Straßburg und Zabern

Participation libre | Teilnahme frei | **F** + **D**

En partenariat avec la Ville de Brumath, les étudiants d'architecture de l'INSA de Strasbourg réalisent lors d'un séminaire des interventions plastiques sur un sentier de promenade dans la forêt de Brumath. Il s'agit de transformer des espaces naturels à partir de leurs regards sensibles.

In Partnerschaft mit der Stadt Brumath haben die Studenten des Straßburger INSA während eines Seminars einen Spazierweg im Brumather Wald mit Objekten versehen. Ziel war es, einen Naturraum nach sensibler Betrachtung zu verändern.



Renseignements | Auskünfte

Ville de Brumath – Michèle Heussner
+33 (0)3 90 29 13 25
anke.vrijs@insa-strasbourg.fr

Kino | Cinéma

Architektur im Kino: „Der Preis“

Elke Hauck, Deutschland, 2011, 90'

Mittwoch | Mercredi **2.10** ↻ 20:00

Kino Blaue Königin

Karl-Reinfried-Straße 5

Eintritt | Entrée: Loge: 8 € – Parkett: 7 € | 

Eigentlich könnte sich der Frankfurter Jungarchitekt Alexander glücklich schätzen. Seine Firma hat den Zuschlag für eine Plattenbaurenovierung bekommen, er darf sie vor Ort umsetzen. Doch das bedeutet für ihn die Rückkehr in die thüringische Kleinstadt, aus der er als junger Mann in die westdeutsche Großstadt geflüchtet ist.

Le jeune architecte de Francfort Alexander devrait s'estimer heureux. Son entreprise vient de décrocher un projet de rénovation d'un immeuble de type « Plattenbau ». Cette nouvelle signifie cependant pour lui retourner dans sa Thuringe natale dont il s'est enfuit alors qu'il n'était encore qu'un jeune homme pour s'installer dans une grande ville ouest-allemande.

 **Auskünfte** | Renseignements

Kino Blaue Königin
info@kino-buehl.de
+49 (0)7 223 24 352

Kino | Cinéma

Architektur im Kino: „Oscar Niemeyer – Das Leben ist ein Hauch“

Fabiano Maciel, Brasilien, 2010, 85'

Mittwoch | Mercredi **16.10** ↻ 20:00

Kino Blaue Königin

Karl-Reinfried-Straße 5

Eintritt | Entrée: Loge: 8 € – Parkett: 7 € | 

Oscar Niemeyer war bis zu seinem Tod 2012 mit fast 105 Jahren einer der bedeutendsten Vertreter der klassischen Architekturmoderne des letzten Jahrhunderts. Der Film ist 2007 zu seinem 100. Geburtstag entstanden und lässt den Stararchitekten selbst die Geschichte seiner großen Bauprojekte erzählen.

Oscar Niemeyer a été jusqu'à sa mort en 2012 un des principaux représentants de l'architecture contemporaine du siècle dernier. Réalisé en 2007 pour son centième anniversaire, ce documentaire laisse le héros raconter seul son histoire et celle de ses grand projets architecturaux.

 **Auskünfte** | Renseignements

Kino Blaue Königin
info@kino-buehl.de
+49 (0)7 223 24 352

Performance | Performance

Kunst im Denkmal

De l'art au musée

Samstag | Samedi 5.10 🕒 22:30
Friedrichsbau Bühl

Friedrichstraße 2

Eintritt frei, Anmeldung erforderlich |

 Entrée libre sur inscription | **D + F**

Der denkmalgeschützte Friedrichsbau ist nicht nur das Domizil des Bühler Gemeinderates – in der sitzungsfreien Zeit wird er zur städtischen Kunsthalle.

Das „Benoît and the Mandelbrots Laptopensemble“ realisiert eine Performance im Rahmen der Ausstellung „Der Topologische Raum“ mit Anja Kniebühler und Ulrike Tillmann. Die Ausstellung läuft vom 20. September bis zum 13. Oktober 2013

Le Friedrichsbau, monument historique, n'est pas seulement le lieu où se réunit le Conseil municipal de la Ville de Bühl. Hors des sessions du Conseil, il se transforme en musée d'art.

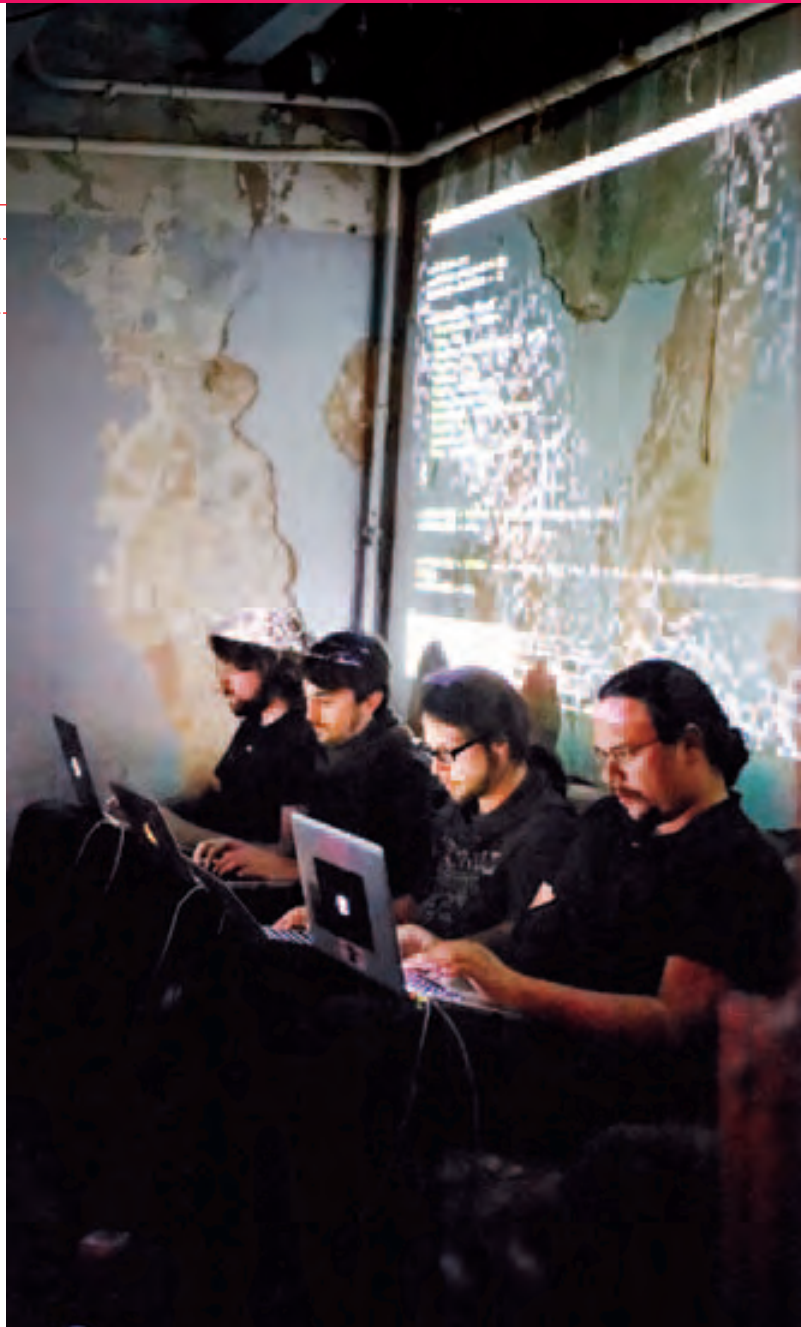
L'ensemble Benoît and the Mandelbrots Laptopensemble réalise une performance dans le cadre de l'exposition „Der Topologische Raum“ (Topologie de l'espace) avec Anja Kniebühler et Ulrike Tillmann.

L'exposition est visible du 20 septembre au 13 octobre 2013.

⊗ Voranmeldung und Auskünfte |

Inscription et renseignements

s.sackmann.stadt@buehl.de

www.jazztivalbuehl.de

Event | Événement

Jazz in der USM Möbelbausysteme Montagehalle

Bigband Brass & Fun feat. Fola Dada,
Sandie Wollasch, Sarah Lipfert,
Rüdiger Baldauf

Sonntag | Dimanche **6.10** ➔ **11:00**

USM Möbelbausysteme

Siemensstraße 4a

Eintritt | Entrée: **29 €** | Ermäßigt (Kinder –12 Jahre alt) |

Tarif réduit (enfants –12 ans) | **15 €** | **D** + **F**

Bereits zum siebten Mal räumt die Firma USM Möbelbausysteme ihre Produktionsfläche aus, um Platz zu schaffen für das „Kult-Event“ beim Bühler Jazztival: dem USM-Jazzbrunch. Die Bigband Brass & Fun lädt sich hierzu seit vielen Jahren herausragende musikalische Gäste ein. Geboten wird ein tolles musikalisches Lineup und ein ausgezeichnetes kulinarisches Angebot.

Pour la 7^e année consécutive, l'agence USM – systèmes d'aménagements, range ses bureaux de fond en comble et fait de la place pour accueillir le rendez-vous incontournable du Festival de jazz de Bühl: le brunch «enjazzé» de l'USM.

Le bigband Brass & Fun invite depuis des années de remarquables musiciens à cet événement. En résumé, une programmation musicale et culinaire de très haut niveau.

+ **Auskünfte** | Renseignements

„Jazztival“
jazztival@buehl.de
+49 (0)7223 935 415

Event | Événement

Die Neue Bühler Sporthalle CEV-Volleyball Cup TV Ingersoll-Bühl – Landstede Zwolle

Le nouveau complexe sportif de Bühl

Mittwoch | Mercredi **23.10** ➔ **19:30**

Sporthalle Bühl

Steinstraße 2

Voranmeldung erforderlich | Entrée sur inscription: **15 €** | **D** + **F**

Nach zweijähriger Bauphase wurde im Frühjahr 2012 die neue Bühler Großsporthalle in Betrieb genommen, ein Ort, an dem Körperertüchtigung und Architektur aufeinandertreffen. Das neue Projekt „Ran an die Pan!“ fügt dem nun noch eine musikalische Note hinzu, um auf das Spiel zwischen dem TV Ingersoll-Bühl und Landstede Zwolle im Rahmen des CEV-Volleyball Cups einzustimmen.

Après deux ans de construction, c'est au printemps 2012 qu'a été inauguré le nouveau complexe sportif de Bühl, un lieu qui réunit éducation physique et architecture. Le nouveau projet «Ran an die Pan» ajoutera une touche musicale et mettra le public de bonne humeur avant le match entre TV Ingersoll-Bühl et Landstede Zwolle dans le cadre du championnat européen de volleyball.

⊗ **Voranmeldung und Auskünfte** |

Inscription et renseignements
Geschäftsstelle TV Bühl Volleyball
+49 (0)7223 994 6853
tickets@tv-buehl-volleyball.de

Exposition | Ausstellung

La maison de mes rêves

Das Haus meiner Träume

Mardi | Dienstag 1.10 → Vendredi | Freitag 8.11

CAUE du Haut-Rhin

16a, avenue de la Liberté

Lu → Je | Mo → Do: 9:00 → 12:00 – 13:30 → 17:30

Ve | Fr: 9:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

«La maison de mes rêves» par des élèves du collège Mathias Grunewald à Guebwiller. Cette exposition présente les résultats d'un atelier: les enfants sont allés à la découverte de l'habitat d'autrefois et d'aujourd'hui, et ont réfléchi à ce que représentait le logement. Ils nous présentent leur vision de la maison et de son architecture sous forme de maquette.

Das Haus meiner Träume von den Schülern des Collège Mathias Grunewald in Guebwiller.

Présentation der Ergebnisse eines Workshops: Die Kinder haben sich Wohnraum von früher und heute angesehen und darüber nachgedacht, welche Anforderung ein solcher erfüllen muss. Nun stellen sie uns ihre Vision eines Hauses und seiner Architektur in Form eines Modells vor.

+ Renseignements | Auskünfte

CAUE du Haut-Rhin
Barbora Rezkova
+33 (0)3 89 23 33 01
info@caue68.com
www.caue68.com



Cinéma | Kino

Construire autrement

Jacques Kébadian, France, 2010, 73'

Jeudi | Donnerstag 3.10 19:00

Cinéma Colisée

21, rue du Rempart

Entrée | Eintritt: 6 € – Tarif adhérent | Ermäßigt MEA: 5,50 € | **F**

Comment traduire l'acte de construire dans une démocratie participative en action? À travers le projet de transformation des anciens abattoirs de Calais en scène nationale, l'architecte Patrick Bouchain, le directeur du Channel, Francis Peduzzi et le maire de Calais Jacky Henin invitent les citoyens de la ville à devenir des acteurs constructeurs. Jacques Kébadian rend compte de cette aventure humaine en donnant la parole à chacun.

Wie kann der Akt des Bauens in einer partizipativen Demokratie in Aktion umgesetzt werden? Zur Darstellung der Umwandlung des ehemaligen Schlachthofs zu einem Nationaltheater in Calais laden der Architekt Patrick Bouchain, der Direktor des Channel, Francis Peduzzi, und der Bürgermeister von Calais, Jacky Henin, die Bürger der Stadt ein, selbst Bauakteure zu werden. Jacques Kébadian stellt diese Herausforderung dar, indem er jeden Beteiligten zu Wort kommen lässt.

+ Renseignements | Auskünfte

Lézard
+33 (0)3 89 41 70 77
contact@lezard.org
www.lezard.org



Exposition | Ausstellung

1 archi + 1 artist #13

Vendredi | Freitag **4.10** → Vendredi | Freitag **8.11**

Vernissage sur invitation | auf Einladung:

Vendredi | Freitag 4.10 ⌚ 18:00

Finissage: lors de l'Opening Night le 8.11 |
während der Opening Night am 8.11

Ateliers Rémy Bucciari

31, rue des Jardins

Ma → Ve | Di → Fr: 14:00 → 17:00

Sa | Sa: 10:00 → 12:00 – 14:00 → 17:00

Rémy Bucciari met à disposition son savoir-faire et son atelier de taille douce et propose à des binômes composés d'un artiste et d'un architecte d'associer leurs compétences créatives afin de réaliser des œuvres communes qui seront cosignées. Les œuvres ainsi réalisées sont exposées et mises en vente pour partie au profit de l'association Les Puits de l'espoir qui soutient les actions humanitaires d'André Graff visant à donner un accès à l'eau aux plus démunis en Indonésie.

Rémy Bucciari stellt sein Können und seine Werkstatt zum Tiefdruck zur Verfügung, damit Zweiergruppen aus Künstler und Architekten ihre kreativen Fähigkeiten miteinander verbinden können, um gemeinsame Werke zu erschaffen. Die somit verwirklichten Werke werden ausgestellt und anschließend bei einer Auktion zugunsten des Vereins Les Puits de l'Espoir versteigert, der die humanitären Aktionen von André Graff unterstützt, die Hilfebedürftigen in Indonesien Zugang zum Wasser verschaffen.

⊕ Renseignements | Auskünfte

Éditions Rémy Bucciari
+33 (0)6 14 23 59 45
remy.bucciari@gmail.com



Atelier | Workshop

Croquis

Skizzen

Samedi | Samstag **5.10** 🕒 14:00 → 16:00

Autour du musée Unterlinden

Um das Museum Unterlinden herum

Rendez-vous | Treffpunkt: 1, rue des Unterlinden

Participation libre | Teilnahme frei | **F** + **D**

Le croquis est une manière de percevoir et de s'approprier l'architecture. Dessiner ce que l'on voit, c'est prendre le temps de regarder, c'est comprendre l'architecture... Le quartier autour du musée Unterlinden est en mutation, la métamorphose est palpable. Les enjeux sur cet îlot ne sont pas seulement architecturaux, ils sont historiques, touristiques, politiques, culturels, économiques... Une courte explication du contexte historique et architectural de cet îlot introduira l'atelier. Puis, les volontaires réaliseront des croquis. Le dessin fige un instant T de la métamorphose de l'îlot.

Die Skizze ist ein Mittel, um Architektur direkt wahr- und für sich anzunehmen. Indem man zeichnet, was man sieht, nimmt man sich Zeit zum Betrachten, nimmt man sich Zeit, Architektur zu verstehen. Das Viertel rund um das Museum Unterlinden befindet sich im Wandel, und diese Veränderung ist spürbar. Es geht hierbei nicht nur um architektonische Anforderungen, sondern auch um historische, touristische, politische, kulturelle, wirtschaftliche... Der Workshop wird mit einer kurzen Erklärung des historischen und architektonischen Kontextes dieses Stadtgebietes eingeleitet. Anschließend werden Skizzen verwirklicht, die somit einen Moment dieses Stadtgebietes festhalten.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Écho Architecture
 Éric Nieder
 +33 (0)3 89 24 15 28
 info@echo-archi.com



Atelier cabanes | Hüttenworkshop

Cabanes à lire

Hütten zum Lesen

Mercredi | Mittwoch **9.10** 🕒 14:00

Observatoire de la nature

1, chemin du Neuland

Entrée sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F**

Les enfants, âgés de 8 à 12 ans, sont invités à imaginer, puis construire une « cabane à lire » à partir de matériaux de récupération. Au travers du thème, ils sont amenés à réfléchir à ce qu'est une cabane, comment elle est composée, quels en sont les éléments essentiels, comment elle tient debout, mais aussi réfléchir aux notions de qualité d'usage et de plaisir d'habiter. Une première approche ludique de l'architecture en quelque sorte!

Die Kinder im Alter von 8 bis 12 Jahren werden eingeladen, sich eine „Hütte zum Lesen“ zunächst auszudenken und dann auch mit Recyclingmaterialien zu erbauen. Dies soll ihnen Gelegenheit geben, sich mit den Fragen auseinanderzusetzen, was eine Hütte darstellt, wie sie aufgebaut ist, welches die wesentlichen Elemente darin sind, wie sie stabil wird, aber auch, welche Funktionen sie erhalten soll und wie ein angenehmes Wohngefühl erreicht werden kann. In gewisser Weise eine erste spielerische Annäherung an die Architektur!

⊗ **Inscription et renseignements** |

Voranmeldung und Auskünfte

Observatoire de la nature
 +33 (0)3 89 20 38 90
 info@observatoirenature.fr
www.observatoirenature.fr



Cinéma | Kino

Marseille et ses métamorphoses

Marseille und seine Metamorphosen

Vendredi | Freitag **25.10** ↕ 19:00

Cinéma Colisée – 21, rue du Rempart

Entrée | Eintritt: **6 €** – Tarif adhérent | Ermäßigt MEA | EA: **5,5 €** | **F**

→ **Fernand Pouillon, le roman d'un architecte**
Christian Meunier, France, 2003, 52'

Introduction | Einführung:
Michel Spitz, architecte | Architekt

Né en 1912, Fernand Pouillon construit son premier immeuble à Aix-en-Provence à l'âge de 22 ans. En cinquante ans, il conçoit et exécute plus de deux millions de mètres carrés principalement en France et en Algérie. Le film retrace les principaux moments d'une vie foisonnante.

Der 1912 geborene Architekt Fernand Pouillon baut mit 22 Jahren sein erstes Gebäude in Aix-en-Provence. Innerhalb von 50 Jahren entwirft und führt er mehr als zwei Millionen Quadratmeter bebauten Raum aus, vor allem in Frankreich und in Algerien. Der Film zeigt die wichtigsten Momente in diesem reichen Leben.

→ **L'orchidoclaste, Rudy Ricciotti**

Laetitia Masson pour TV5 Monde, France, 2013, 52'

Laetitia Masson suit l'architecte Rudy Ricciotti pour tenter de percer le mystère de la création. Du chantier du MuCEM à Marseille, au département des arts de l'Islam du Louvre, elle montre avec quelle radicalité il transforme la réalité, recherche les limites techniques et prête attention aux savoir-faire humains.

Laetitia Masson folgt dem Architekten Rudy Ricciotti auf Schritt und Tritt in der Hoffnung, das Geheimnis seines Schaffens zu durchdringen. Von der Baustelle des MuCEM in Marseille bis zur islamischen Kunstabteilung des Louvre in Paris zeigt sie, mit welcher Radikalität er die Wirklichkeit verändert, nach den Grenzen der Technik und den menschlichen Fähigkeiten Bedeutung beimisst.

© Picasaweb - galerie de Mathieu - © MuCEM



MuCEM, Marseille, Rudy Ricciotti, 2013



Renseignements | Auskünfte

Lézard
+33 (0)3 89 41 70 77
contact@lezard.org – www.lezard.org



Ausstellung | Exposition

Ein Haus für Junkman

Une maison pour Junkman

Donnerstag | Jeudi **26.09** → **Sonntag** | Dimanche **27.10**

Vernissage: Donnerstag | Jeudi 26.09 ⌚ 20:00

E-Werk Galerie

Eschholzstraße 77

Do → Sa | Je → Sa: 18:00 → 21:00

So | Di: 15:00 → 20:00

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

Der als „Junkman from Africa“ bekannte nigerianische Künstler Dilomprizulike setzt sich in seinen Performances und Installationen aus Fundstücken, Altkleidern und Trödel mit aktuellen Problemen in den rasant wachsenden Megacities auseinander. Architekturstudierende der HFT Stuttgart haben im Rahmen eines Wettbewerbs ein Haus für ihn entworfen – nicht als Wohnhaus, sondern selbst als Artefakt. Die Ausstellung zeigt Werke von „Junkman“ zusammen mit den Architektorentwürfen.

→ **Infos zum begleitenden Vortragsprogramm siehe www.ja-at.eu und www.ewerk-freiburg.de**

L'artiste nigérian Dilomprizulike, plus connu sous le nom « Junkman from Africa » se penche dans ses performances et ses installations sur les problèmes existants dans les mégapoles toujours grandissantes, et les évoque à partir de diverses trouvailles, vieux vêtements et autre bric-à-brac. Des étudiants en architecture, dans le cadre d'un concours, ont élaboré une maison que l'on habite pas, mais qui est plutôt un artefact. L'exposition montre les travaux du « Junkman » et des projets architecturaux.

→ **Informations sur le programme des conférences voir www.ja-at.eu et www.ewerk-freiburg.de**

⊕ Auskünfte | Renseignements

+49 (0)761 207 570

ewerk@ewerk-freiburg.de

www.ewerk-freiburg.de



© E-Werk Galerie

Führungen | Visites

Mittagsführungen

Midi-visites

Teilnahme frei | Participation libre | 

„Prominente zeigen ihr ‚Lieblings-‘ Gebäude“ ist eine in Basel entwickelte Architekturführung, bei der die üblichen Rollen getauscht werden. Die Wahrnehmung der Architektur wird eine andere sein.

Des personnalités non architectes vous montrent leurs monuments « préférés » le temps d'une visite où les rôles traditionnels sont inversés. La perception de l'architecture devient alors différente et le public se retrouve confronté à de nouveaux aspects de réflexion. Le regard s'en retrouve transformé!

Samstag | Samedi **5.10**  **11:00**

Umnutzung eines historischen landwirtschaftlichen Gebäudes nahe Freiburg

Mit Frau Landrätin Dorothea Störr-Ritter

Treffpunkt | Rendez-vous: siehe | voir: www.ja-at.eu

Samstag | Samedi **12.10**  **11:00**

Marienbad

Mit Frau Dr Annette Pehnt, Schriftstellerin


Treffpunkt | Rendez-vous: Marienbad, Marienstraße 4

Samstag | Samedi **2.11**  **11:00**

Kirche St. Petrus Canisius Landwasser

Mit Herrn Dompfarrer Wolfgang Gaber

Treffpunkt | Rendez-vous: Kirche St. Petrus Canisius Landwasser, Auwaldstrasse 94A

 **Auskünfte** | Renseignements
Architektenkammer Baden-Württemberg
Kammerbezirk Südbaden
+49 (0)761 28 80 93 — kb-freiburg@akbw.de



Marienbad, Joseph Reich, 1902



Kino | Cinéma

Empire St Pauli – von Perlenketten und Platzverweisen

Irene Bude & Olaf Sobczak, Deutschland, 2009, 85'

Freitag | Vendredi **4.10** ➔ **19:30**

Samstag | Samedi **5.10** ➔ **21:30**

Kommunales Kino

Urachstrasse 40

Eintritt | Entrée: **6 €** | **D**

„Empire St. Pauli – von Perlenketten und Platzverweisen“ dokumentiert die Entwicklung von Hamburgs berühmtestem Stadtteil. Eine der letzten Lücken in der „Perlenkette“ an der Elbe wird geschlossen und immer mehr Gut- und Bestverdienende leben und arbeiten nun im ehemals armen St. Pauli. Im Film kommen St. PaulianerInnen zu Wort und bilden jenseits von Rotlicht, Kleinkriminellen und Arme-Leute-Klischee ein vielfältiges Meinungsspektrum ab. Der Film erhielt 2009 den Dokumentarfilmpreis Hamburg.

« Empire St. Pauli – des colliers de perles aux exclusions » s'arrête sur le développement du quartier le plus célèbre de Hambourg. L'une des dernières « perles creuses » du collier de l'Elbe se remplit : de plus en plus de notables et « gros salaires » habitent et travaillent désormais dans le quartier St. Pauli, jadis si pauvre. Le documentaire, lauréat du prix 2009 du festival de Hambourg, donne la parole aux habitants de St. Pauli, qui – bien au-delà des clichés sur les petits délinquants et les pauvres gens – montrent la diversité des opinions qui les animent.

⊕ Auskünfte | Renseignements

Kommunales Kino
+49 761 459 800 22
www.koki-freiburg.de



© Produktion: Steffen Jörg, GWA St. Pauli



Vortrag | Conférence

Die poetische Maschine

La machine poétique

Guillaume Delemazure, DeA architectes, Mulhouse

Donnerstag | Jeudi 17.10 ➔ 20:00

Architekturforum Freiburg

Guntramstraße 15

Eintritt frei | Entrée libre | **D**+**F**

„Die Arbeit des Architekturbüros DeA wird von der Geschichte unseres Territoriums beeinflusst, das technische und künstlerische Kulturen miteinander vermischt. Wir sehen jedes Projekt als eine Folge im analytischen und kreativen Prozess an. Jeder dieser Vorgänge enthält einen Teil an Gestaltung und Umsetzung des Projekts. Deren Verwirklichung verstärkt den Austausch innerhalb unserer Projektteams. Außerdem ist es so möglich, sich nicht nur auf die einfache Verwendung der bestehenden Materialien zu beschränken und sie zu verändern bzw. anzupassen, um dem Projekt eine Hülle oder spezielle, typische Elemente zu geben.“ G. Delemazure

«Le travail de l'agence DeA architectes est influencé par l'histoire de notre territoire, qui mêle cultures technique et artistique. Nous considérons chaque projet comme une succession de processus d'analyse et de création. Chacune de ces opérations comporte une part de modélisation et de matérialisation du projet. Leur réalisation intensifie les échanges au sein de nos équipes de projet. Elle permet en outre d'aller au delà de la simple utilisation de matériaux existants et de les modifier ou de les adapter pour en faire une enveloppe ou des éléments spécifiques au projet et représentatif de celui-ci.» G. Delemazure

➔ **Auskünfte** | Renseignements

Architekturforum Freiburg
info@architekturforum-freiburg.de
+49 761 288 094



Kino + Gesprächsrunde | Cinéma + discussion

Die ESSO-Häuser Gesprächsrunde mit dem Filmteam

Les immeubles ESSO

Discussion avec l'équipe de réalisation

Irene Bude & Olaf Sobczak, 2013

Freitag | Vendredi **18.10** 19:30

Kommunales Kino

Urachstraße 40

Eintritt | Entrée: 6 € | **D**

„An dem Konflikt um die ESSO-Häuser in Hamburg-St. Pauli lassen sich exemplarisch die gegenwärtigen gesellschaftlichen Entwicklungen erkennen.“

„Wir möchten in unserem Dokumentarfilm beide Seiten zu Wort kommen lassen: die GegnerInnen ebenso wie die BefürworterInnen eines Abrisses sollen die Gelegenheit haben, vor der Kamera ihren Standpunkt darzulegen.“ (www.essohauser.info)

«Le conflit autour des maisons ESSO à Hambourg-St Pauli montre de manière exemplaire les évolutions actuelles des sociétés contemporaines. [...] Nous souhaitons, avec ce documentaire, donner la parole aux deux camps: ceux qui sont contre tout comme ceux qui sont pour la démolition auront l'occasion d'exprimer leur point de vue devant la caméra.» (www.essohauser.info)

+ **Auskünfte** | Renseignements

Kommunales Kino
+49 (0)761 459 800 22
www.koki-freiburg.de



Spaziergang | Déambulation

Weingarten im O-Ton

Weingarten en V.O.

Samstag | Samedi **19.10** 🕒 **16:00**

Treffpunkt | Rendez-vous:

Straßenbahnhaltestelle Krozinger Straße (Weingarten)

Teilnahme frei | Participation libre | **D** + **F**

Die Arbeit am Audioguide Weingarten hat viele/ vieles verändert: Die Macherinnen haben einen eigenen Blick auf den Stadtteil gewonnen. Die Interviewten haben über ihr Leben im Stadtteil nachgedacht und Urteile gefällt. Diese Urteile sind vielfältig und teils widersprüchlich. Am 19. Oktober werden Auszüge aus dem Audioguide an Orten des Geschehens vorgestellt. Anschließend wird an einem speziellen Ort die Frage „Wie kommt ein Stadtteil zu seinem Image“ verhandelt. Hierzu äußern sich die Macherinnen, Bewohner und Leute, die beruflich über Städte und Stadtteile nachdenken.

Le travail autour de la réalisation d'un audio-guide a changé beaucoup de choses : les porteurs du projet ont été amenés à regarder différemment leur quartier pendant que les interviewés ont été amenés à réfléchir sur leur quotidien dans le quartier et à donner leur opinion. Ces opinions sont variées et parfois contradictoires.

Le 19 octobre seront présentés des extraits de cet audio-guide. Suite à la séance d'écoute, le public sera amené à réfléchir et à débattre sur la question suivante : comment un quartier se fait-il une image ? À cela réagiront les porteurs du projet, les habitants, mais aussi des spécialistes qui travaillent sur la question de l'urbain et plus particulièrement sur la problématique du quartier.



Auskünfte | Renseignements

Frank Zamboni
zamboni@t-online.de
+49 761 137 43 84



Vortrag | Conférence

Reduce / Reuse / Recycle – Ressource Architektur

Réduire / Réutiliser / Recycler –
L'architecture comme ressource

Muck Petzet,

Architekt und Kurator des deutschen Beitrags auf der
Architekturbiennale 2012 in Venedig | Architecte et commissaire
du pavillon allemand à la Biennale d'architecture de Venise 2012

Donnerstag | Jeudi **24.10** ⬇️ **20:00**

Architekturforum Freiburg

Guntramstraße 15

Eintritt frei | Entrée libre | 

Die Gesamtbevölkerung in Deutschland verringert sich und altert. Randregionen entvölkern sich zunehmend. Schrumpfung und Verkleinerung sind wichtige Planungsaufgaben, und auch, wo noch Wachstum ist, geht es nicht um Tabula rasa und Neubau, sondern um Revitalisierung, Umnutzung, Verdichtung, Ergänzungen sowohl in bestehenden Gebäuden als auch im Gewebe der Städte. Der Umgang mit dem Bestehenden ist kulturell und wirtschaftlich entscheidend für unsere Zukunft.

La population allemande décroît et vieillit. Les périphéries se dépeuplent constamment. Cette question de la réduction devient essentielle dans les projets d'urbanisme, et même là où la croissance existe encore, on ne parle plus de tabula rasa ou d'habitat neuf mais plutôt de restructuration, de concentration, d'extensions de bâtiments existants qui s'incluent dans la (re)confection des villes. Le rapport culturel et économique entretenir avec l'existant est décisif pour notre futur.

 **Auskünfte** | Renseignements

Johannes Klauser
+49 (0)761 201 2400 – gmf@stadt.freiburg.de



Vortrag | Conférence

Die Synthese der Ästhetik von Funktion, Konstruktion und Deutung am Beispiel von Stadien

La synthèse de l'esthétique de la fonction, de la construction et de l'interprétation: l'exemple des stades

Prof. Volkwin Marg, gmp Architekten, Hamburg

Mittwoch | Mercredi **13.11** ⬇️ **19:00**

Konzerthaus Freiburg – Runder Saal

Konrad-Adenauer-Platz 1

Eintritt frei | Entrée libre | 

1965 gründeten Meinhard von Gerkan und Volkwin Marg das Architekturbüro von Gerkan, Marg und Partner. Heute sind gmp-Architekten mit über 500 Mitarbeitern, die sich auf zehn Bürostandorte verteilen, im In- und Ausland aktiv. Stadien in Kapstadt, Durban und Port Elizabeth, in Brasilien, Projekte in ganz Europa, den Golfstaaten, Nordafrika oder China verdeutlichen die weltweite Bedeutung des Büros in diesem speziellen Gestaltungsbereich. Volkwin Marg veranschaulicht, wie die unterschiedlichen kulturellen Kontexte – der Genius Loci – unterschiedliche Funktionen und die jeweilige Konstruktion zur Ästhetik einer unverwechselbaren Architektur verschmelzen.

C'est en 1965 que Meinhard von Gerkan et Volkwin Marg fondent l'agence d'architecture Gerkan, Marg & Partner. Aujourd'hui gmp-Architekten a plus de 500 collaborateurs répartis dans une dizaine de bureaux dans différentes villes en Allemagne et dans le monde. Les stades à Kapstadt, Durban et Port Elizabeth, au Brésil, des projets dans toute l'Europe, dans les pays du Golfe, en Afrique du Nord ou en Chine témoignent de la renommée mondiale de l'agence. Volkwin Marg illustre comment les différents contextes culturels – le genius loci –, les fonctions du bâtiment et la construction fusionnent en une esthétique architecturale unique.

© Marcus Biecht



Auskünfte | Renseignements

Architekturforum Freiburg e.V.

+49 (0)761 288 094

info@architekturforum-freiburg.de

www.architekturforum-freiburg.de

Freiburg
IM BREISGAU

Management
Marketing
FWTM
FREIBURG

STADT
FREIBURG
Stadtbau- und
Stadtentwicklung

Bund Deutscher Architekten

BDA

ARCHITEKTUR
FORUM FREIBURG

scfreiburg

Exposition | Ausstellung

Culture architecturale en Forêt-Noire – Prix d'architecture 2010

Baukultur Schwarzwald – Architekturpreis 2010

Mardi | Dienstag 1.10 → Dimanche | Sonntag 10.11

Médiathèque de la Vieille-Ile

24, rue André-Traband

Ma | Di: 14:00 → 20:00 — Me | Mi: 10:00 → 18:00 —

Je | Do: 14:00 → 18:00 Ve | Fr: 14:00 → 18:00 — Sa | Sa: 10:00 → 17:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Au cours du xx^e siècle, les agglomérations ont généralement connu un morne développement, accumulant lotissements et constructions sans réel intérêt architectural, quasi interchangeables tant elles manquent de caractère. Fort heureusement, un sursaut s'est produit dans les dernières années: quelques bijoux d'architecture ont émergé. Les habitants (re)prennent peu à peu conscience de l'importance que revêt la notion fondamentale d'une architecture de qualité.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts haben die Ballungsräume oftmals eine triste Entwicklung erfahren, mit Wohnsiedlungen und Bauten ohne jedweden architektonischen Belang, derart von Eigenheiten befreit, dass sie quasi untereinander austauschbar wurden. Glücklicherweise gab es in den letzten Jahren ein Aufwachen: Einige architektonische Schmuckstücke sind entstanden. Die Bewohner werden sich (wieder) der Bedeutung bewusst, die grundsätzlich von einer Architektur hoher Güte ausgeht.



Renseignements | Auskünfte

Ville de Haguenau – Yves Gross

+33 (0)3 88 90 67 84

Yves.gross@haguenau.fr

www.mediathèque.ville-haguenau.fr



Multifunktionshalle Forum erlebnis:holz, Resenhof Bernau, Werkgruppe Lahr



Conférence | Vortrag

Réhabilitation de l'ancienne caserne Estienne-Foch en quartier résidentiel

Die Umwandlung der ehemaligen Kaserne Estienne Foch in Landau in ein Wohnviertel

Jörg Seitz,

Service de l'urbanisme de la Ville de Landau | Stadtbauamt Landau

Mardi | Dienstag **8.10** ➔ **19:00**

Médiathèque de la Vieille Ile

24, rue André-Traband

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

À Landau, la réhabilitation de l'ancienne caserne militaire Estienne-Foch en quartier résidentiel «Am Ebenberg» (1990-2020) est un exemple concret de métamorphose d'un site militaire en morceau de ville. Jörg Seitz du service de l'urbanisme de la Ville de Landau, présentera le projet, avec ses difficultés, ses enjeux, ses besoins et ses solutions, ainsi que sa vision d'un quartier en profonde métamorphose.

Die Umwandlung der ehemaligen Militärkaserne „Estienne Foch“ in Landau in das Wohnviertel „Am Ebenberg“ (1990-2020) ist ein konkretes Beispiel einer Metamorphose eines Militärquartiers in einen bewohnten Teil der Stadt. Jörg Seitz vom Stadtbauamt Landau stellt das Projekt vor, mit all seinen Schwierigkeiten, Herausforderungen, Notwendigkeiten und Lösungen, und erklärt seine Vorstellungen von einem Stadtviertel im Wandel.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Ville de Haguenau

Yves Gross

+33 (0)3 88 90 67 84

Yves.gross@haguenau.fr

www.mediathèque.ville-haguenau.fr



Visite | Führung

L'administration évolue : Projet de la Maison du pays de la Zorn

Die Verwaltung entwickelt sich:
Projekt Maison du Pays de la Zorn

Samedi | Samstag **26.10** 🕒 **14:00**

Rendez-vous | Treffpunkt:

Maison du Pays de la Zorn – 43, route de Strasbourg

Participation libre, inscription obligatoire avant le 18.10 |

Teilnahme frei, Anmeldung erforderlich vor dem 18.10 | **F** + **D**

Visite guidée avec nunc architectes, Eckbolsheim, mandataire et Voos Design, Strasbourg, titulaire de la mission mobilier |

Führung mit den beauftragten Architekten nunc, Eckbolsheim, sowie Voos Design, Strasbourg, verantwortlich für die Büroausstattung

L'évolution des compétences des administrations alsaciennes, désormais plus proches des citoyens et l'organisation territoriale des services a nécessité des modifications dans la conception des bureaux administratifs. Le bâtiment est un exemple d'une construction où la qualité des espaces participe de l'efficacité énergétique.

Das neue Selbstverständnis der elsässischen Verwaltungen mit gelebter Bürgernähe bedingt eine Veränderung in der Gestaltung der Verwaltungsräume. Das Gebäude selbst ist ein hervorragendes Beispiel in Hinblick auf die Verbindung von angenehmer Arbeitsatmosphäre und hohem energetischen Wirkungsgrad.



Inscription et renseignements |

Anmeldung und Auskünfte
ophelis GmbH
Rebecca Hölzle
+49 (0)7 253 83 120
rebecca.hoelzle@ophelis.de

✚ ophelis

Conférence + visite | Vortrag + Besichtigung

Histoire d'un projet en métamorphose

Geschichte eines Projekts im Wandel

Philippe Fichet, architecte | Architekt

Mardi | Dienstag 15.10 ↻ 14:00 → 18:00

Lycée Le-Corbusier

15, rue Lixenbuhl

Entrée libre | Eintritt frei | 

Créé en 1945, le collège d'enseignement technique du bâtiment s'est installé en 1979 sur un vaste campus à l'est d'Illkirch-Graffenstaden dans les locaux que venait de construire Paul Chemetov. La restructuration actuelle du lycée a été décidée en 2000 et le concours lancé en 2003. Suite à la livraison du bâtiment des arts appliqués, puis la chaufferie, le lycée s'apprête à inaugurer une nouvelle tranche de «bâtiments ateliers» professionnels.

Philippe Fichet, architecte en charge de la phase actuelle du projet donnera une conférence sur «l'architecture matière à métamorphose».

Die 1945 gegründete Technische Schule für Bauwirtschaft bezog 1979 einen großen Campus im östlichen Illkirch-Graffenstaden, in Gebäuden, die vom Architekten Paul Chemetov fertiggestellt wurden. Die gegenwärtige Umstrukturierung der Schule wurde im Jahr 2000 beschlossen, der Wettbewerb 2003 ausgerufen. Nach der Übergabe des Gebäudes für angewandte Künste und der Chaufferie steht die Schule nun vor der Eröffnung eines neuen Teils der professionellen „Werkstattgebäude“.

Philippe Fichet, der mit der aktuellen Phase des Projekts betraute Architekt, wird einen Vortrag zur „Architektur, Werkstoff für den Wandel“ geben.



14:00

Conférence de l'architecte Philippe Fichet sur la métamorphose du lycée Le-Corbusier avec ses enjeux | Vortrag des Architekten Philippe Fichet über die Metamorphose des Gymnasiums Le-Corbusier und ihre Herausforderungen

16:00

Visite guidée du Lycée dans son ensemble avec le chantier des nouveaux bâtiments ateliers | Führung durch die gesamte Schulanlage und die Baustelle der neuen Ateliergebäude

17:00

Verre de l'amitié | Freundschaftsumtrunk



Renseignements | Auskünfte

Lycée Le-Corbusier – Danielle Martin
Juliette.oma@orange.fr



Ausstellung | Exposition

Pic your City

Freitag | Vendredi **20.09** → **Sonntag** | Dimanche **27.10**

Ausstellungseröffnung und Preisverleihung |

Vernissage et remise de prix: Freitag | Vendredi 20.09  17:30


Stadtmuseum im Prinz-Max-Palais

Karlstraße 10

Di → Fr | Ma → Ve: 10:00 → 18:00 — Do | Je: 10:30 → 19:00

Sa | Sa: 14:00 → 18:00 — So | Di: 11:00 → 18:00

Eintritt frei am Tag der Eröffnung |

Entrée libre le jour du vernissage | 

Eintritt | Entrée: **2 €**

Der Arbeitskreis „Architektur macht Schule Karlsruhe“ (AMSKA) lobte zum dritten Mal in Folge den Schülerfotowettbewerb „Pic your City“ aus. Gesucht wurden auch in diesem Jahr wieder die besten Architekturfotos der Stadt. Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 18 Jahren konnten unter der Fragestellung „In welchem Stil wollen wir bauen?“ ihre Fotos einreichen. Die Bilder werden im Rahmen der Ausstellung „Die Stadt neu sehen. Zehn Fragen an Karlsruhe“ im Prinz-Max-Palais gezeigt.

Pour la troisième fois, le groupe de travail « Architecture macht Schule Karlsruhe » a lancé le concours élèves de photographie d'architecture « Pic your City ». Enfants et adolescents entre 6 et 18 ans ont réfléchi à la question « Dans quel style voulons-nous construire ? ». Les meilleures photos d'architecture sont présentées dans le cadre de l'exposition « Die Stadt neu sehen. Zehn Fragen an Karlsruhe » au Prinz-Max-Palais.



Auskünfte | Renseignements

Architektur macht Schule Karlsruhe (AMSKA)

info@amska.de

www.amska.de



Ausstellung | Exposition

Beispielhaftes Bauen in Karlsruhe

Constructions exemplaires à Karlsruhe

Montag | Lundi **7.10** → **Freitag** | Vendredi **18.10**

Architekturschaufenster

Waldstraße 8

Mo → Do | Lu → Je: 9:00 → 12:00 – 14:00 → 16:00 – Fr | Ve: 9:00 → 12:00

Vernissage: Mittwoch | Mercredi 9.10  18:00

Eintritt frei | Entrée libre |  + 

Um das Bewusstsein für die Baukultur im Alltag zu schärfen, lobt die Architektenkammer Baden-Württemberg seit Jahren das Auszeichnungsverfahren „Beispielhaftes Bauen“ aus. Ziel ist es, beispielhafte Architektur im konkreten Lebenszusammenhang aufzuspüren und Architekten und Bauherren für ihr gemeinsames Engagement auszuzeichnen. Die Architektur befindet sich aufgrund der tiefgreifenden Veränderungen im Bereich der Informationstechnologie und des Umweltschutzes in einem permanenten Anpassungsprozess.

→ **Siehe auch die Führungen auf der nächsten Doppelseite**

Afin de renforcer le regard sur l'architecture au quotidien, la Architektenkammer du Bade-Wurtemberg organise depuis de nombreuses années la sélection des projets « Beispielhaftes Bauen ». L'objectif est de repérer l'architecture exemplaire et de récompenser les architectes et les maîtres d'ouvrage pour leur engagement commun.

L'architecture se trouve au centre d'un processus d'adaptation permanent, dû notamment aux profonds changements des technologies de l'information et au souci de protection de l'environnement.

→ Voir aussi les visites pages suivantes



Auskünfte | Renseignements

Lars Fischer

+49 (0)721 402 455 73 – fischer@fischerarchitekten.com



Visites | Führungen

Beispielhaftes Bauen in Karlsruhe

Constructions exemplaires à Karlsruhe

Teilnahme frei | Participation libre | 

Im Rahmen der Ausstellung „Beispielhaftes Bauen“ werden innerhalb von drei Wochen fünfzehn Besichtigungen von ausgezeichneten Gebäuden angeboten.

Durant 3 semaines, 15 visites sont proposées dans le cadre de l'exposition «Constructions exemplaires»

Montag | **Lundi 7.10**  **13:00**

Feco-Forum Lederer Ragnarsdóttir Oei, Stuttgart

Treffpunkt | Rendez-vous: Am Storrenacker 22

Dienstag | **Mardi 8.10**  **13:00**

Revisionsgebäude am Albtalbahnhof Kränzle + Fischer-Wasels Architekten BDA, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Ebertstraße 9

Mittwoch | **Mercredi 9.10**  **13:00**

Tiefgarage Schlossplatz gassmann-architekten, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: am Schlossplatz

Donnerstag | **Jeudi 10.10**  **13:00**

Infopavillon „K“ Kränzle + Fischer-Wasels Architekten BDA, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Baumeisterstraße 11

Freitag | **Vendredi 11.10**  **13:00**

Schweinestall zwo/elf, Büro für Gestaltung, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Schlachthofgaststätte, Durlacher Allee 64

Montag | **Lundi 14.10**  **13:00**

Evangelisches Dekanat Peter Krebs Architekt BDA

Treffpunkt | Rendez-vous: Reinhold-Frank-Straße 48

Visites | Führungen

Dienstag | **Mardi 15.10**  **12:00**


BGV Badische Versicherungen VOLLACK archiTec, Wolfgang Eitel, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Durlacher Allee 56

Mittwoch | **Mercredi 16.10**  **13:00**

Atelier für Architekten baumann.dürr architekten

Treffpunkt | Rendez-vous: Hirschstraße 120

Donnerstag | **Jeudi 17.10**  **13:00**

Schlossplatz Agence Ter.de GmbH

Treffpunkt | Rendez-vous: Karl-Friedrich-Denkmal

Freitag | **Vendredi 18.10**  **13:00**

Luther-Melanchthon-Gemeindezentrum Durlach-Aue baumann.dürr architekten

Treffpunkt | Rendez-vous: Bilfinger Straße 7

Montag | **Lundi 21.10**  **13:00**

Christuskirche Peter Krebs Architekt BDA

Treffpunkt | Rendez-vous: Riesstahlstraße 2

Dienstag | **Mardi 22.10**  **13:00**

ICF Eventhall architectoo, schoch eichhorn bühler, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Griesbachstraße 10b

Mittwoch | **Mercredi 23.10**  **13:00**

Ersatzneubau, Wohngebäude im Hinterhof

Bisch.Otteni, Architekten und Innenarchitekten, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Akademiestraße 12

Donnerstag | **Jeudi 24.10**  **13:00**

Schloss-Geister Architektbüro Veit Ruser + Partner, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Wolfartsweier Straße 5

Freitag | **Vendredi 25.10**  **13:00**

Gemeindezentrum Pia Architekten GbR, Prof. Löffler.Schmeling, Leicht.Grübel, Karlsruhe

Treffpunkt | Rendez-vous: Ohio-Straße 17

Vortrag | Conférence

70. Karlsruher Planergespräch Hausbesuch III

70^e Rencontres de l'urbanisme –
Vues rapprochées n° 3

Dienstag | Mardi **8.10** ➔ **18:00**

**Karlsruher Institut für Technologie – KIT
IESL (Institut Entwerfen für Stadt- und Landschaft)
Fachgebiet Stadtquartiersplanung**
Englerstraße 11

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich |
Entrée libre sur inscription | **D**

Die Karlsruher Planergespräche dienen dem Austausch zwischen Hochschulen, Stadtplanungsämtern, Stadtplanern und Interessierten. Der 3. Hausbesuch stellt das IESL, Fachgebiet Stadtquartiersplanung /KIT mit seinen Mitarbeitern und Arbeitsthemen vor. Der Lehrstuhl (Leitung Prof. M. Nepl) beschäftigt sich mit dem Zusammenhang zwischen kleinräumigen, architektonischen Eingriffen und großflächigen Funktionszusammenhängen.

Les Rencontres de l'urbanisme de Karlsruhe servent d'échange entre les universités, les bureaux d'urbanisme, les urbanistes et le public. La troisième session des «Hausbesuch/vues rapprochées» présente l'Institut de conception pour la ville et la campagne de l'Institut de technologie de Karlsruhe et ses collaborateurs. La chaire dirigée par le Prof. M. Nepl, travaille sur la relation entre les interventions architecturales sur les petits espaces et les rapports fonctionnels avec les grands espaces.

⊗ Auskünfte und Voranmeldung |
Renseignements et inscription
Maria Schweitzer
+49 (721) 60842181
maria.schweitzer@kit.edu
www.arch.kit.edu/institute/iesl.php

Spaziergang | Déambulation

Jugendstil in Karlsruhe Jugendstil à Karlsruhe

Sonntag | Dimanche **13.10** ➔ **14:00 → 16:00**

Rendez-vous | Treffpunkt:
Vor der Christuskirche am Mühlburger Tor

Teilnahme frei, Voranmeldung erforderlich |
Participation libre sur inscription | **D**

Karlsruhe war – neben Darmstadt – eine Hochburg des Jugendstils im Südwesten Deutschlands. Die Architekten Hermann Billing und Karl Moser schufen hier Bauten von überregionaler Bedeutung. Auf diesem Stadtspaziergang werden wir ihre wichtigsten Werke kennen lernen und den Karlsruher Jugendstil in den deutschen und europäischen Rahmen einordnen.

Comme Darmstadt, Karlsruhe a longtemps été un haut-lieu du Jugendstil dans le sud-ouest de l'Allemagne. Les architectes Hermann Billing et Karl Moser y ont créé des bâtiments d'envergure suprarégionale. Cette promenade nous permettra de découvrir leurs réalisations les plus remarquables et de se rendre compte de l'importance du Jugendstil de Karlsruhe.

⊗ Auskünfte und Voranmeldung |
Renseignements et inscription
Friedemann Schäfer
friedemann.schaefer@gmx.de
info@jugendstil-in-karlsruhe.de
+49 (0)157 356 89 520

Podiumsdiskussion | Table ronde

Baukultur im Wandel: der Architekt und Planer gestern, heute, morgen?

Culture architecturale en métamorphose:
l'architecte et l'urbaniste hier, aujourd'hui,
demain?

Freitag | Vendredi **18.10** ⬇️ **18:00**

Architekturschaufenster

Waldstraße 8

Eintritt frei | Entrée libre | **D**

Teilnehmer | Participants:

Ina Kammer, interiorpark Stuttgart – **Prof. Dr.-Ing. Heinz Nelskamp**, Hochschule Biberach, Fides Projekt GmbH – **Prof. Sebastian Zoeppritz**, Freier Architekt BDA, Hochschule Augsburg – **C. Schmidt Architekten**, gewerblich tätige Architekten – **Dipl.-Ing. Siggie Wernik**, Freier Architekt BDA, Leon, Wohlhage, Wernik (buildingSmart e.V.) – **Urban Knapp**, Freier Architekt BDA, Gründungsmitglied ena e.V. und Moderator

„Das Berufsbild des Architekten im Wandel“ – was bedeutet das? Viele bewegen sich weit außerhalb der Grenzen des Berufsstandes und andere wiederum treiben das Entstehen neuer Tätigkeitsfelder voran. Es präsentieren und diskutieren Querdenker der Branche über Visionen, Standpunkte und Unmöglichkeiten.

«L'image de l'architecte en métamorphose» – qu'est-ce que cela signifie? Beaucoup d'architectes sont actifs en dehors des limites de la profession, et d'autres font avancer la constitution de nouveaux champs d'activité.

Des professionnels débattront sur leurs visions, points de vue et sur les (im)possibilités qui en découlent.

⊕ **Auskünfte** | Renseignements

European network architecture e.V

+49 (0)7 221 3066 25 – scheiermann@ena.ag – www.ena.ag



Ausstellung + Podiumsdiskussion |
Exposition + Table ronde

Die Stadt neu sehen. Zehn Fragen an Karlsruhe

Voir la ville autrement.
Dix questions à Karlsruhe

Ausstellung | Exposition

Donnerstag | Jeudi **24.10** → **Sonntag** | Dimanche **27.10**

Stadtmuseum im Prinz-Max-Palais

Karlstraße 10

Do | Je: 10:00 → 19:00 – Fr | Ve: 10:00 → 18:00

Sa | Sa: 14:00 → 18:00 – So | Di: 14:00 → 18:00

Eintritt | Entrée: **2 €** | Mitglieder des EA | Adhérent MEA: **1 €** | **D** + **F**

Podiumsdiskussion | Table ronde

Donnerstag | Jeudi **24.10** ⬇️ **18:00 → 20:00**

Samstag | Samedi **26.10** ⬇️ **18:00 → 20:00**

Stadtmuseum im Prinz-Max-Palais

Karlstraße 10

Voranmeldung erforderlich | Inscription obligatoire | **D**

„Stadtansichten 1 – Impulse zum Räumlichen Leitbild“.
Stadtmacher und Beobachter, Experten und Aktive
eröffnen im Rahmen von „Stadtansichten“ in kurzen
Vorträgen vielfältige Perspektiven auf die räumliche
Entwicklung Karlsruhes und geben Impulse für das
zukünftige Leitbild.

Visages urbains 1 – Impulsions autour d'un modèle d'espace.
Des planificateurs, observateurs et experts ouvrent diverses
perspectives sur le développement de Karlsruhe grâce à des
mini-conférences, et questionnent le modèle d'espace du
futur.

Moderation: Prof. Dr. Riklef Rambow,
Fachgebiet Architekturkommunikation, KIT Karlsruhe

Podiumsdiskussion | Table ronde

Impulsvorträge | Thèmes de discussion

- „Roter Faden – Entwicklungsprozess Räumliches Leitbild“ | «Fil rouge – Processus de développement et modèle d'espace»
Dr.-Ing. Harald Ringler, Stadtplaner, Karlsruhe
- „Aufgefächert – Stadt in Teilen oder doch als Ganzes?“ | «Mise en éventail – Ville en morceaux ou en entier?»
Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Fritz, Karlsruher Bürgervereine
- „Ort der Vielfalt“ | «Lieu de la diversité»
Gülsen Ergün, Autorin, Karlsruhe
- „Von unterwegs – Bewegung in der Stadt“ | «De la route – Le mouvement dans la ville»
Prof. Dr. Peter Vortisch, Institut für Verkehrswesen, KIT Karlsruhe
- „Bin ich schon drin? Eingänge und Wege in die Stadt“ | «Y suis-je déjà? Entrées et chemins dans la ville»
Prof. Kerstin Gothe, Fachgebiet Regionalplanung und Bauen im ländlichen Raum, KIT Karlsruhe
- „Stadtlabor – Wissenschaft und Forschung als Stadtbausteine?“ | «Laboratoire urbain – science et recherche comme éléments urbains?»
Norbert Käthler, Leiter Stadtmarketing, Karlsruhe

Auskünfte | Renseignements
stadtmuseum@kultur.karlsruhe.de
+49 (0)721 133 4234

Führungen | Visites

Lahrchitektur: drei Führungen

Lahrchitecture: trois visites

Samedi | Samstag **12.10**

10:00 **Neubau Zentral-OP am Ortenau-Klinikum Lahr**
Klosterstraße 19

Voranmeldung erforderlich | Inscription obligatoire | **D**

Treffpunkt | Rendez-vous: Eingangshalle

Architektur begleitet alle menschlichen Lebensabläufe; fasst; führt, ordnet als räumliche Hülle. Im Unterschied zu vielen anderen Themen der Architektur wird hier der neue Architektur-Raum zum „Instrumentarium für medizinische Hochleistung“, zum komplexen gebäudetechnisch und medizintechnisch ausgerichteten „Arbeitsgerät“; Raum, der eine Dichte von verschiedenartigsten Kräften und Installationen bedienbar/handhabbar zusammenführt.

L'architecture nous accompagne tous, elle nous dirige, nous guide et nous enveloppe. À la différence de beaucoup d'autres thématiques en architecture, l'espace architectural devient ici un instrument pour la haute performance médicale et se transforme en «outil de travail» via des bâtiments techniquement complexes. L'espace réunit un ensemble d'installations facilement utilisables et manipulables.

⊗ **Voranmeldung und Auskünfte** |

Inscription et renseignements
Werkgruppe Lahr
Carl Langenbach & Jürgen Dittus
Freie Architekten
+49 (0)7821 929 20
r.mika@werkgruppe-lahr.de



14:00 **Kino/Kita**

Friedrichstraße/Alleestraße

Eintritt frei | Entrée libre | **D**

Treffpunkt | Rendez-vous: Urteilsplatz

Die Idee der Doppelnutzung auf dem Rappenareal mit einem Kino und einer städtischen Kindertagesstätte weckte das Interesse der Betreiber des Forum-Kinos in Offenburg. Das Architekturbüro Werkgruppe Lahr legte beeindruckende Pläne vor, vier Kinosäle mit rund 700 Sitzplätzen, neueste Technik, großzügiges Foyer mit Lounge-Charakter und eine einladende Eingangssituation am Urteilsplatz sind das Ergebnis. Neben städtebaulichen und ökonomischen Interessen kommt der Weiterentwicklung der Stadt als Sozialraum eine entscheidende Rolle zu.

L'idée d'une utilisation mixte du Rappenareal avec un cinéma d'une part, et une structure pédagogique pour les enfants d'autre part a séduit les administrateurs du Forum-Kino à Offenburg. L'agence Werkgruppe Lahr propose des plans impressionnants: quatre salles de cinéma de 700 places, un équipement technique de haut niveau, un vaste foyer avec une atmosphère lounge et une entrée accueillante. En plus des intérêts économiques et urbanistiques, l'envie de faire se développer la ville comme un espace social est primordiale.

Führungen | Visites

16:00 Max-Planck-Gymnasium

Max-Planck-Straße 12

Eintritt frei | Entrée libre | 

Treffpunkt | Rendez-vous : am Gymnasium

Die Chance, welche die bestehende Gebäudestruktur bot, wird durch die Idee, den 1200 Quadratmeter großen Innenhof zu überdachen, optimal genutzt. Mit dem Herausbrechen der ehemaligen ungedämmten Galeriefassaden wurde die neue Mitte der Schule zu einem offenen, kommunikativen und attraktiven Campus. Neben den architektonischen Gesichtspunkten waren Nachhaltigkeit, Energieeffizienz und thermische Behaglichkeit zentrale Entwurfsparameter.

La spécificité de la structure de ce bâtiment est mise en valeur grâce à l'idée de couvrir les 1200 m² de la cour intérieure. Par l'extrusion des anciennes façades non-isolées de la galerie, le centre de l'école devient un campus ouvert et attractif. Les paramètres essentiels du projet, en plus de l'architecture, sont la durabilité, l'efficacité énergétique et le confort thermique.



Auskünfte | Renseignements

Stadt Lahr – Sekretariat Baudezernat
+49 (0)7821 9100 601
Jutta.haller@lahr.de
www.lahr.de



Max-Planck-Gymnasium, Hochbauamt Stadt Lahr



Exposition | Ausstellung

L'habitat populaire, marque de fabrique mulhousienne

Wohnraum für Arbeiter,
ein Markenzeichen von Mulhouse

Samedi | Samstag **14.09** → Dimanche | Sonntag **10.11**

Musée historique

1, place de la Réunion

Me → Lu | Mi → Mo: 13:00-18:30

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

À travers cette exposition sur l'histoire de l'habitat populaire à Mulhouse depuis 200 ans, le Conseil consultatif du patrimoine mulhousien révèle la richesse d'un pan important du patrimoine architectural et humain de la ville. Une approche chronologique est d'abord proposée aux visiteurs, puis quelques thèmes sont approfondis: législations, bâtisseurs, architectures, qualité de l'habitat... Le thème de la métamorphose est abordé ici sous l'angle historique et de la longue durée.

Der Conseil Consultatif du Patrimoine von Mulhouse zeigt mit dieser Ausstellung zur 200jährigen Geschichte des Arbeiterwohnraums der Stadt einen Teil ihres bedeutenden architektonischen und humanen Reichtums. Der Besucher erhält zunächst einen chronologischen Überblick, bevor er mehr über ausgewählte Themen erfährt: Gesetzgebung, Bauleute, Architekten, Wohnqualität... Das Thema des Wandels wird hier unter dem Blickpunkt der Geschichte und der Dauerhaftigkeit angegangen.

+ Renseignements | Auskünfte

Pierre Vidal

+33 (0)3 89 44 23 02

pierre.suze.vidal@wanadoo.fr



Exposition | Ausstellung

Croquis d'architectes saison 2

Architektenskizzen
zweite Staffel

Vendredi | Freitag **27.09 → Vendredi** | Freitag **8.11**

Vernissage: Vendredi | Freitag 4.10 Ⓞ 18:30

Jac'thé

5, place de la Paix

Ma → Sa | Di → Sa: 8:00 → 18:30

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Des architectes vous présentent à travers des croquis et photos des métamorphoses de projets (réalisés ou non). Présenté sur des sets de tables vous pourrez, tout en prenant un thé, visiter l'exposition dans le cadre d'un salon de thé-librairie.

Architekten bieten Ihnen mittels Skizzen und Photos einen Einblick in die Metamorphose von Projekten (ob nun verwirklicht oder nicht).

Die Arbeiten werden auf Tischsets präsentiert, und Sie können diese Ausstellung etwas anderer Art genüßlich bei einer Tasse Tee genießen...

⊕ Renseignements | Auskünfte

Esquisse Architecture
+33 (0)3 89 50 16 07
alexandre.dasilva@esquisse-architecture.fr

Exposition | Ausstellung

Avant – après

Vorher – Nachher

Jeudi | Donnerstag **3.10 → Vendredi** | Freitag **8.11**

Université de Mulhouse – Hall du campus de la Fonderie

16, rue de la Fonderie

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 19:00

Sa | Sa: 8:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Cette exposition a été réalisée par des étudiants allemands et français en licence transfrontalière de chimie et met en perspective divers lieux mulhousiens: un endroit = deux prises de vue, avant et après. Chaque panneau est accompagné de réflexions (en allemand et français) des étudiants autour de cette métamorphose de la ville.

Diese Photographieausstellung wurde von Arbeiten deutscher und französischer Studenten in einem grenzübergreifenden Chemie-Studium realisiert.

Verschiedene Orte in Mulhouse werden betrachtet:

Ein Ort = zwei Aufnahmen, vorher und nachher.

Jede Stellwand wird mit Überlegungen (auf Deutsch und Französisch) der Studenten zu diesem Wandel der Stadt ergänzt.

⊕ Renseignements | Auskünfte

Annette Pasteau
+33 (0)3 89 33 68 54
annette.pasteau@uha.fr

Exposition | Ausstellung

Swiss Positions “33 takes on sustainable approaches to building”

Vendredi | Freitag **4.10** → Dimanche | Sonntag **27.10**

Vernissage: Vendredi | Freitag 11.10 🕒 18:30

Galerie Hors Champs

16, rue Schlumberger

Me → Sa | Mi → Sa: 14:00 → 18:00

Di | So 13 + 27.10: 14:00 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Cette exposition présente 33 projets clés suisses qui s'inscrivent dans le développement durable. L'architecture et l'ingénierie suisses jouissent d'une excellente réputation et d'une grande visibilité dues non seulement à la qualité du savoir-faire technique et à l'inventivité de leurs concepteurs, mais aussi à une préoccupation poussée pour le développement durable. En Suisse, les architectes créent, rénovent ou réhabilitent le bâti dans un souci de développement durable responsable.

Diese Ausstellung zeigt 33 Schlüsselprojekte des Bauens in der Schweiz, die sich der nachhaltigen Entwicklung verschrieben haben. Die Schweizer Architektur und Ingenieurswesen erfreuen sich eines exzellenten Rufs und einer großen Sichtbarkeit, die nicht nur der Qualität des technischen Know-hows und dem Erfindungsreichtum der Entwerfer geschuldet sind, sondern ihren Ursprung auch in dem Bestreben um nachhaltige Entwicklung finden. In der Schweiz entwickeln, renovieren oder sanieren die Architekten Gebäude unter dem Aspekt einer verantwortungsbewussten Nachhaltigkeit.

⊕ Renseignements | Auskünfte

Galerie Hors Champs

Laurent Weigel

+33 (0)3 89 45 53 92

laurent@horschamps.fr

galerie
horschamps

OFB



© Roger Frei – © Tonatiuh Ambrosetti



Nouvelle cabane du Mont Rose, Andrea Deplazes, 2009



Exposition + conférence | Ausstellung + Vortrag

Ça vous regarde

Dies betrifft euch

Jeudi | Donnerstag 10.10 → Samedi | Samstag 31.05 2014

Vernissage: Jeudi | Donnerstag 10.10 18:00

Conférence | Vortrag de Philippe Rahm « Sous nos yeux » 19:00

La Fonderie – Hall

16, rue de la Fonderie

Lu → Sa | Mo → Sa: 8:00 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

« Il s'agit d'une structure conçue pour être réalisable à l'aide de matériaux simples, par n'importe qui, professionnel ou non. Cette structure est toujours improvisée, car elle ne peut être dessinée ou planifiée; il est seulement possible d'expliquer son mode de réalisation. Elle transforme l'espace vécu, en brisant toutes les géométries, coupoles, façades, tours. Mais briser la géométrie ne veut pas dire désordre, et réfère plutôt à une géométrie *autre*. » Yona Friedman
 Cette œuvre fait partie de la collection FRAC Lorraine.

„Es handelt sich um eine Struktur, die so angelegt wurde, dass sie ein jeder, ob Fachmann oder nicht, mit einfachen Mitteln verwirklichen kann. Diese Struktur ist immer Ergebnis von Improvisation, da sie weder gezeichnet noch geplant werden kann. Nur die Art der Vewirklichung kann erklärt werden. Sie verändert den belebten Raum, indem sie alle Linien, Kuppeln, Fassaden, Türme zerstört. Aber Linien zu zerstören bedeutet keine Unordnung, sie verweist eher auf eine andere Geometrie.“ Yona Friedman
 Dieses Werk gehört zur Sammlung FRAC Lorraine.

+ Renseignements | Auskünfte

La Kunsthalle Mulhouse
 Service universitaire de l'action culturelle
 de l'Université de Haute-Alsace
 +33 (0)3 69 77 66 47
 melanie.kiry@mulhouse-alsace.fr – isabelle.lefevre@uha.fr
 kunsthalle@mulhouse.fr – www.kunsthallemulhouse.com



Déambulation | Spaziergang

Nuit du design

Nacht des Designs

Jeudi | Donnerstag 10.10 18:00 → 23:00

Plus d'infos | Mehr Infos: www.ja-at.eu

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

Cette année la Nuit du design mulhousienne vous propose un nouveau parcours dans les magasins mais également dans des restaurants. Ce circuit nocturne vous permettra de découvrir un objet design dans chacun de ces lieux.

Das inzwischen fast schon gewohnte Rendez-vous bietet eine Verbindung zwischen Architektur und Design. In diesem Jahr bietet die Nacht des Designs in Mulhouse etwas Neues: dem Rundgang durch die Boutiquen haben sich nun auch Restaurants angeschlossen. Der Rundgang durch die Orte des Designs erlaubt es Ihnen, hier und dort Objekte des Designs zu entdecken.

+ Renseignements | Auskünfte

Kintz Collection
 +33 (0)3 89 46 18 17
 christian.kintz@gmail.com



Visites guidées | Führungen

Les quartiers mulhousiens transformés

Verwandelte Stadtteile in Mulhouse

Samedis | Samstag **12.10 + 19.10** 🕒 14:00

Rendez-vous | Treffpunkt: place Franklin

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

Inscription obligatoire | Voranmeldung erforderlich

Le but de la visite est de permettre la découverte des quartiers transformés grâce au programme de rénovation urbaine (PRU) de Mulhouse.

Depuis 2006, grâce à ce programme, les quartiers Franklin, Nepport ou Wagner se sont transformés (170 opérations urbaines sur 6 quartiers, 365 millions d'euros investis entre 2006 et 2013).

Deux samedis durant, vous pourrez redécouvrir ces pans de ville métamorphosés.

Diese Besichtigung lädt zu einer Entdeckungstour durch die dank des städtischen Sanierungsprogramms (PRU) gewandelten Stadtviertel in Mulhouse.

Die Viertel Franklin, Nepport oder Wagner erfuhren seit 2006 eine umfassende Veränderung: 170 Maßnahmen in sechs Stadtteilen, 365 Millionen Euro Investition in sieben Jahren. An zwei Samstagen haben Sie Gelegenheit, sich selbst ein Bild von diesen veränderten Quartieren der Stadt zu machen.

⊗ **Inscription et renseignements |**

Voranmeldung und Auskünfte

Ville de Mulhouse

+33 (0)3 89 32 68 41

valerie.delmedico@mulhouse.fr



Exposition | Ausstellung

Archifoto 2012

Lundi | Montag **14.10** → Samedi | Samstag **26.10**

Vernissage: Lundi | Montag 14.10 Ⓡ 18:00

Haute école des arts du Rhin, Le-Quai

3, quai des Pêcheurs

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 19:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Dans le cadre d'un projet pédagogique engageant les étudiants de design de 4^e année du Quai, la HEAR Mulhouse accueille l'exposition Archifoto 2012.

Archifoto, concours international de photographie d'architecture, a pour ambition de devenir le prix de référence récompensant les photographes dont le regard aide à la compréhension de l'architecture, du paysage urbain, du monde...

Pour sa deuxième édition, Archifoto valorise les travaux de Reinis Hofmanis (Lettonie – prix Archifoto), Gianluca Gamberini (Italie), Michel Le Belhomme (France), Alexander Gebetsroither (Autriche), Fabien Marques (France) ainsi que 25 auteurs sélectionnés autour du thème « Architecture sans frontière ».

Die Ausstellung Archifoto 2012 hält in der HEAR (Haute école des arts du Rhin) im Rahmen eines pädagogischen Projektes für die Designstudenten im vierten Studienjahr am Quai Einzug.

Archifoto ist ein internationaler Architekturfotografie-wettbewerb, der mit seiner Auswahl dazu beitragen will, dass die verschiedenen Sichtweisen der Fotografen zu einem besseren Verständnis von Architektur, Stadtlandschaften und der gesamten Umwelt führen.

Bei der zweiten Ausgabe dieses Wettbewerbs zum Thema „Architektur grenzenlos“ wurden die Arbeiten von Reinis Hofmanis (Lettland) mit dem Archifotopreis 2012 gewürdigt; zudem werden die Aufnahmen von Gianluca Gamberini (Italien), Michel Le Belhomme (Frankreich), Alexander Gebetsroither (Österreich), Fabien Marques (Frankreich) sowie 25 weiteren ausgewählten Autoren gezeigt.

© Reinis Hofmanis – Territory



Renseignements | Auskünfte

Haute école des arts du Rhin
Yannick Weynacht
+33 (0)3 69 77 77 20
esa@lequai.fr
www.lequai.fr



Conférence Érasme | Erasmus-Konferenz

«Swiss Positions» architectures durables en Suisse: Callisto, écoquartier des friches nord à Lausanne

„Swiss Positions“ nachhaltige Architektur
in der Schweiz: Callisto Lausanne –
aus Brachen werden Stadtviertel

Sarah Nedir, architecte | Architektin, NB architectes, Lausanne

Mardi | Dienstag 15.10 ↻ 18:00

SIM – salle Erasme

10, rue de la Bourse

Entrée libre | Eintritt frei | F

La conception architecturale et urbaine s'inscrit dans une logique de développement durable qui cherche à retisser des liens avec l'histoire du site en réutilisant et transformant des éléments existants. Au travers de projets récents et notamment la reconversion d'une friche en écoquartier à Lausanne (Callisto), mais aussi de maisons individuelles passives, Sarah Nedir montrera comment cette démarche d'écoute du lieu s'articule avec la nécessaire recherche d'économies d'énergie dans le bâtiment.

Das architektonische und urbane Konzept folgt der Logik der nachhaltigen Entwicklung, die Verbindungen zur Geschichte des Ortes zu knüpfen sucht, indem sie bestehende Elemente wiederverwendet und umwandelt. Anhand jüngster Projekte und vor allem der Umwandlung einer Brache in ein nachhaltiges Stadtviertel in Lausanne (Callisto), aber auch anhand von Einfamilienpassivhäusern wird Sarah Nedir aufzeigen, wie die Verbindung von örtlichen Eigenheiten und der notwendigen Suche nach Energieeinsparungen im Gebäude erfolgen kann.

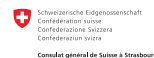


Gemeindehaus, Corpataux-Magnedens, 2b architectes et NB architectes, 2007



⊕ Renseignements | Auskünfte

MEA | EA
+33 (0)3 88 22 56 70
info@ja-at.eu
www.ja-at.eu



Cinéma | Kino

Mercredis de l'architecture

«Le paysage intérieur»

Pierre Maillard, Suisse, 2010, 80'

Mercredi | Mittwoch 16.10 + 20:00

Cinéma Bel Air

31, rue Fénélon

Entrée | Eintritt: 6,50 €

Tarif réduit (étudiants, invalides, adhérents MEA et Pass musées) | Ermäßigt (Studenten, Menschen mit Behinderung, EA-Mitglieder und Inhaber des Museums-Pass): 5,50 € | VO + F

À travers les yeux de Yumiko Yamada, une jeune architecte japonaise expatriée à Lausanne, nous découvrons tous les protagonistes d'une très importante aventure architecturale: la construction du futur Learning Center de l'EPFL. Mais au-delà du véritable exploit architectural et technique que représente la construction de ce bâtiment avant-gardiste conçu par le bureau japonais SANAA, les personnages que croise Yumiko nous font aussi comprendre l'importance des enjeux qui sous-tendent cette entreprise et autour desquels les tensions sont souvent vives.

Yumiko Yamada, junge japanische Architektin mit Wohnsitz in Lausanne, macht uns nach und nach mit den Protagonisten eines bedeutenden architektonischen Abenteuers bekannt: dem Bau dessen, was das Learning Center der EPFL werden soll. Aber mehr noch als die außergewöhnliche architektonische und technische Leistung, die bei diesem avantgardistischen, vom japanischen Architekturbüro SANAA entworfenen Gebäude an den Tag gelegt wurde, zeigen uns diese Protagonisten auch die bedeutenden Herausforderungen dieser Unternehmung auf, die alle oftmals von lebhaften Auseinandersetzungen begleitet werden.

+ Renseignements | Auskünfte

Mireille Kuentz
+33 (0)3 89 44 84 84
mk.archi@estvideo.fr
www.cinebelair.org



Mercredis de l'architecture | saison 2013-2014

Cinéma Bel Air

31, rue Fénélon

Entrée | Eintritt: 6,50 €

Tarif réduit (étudiants, invalides, adhérents MEA et Pass musées) | Ermäßigt (Studenten, Menschen mit Behinderung, EA-Mitglieder und Inhaber des Museums-Pass): 5,50 €

VO | OV + F

Le défi des bâtisseurs, la cathédrale de Strasbourg

Marc Jampolsky, France, 2012, 88'

Mercredi | Mittwoch 13.11 20:00

Mon oncle

Jacques Tati, France, 1956, 11'

Mercredi | Mittwoch 11.12 20:00

Gehry's vertigo

Ila Bêka & Louise Lemoine, France, 48'

Mercredi | Mittwoch 15.01 20:00

Oscar Niemeyer, la vie est un souffle

Fabiano Maciel, Brésil, 2006, 48'

Mercredi | Mittwoch 12.02 20:00

Ghost Writer

Roman Polanski, Grande-Bretagne-Allemagne-France, 2010, 128'

Mercredi | Mittwoch 12.03 20:00

Fernand Pouillon, le roman d'un architecte

Christian Meunier, France, 2003, 52'

Mercredi | Mittwoch 16.04 20:00

Jean Nouvel, les traits de l'architecte

Odile Fillion, France, 2008, 58'

Mercredi | Mittwoch 14.05 20:00

Événement | Event

Pecha Kucha Night

Vendredi | Freitag **18.10** → 19:00

Librairie Jac'thé

5, place de la Paix

Entrée libre, réservation obligatoire |

Voranmeldung erforderlich | **F** + **D**

Venez tester un mode de présentation convivial et étonnant, 20 images en 20 secondes chacune, commentées par des architectes ou des artistes, sur le thème de la métamorphose de l'architecture.

Eine neue, überraschende Form von Architekturpräsentation hält Einzug bei Jac'thé: Bei geselligem Zusammensein werden 20 Bilder in jeweils 20 Sekunden gezeigt und kommentiert, von Architekten oder Künstlern, und bieten so einen neuen Blick auf Architektur im Wandel.

⊗ **Inscription et renseignements |**

Voranmeldung und Auskünfte

Formats Urbains Architectes associés

Pierre Lynde

+33 (0)3 89 33 27 90

plynde@formatsurbains.com



Exposition | Ausstellung

Mulhtamorphose

Lundi | Montag **4.11** → Vendredi | Freitag **8.11**

↻ **14:00** → **18:00**

Lycée Montaigne

5, rue de Metz

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Métamorphose de la ville de Mulhouse des années 1950 à nos jours. Sur la base d'un parcours jalonné de points d'étapes en centre-ville, textes, images et photographies illustrent la métamorphose des lieux, tant dans leurs aspects physiques que dans l'appropriation des habitants. Ces relevés et témoignages montrent qu'une architecture et une organisation urbaines sont liées à une société.

Outre l'évolution des lieux présentés, les élèves imagineront et illustreront une continuité d'évolution plausible au regard de quelques pistes de métamorphose telles qu'un « monde d'images », « un monde branché », etc.

Der Wandel der Stadt Mulhouse von den 1950er Jahren bis heute. Ein Rundgang in Etappen im Stadtzentrum, illustriert und begleitet von Texten, Bildern und Photographien, zeigen den Wandel der Orte auf, sowohl in ihrer gebauten Form als auch in der Aneignung durch die Anwohner. Diese Erkenntnisse und Zeugenaussagen beweisen, dass Architektur und urbane Ordnung immer auch mit der Gesellschaftsform verbunden sind. Neben der Veränderung der präsentierten Orte sollen die Schüler sich auch Gedanken machen über den plausiblen Fortgang der Entwicklungen, anhand von Vorgaben zum Wandel, wie „eine Welt der Bilder“, „eine angesagte Welt“ usw.

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

CAUE 68

+33 (0)3 89 23 33 01

info@caue68.com

www.caue68.com

www.lycee-montaigne.net



Exposition | Ausstellung

Commitment #3

David Goldblatt

Jodi Bieber

Mikhael Subotsky

Mardi | Dienstag 5.11 → Samedi | Samstag 21.12

Vernissage: Mardi | Dienstag 26.11 19:00

La Filature

20, allée Nathan-Katz

Ma → Sa | Di → Sa: 11:30 → 18:30

Di | So: 14:00 → 18:00

+ les jours de spectacles | sowie an Veranstaltungstagen

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

Troisième exposition de la série, **Commitment #3** présente des clichés de David Goldblatt, Jodi Bieber et Mikhael Subotsky, trois photographes représentant trois générations différentes et qui posent leur regard sur la ville de Johannesburg à travers ses transformations depuis les années 1960.

→ Voir aussi les expositions **Commitment #1** et **#2** à Strasbourg, page 174

Die dritte Ausstellung aus der Reihe Commitment zeigt Bilder von drei Fotografen aus drei Generationen, David Goldblatt, Jodi Bieber und Mikhael Subotsky. Ihr Blick richtet sich auf die Veränderungen der Stadt Johannesburg seit den 1960er Jahren.

→ Siehe auch Ausstellungen **Commitment #1** und **#2** in Strasbourg, Seite 174

+ Renseignements | Auskünfte

La Chambre

Émeline Dufrennoy

+33 (0)3 88 36 65 38

info@la-chambre.org

www.la-chambre.org



Vortrag | Conférence

Die Kirche Jung St. Peter Von mittelalterlichem Bauen und neuzeitlichem Restaurieren

L'église Saint-Pierre-le-Jeune de Strasbourg
De la construction médiévale et
d'une restauration des temps modernes

Klaus Nohlen,

Bauhistoriker und Professor | historien de l'architecture et professeur

Freitag | Vendredi **25.10** ⬇️ **18:00**

Technisches Rathaus – Wilhelmstraße 12

Entrée libre | Eintritt frei | 

Die Kirche Jung St. Peter gehört zu den ältesten in Straßburg. Ihre Entwicklung führt von einer „Cella extra muros“ über eine doppelchörige romanische Kirche mit Kreuzgang zum vierschiffigen gotischen Bauwerk. Auch ihre gemeinsame Nutzung durch Protestanten und Katholiken und ihre umfassende Restaurierung zu Ende des 19. Jahrhunderts lässt die Zeit als vierte Dimension dieses Bauwerks deutlich hervortreten. Die jüngst begonnene Restaurierung soll die Spuren aller Zeitschichten berücksichtigen.

➔ **Besichtigung der Kirche am 26.10: siehe Seite 184**

L'église Saint-Pierre-le-Jeune est l'une des plus anciennes églises de Strasbourg. Son développement au fil des siècles a conduit d'une « cellule extra-muros » vers une église romane avec un cloître, jusqu'à finalement un bâtiment gothique à quatre nefs. Son utilisation générale, par les catholiques tout comme par les protestants et sa restauration de grande envergure à la fin du XIX^e siècle fait clairement ressortir le temps comme quatrième dimension de cet édifice.

Les travaux de restauration tout juste débutés laisseront transparaître les traces des différentes couches temporelles.

➔ Visite de l'église le 26.10: voir page 184

 **Auskünfte** | Renseignements

Stefan Ringwald
+49 781 9480 383
info@architekt-ringwald.de



© K. Nohlen



Événement | Event

Métamorphoses musicales et architecturales

Musikalischer und architektonischer Wandel

Vendredi | Freitag 4.10 ↻ 20:00

CFMI – Centre de formation des musiciens intervenants

1, rue Frœhlich

Entrée | Eintritt: 23 €

Tarif adhérent | Ermäßigt MEA | EA 15 € | **F** + **D**

Le CFMI a été récemment restructuré, notamment l'ancienne chapelle « métamorphosée » en auditorium moderne. La musique proposée sera essentiellement de H.I.F. Biber, un des maîtres du *Stylus Fantasticus* dans lequel aucune ligne mélodique constante n'est suivie, laissant ainsi la musique se transformer incessamment. Le mapping vidéo permettra de plonger l'auditeur dans différentes ambiances, sublimant ainsi le lien entre architecture et musique.

Das CFMI (Ausbildungszentrum für Musiker im pädagogischen Bereich) wurde kürzlich umgestaltet, so wurde etwa die ehemalige Kapelle in ein modernes Auditorium „verwandelt“. Die an diesem Abend gespielte Musik stammt vor allem von Heinrich Ignaz Franz Biber, einem der Meister des *Stylus Fantasticus*, die über keine Melodiefolge verfügt und somit Freiraum für eine andauernde Veränderung lässt. Ein Video-Mapping taucht den Zuhörer in verschiedene Ambiente ein und verfeinert somit die Verbindung zwischen Architektur und Musik.

+ Renseignements | Auskünfte

AMIA

+33 (0)6 05 35 83 04

info@amia-alsace.eu

www.amia-alsace.eu



Trio Amphion Consort



Atelier cabanes | Hüttenworkshop

Cabanes à lire

Hütten zum Lesen

Mercredi | Mittwoch **16.10** 🕒 **14:00**

Médiathèque intercommunale

2, espace Gilbert-Estève

Entrée sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F**

Les enfants, âgés de 8 à 12 ans, sont invités à imaginer, puis construire une « cabane à lire » à partir de matériaux de récupération. Au travers du thème, ils sont amenés à réfléchir à ce qu'est une cabane, comment elle est composée, quels en sont les éléments essentiels, comment elle tient debout, mais aussi réfléchir aux notions de qualité d'usage et de plaisir d'habiter. Une première approche ludique de l'architecture en quelque sorte!

Die Kinder im Alter von 8 bis 12 Jahren werden eingeladen, sich eine „Hütte zum Lesen“ zunächst auszudenken und dann auch mit Recyclingmaterialien zu erbauen. Dies soll ihnen Gelegenheit geben, sich mit den Fragen auseinanderzusetzen, was eine Hütte darstellt, wie sie aufgebaut ist, welches die wesentlichen Elemente darin sind, wie sie stabil wird, aber auch, welche Funktionen sie erhalten soll und wie ein angenehmes Wohngefühl erreicht werden kann. In gewisser Weise eine erste spielerische Annäherung an die Architektur!

+ **Renseignements** | Auskünfte

Médiathèque de Sélestat

Élisabeth Pflieger

Josée Kien

+33 (0)3 88 58 03 20

secteur-jeunesse@mediatheque-selestat.net



Concours | Wettbewerb

Mise en scène de mobilier urbain: concours de photographies

Neugestaltung der Stadtmöblierung:
Fotowettbewerb

Tout au long des J.A. | Während des gesamten Festivals

À l'occasion des Journées de l'architecture, 8 panneaux d'affichage ont été décorés et «cachés» dans les rues de Strasbourg. Ils mettent en valeur les silhouettes des différents quartiers et témoignent de la métamorphose de la ville au fil des projets de rénovations.

Les règles du concours sont simples: dénicher ces MUPI hors du commun, imaginez une mise en scène et faites vous prendre en photo devant. Envoyez-nous vos images du 25 septembre au 7 novembre midi à l'adresse suivante: mupi@ja-at.eu (ou sur le compte Facebook de la MEA-Rhin supérieur) avec vos noms, adresse électronique et numéro de téléphone.

L'auteur de la photo la plus imaginative sera primé.

Aus Anlass der Architekturtage werden acht Plakatwände dekoriert und irgendwo an Straßburgs Straßen „versteckt“. Zu erkennen sind sie an den aufgesetzten Silhouetten, die die einzelnen Viertel darstellen und vom Wandel der Stadt im Laufe der Renovierungsprojekte zeugen.

Die Regeln des Wettbewerbs sind einfach: Finden Sie eine dieser ungewöhnlichen Plakatwände, überlegen Sie sich eine Szene, die Sie darstellen und lassen Sie sich fotografieren, mit der Wand im Hintergrund. Schicken Sie diese Bilder vom 25. September bis zum 07. November 2013 an folgende Adresse: mupi@ja-at.eu (oder über das Facebook-Konto der MEA-Rhin Supérieur), unter Angabe Ihres Namens, Ihrer Mailadresse und Ihrer Telefonnummer. Das einfallreichste Foto wird prämiert.

+ Renseignements | Auskünfte

MEA | EA
+33 (0)3 88 22 56 70 – m-ea@ja-at.eu – www.ja-at.eu



Exposition | Ausstellung

Développement d'une structure d'hébergement touristique durable au Cap Vert

Entwicklung einer nachhaltigen touristischen
Herbergsstruktur auf den Kapverden

Fin de l'exposition | Ausstellungsende:

Mardi | Dienstag **15.10** ➔ **24:00/24:00**

Parvis de l'INSA

24, boulevard de la Victoire

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Les étudiants de dernière année du département architecture de l'INSA ont réalisé au mois de juin 2013, des prototypes à l'échelle 1:1 de projets esquissés et développés dans le cadre de leurs études au cours de l'année scolaire 2012-2013. Au final, 4 prototypes ont été construits en bois, terre, pierre, gabion en favorisant le développement des techniques de constructions traditionnelles présentes au Cap Vert.

Die Studenten im Abschlussjahr der Architekturabteilung des INSA haben im Juni 2013 Prototypen im Maßstab 1:1 von Projekten gebaut, die sie im Rahmen ihres Studiums entworfen und entwickelt haben. Vier dieser Prototypen sind letztlich Wirklichkeit geworden, aus Holz, Erde, Stein und Gabionen, mit Blick auf die Techniken des traditionellen Bauens auf den Kapverden.

+ Renseignements | Auskünfte

INSA de Strasbourg
Julien Rouby et Franck Guéné
+33 (0)3 88 14 47 05
www.insa-strasbourg.fr/fr/actualites/actualites-workshop-ca-vert.html



Exposition | Ausstellung

Corpographie: la structure en mouvement

Das Zentrum für Choreographie im Wandel

Samedi | Samstag **14.09** → **Samedi** | Samstag **19.10**

Accueil provisoire du Centre chorégraphique |

Der provisorische Empfang des Zentrums für Choreographie

5, rue Sellénick

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:30 → 13:00 – 14:00 → 20:30

Sa | Sa: 8:30 → 15:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Le Centre chorégraphique de Strasbourg, ancienne école de danse, a intégré le prestigieux bâtiment du Palais des fêtes en 1975. Les années ont passé, la pratique et les besoins ont évolué. L'exposition retrace l'histoire du bâtiment via une série de clichés «Renouveau» et la mise en scène du chantier du Centre chorégraphique par un travail photographique et artistique de Patrick Bogner.

Das Straßburger Zentrum für Choreographie, eine ehemalige Tanzschule, hat im Jahr 1975 das bemerkenswerte Palais des Fêtes bezogen. Mit den Jahren haben sich die Ansprüche verändert. Die Ausstellung gibt über die Reihe „Renouveau“ sowie die photographische Arbeit Patrick Bogners zum Umbau des Zentrums für Choreographie einen Einblick in die Geschichte des Gebäudes.



Renseignements | Auskünfte

Centre chorégraphique de Strasbourg

+33 (0)3 88 36 32 47

EMDS@strasbourg.eu



Exposition | Ausstellung

Projets de fin d'études ENSAS 2013

Abschlussarbeiten ENSAS 2013

Vendredi | Freitag **20.09** → Mardi | Dienstag **8.10**

Vernissage: Vendredi | Freitag 20.09 🕒 18:00 → 22:00

ENSAS

6, boulevard du Président-Wilson

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 19:30

Entrée libre | Eintritt frei | 📍 + 📍

Les étudiants de cinquième année de l'École nationale supérieure d'architecture de Strasbourg présentent leurs projets de fin d'études (PFE) sous la forme d'une exposition (plans, dessins et maquettes) mise en place pour la «Nuit des PFE».

Les projets exposés présentent des caractéristiques innovantes de l'architecture contemporaine et répondent aux différents enjeux propres à la ville de demain. La transformation de l'espace urbain et les problématiques de réhabilitation et rénovation sont au cœur des préoccupations de ces jeunes architectes en devenir.

Die Studierenden des Abschlussjahrgangs der Nationalen Hochschule für Architektur präsentieren ihre Diplomarbeiten (PFE) in Form einer Ausstellung (Pläne, Zeichnungen, Modelle) während der „Nacht der PFE“. Die gezeigten Arbeiten weisen innovative Formen der Gegenwartsarchitektur auf und geben Antworten auf die Notwendigkeiten der Stadt von morgen. Die Umwandlung des städtischen Raumes und die Problematiken der Sanierung und Renovation stehen im Mittelpunkt der Auseinandersetzungen dieser jungen Architekten.

📍 Renseignements | Auskünfte

ENSAS – Lise Lançon
+33 (0)3 88 32 70 49
communication@strasbourg.archi.fr
www.strasbourg.archi.fr

Visites | Führungen

6 réalisations récentes de la Ville et de la CUS

6 Bauten aus jüngster Zeit der Stadt und Stadtgemeinschaft Straßburg

Participation libre – Teilnahme frei | 📍

La Ville et la Communauté urbaine de Strasbourg font visiter 6 projets architecturaux livrés cette année: la piscine de la Kibitzenau, la maison de la petite enfance du Neuhof, le groupe scolaire Saint-Jean, le centre de soins et la faculté de chirurgie dentaire, le centre socioculturel de l'ARES et la nouvelle annexe du centre socioculturel de Neudorf.

Die Stadt und Stadtgemeinschaft Straßburg laden zu Besichtigungen von sechs Architekturprojekten ein, die in diesem Jahr fertiggestellt wurden: das Schwimmbad Kibitzenau, die Kinderkrippe und der Kindergarten in Neuhof, die Schule Saint-Jean, das Behandlungszentrum und die Fakultät der Dentalchirurgie, das soziokulturelle Zentrum des ARES und der neue Anbau des soziokulturellen Zentrums in Neudorf.

Samedi | Samstag **28.09** 🕒 10:00 → 12:00

Piscine de la Kibitzenau | Schwimmbad Kibitzenau

Inscription obligatoire | Voranmeldung erforderlich

Rendez-vous | Treffpunkt: 1, rue de la Kibitzenau

📍 Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte
Laëtitia Perrin +33 (0)3 88 60 90 90 poste 37 721
laetitia.perrin@strasbourg.eu

Samedi | Samstag **5.10** 🕒 10:00 → 12:00

Groupe scolaire Saint-Jean | Schule Saint-Jean

Rendez-vous | Treffpunkt: 13, rue des Bonnes-Gens

📍 Renseignements | Auskünfte

Leslie Luck +33 (0)3 88 60 90 26
leslie.luck@strasbourg.eu

Visites | Führungen

Samedi | Samstag **12.10** 🕒 10:00 → 12:00

Maison de la petite enfance du Neuhof |
Kinderkrippe und Kindergarten Neuhof

Rendez-vous | Treffpunkt: Rue Neutron

- ⊕ **Renseignements** | Auskünfte
Stéphane Rieth +33 (0)3 88 60 90 90 poste 37 796
stephane.rieth@strasbourg.eu

Samedi | Samstag **19.10** 🕒 10:00 → 12:00

Le centre de soins et la faculté de chirurgie dentaire |
Behandlungszentrum und Fakultät der Dentalchirurgie

Rendez-vous | Treffpunkt: 12-13, rue Sainte-Élisabeth

- ⊕ **Renseignements** | Auskünfte
Émeline Lafaury +33 (0)3 88 43 61 79
emeline.lafaury@strasbourg.eu

Samedi | Samstag **26.10** 🕒 9:30 → 11:00

Centre socio-culturel de l'ARES |
Soziokulturelles Zentrum des ARES

Rendez-vous | Treffpunkt: 10, rue d'Ankara

- ⊕ **Renseignements** | Auskünfte
Rémy Lobstein +33 0(3) 88 60 97 71
remy.lobstein@strasbourg.eu

Samedi | Samstag **26.10** 🕒 11:00 → 12:00

La nouvelle annexe du centre socio-culturel de Neudorf |
Neuer Anbau des soziokulturellen Zentrums Neudorf

Rendez-vous | Treffpunkt: rue du Landsberg

- ⊕ **Renseignements** | Auskünfte
Claude Zehnacker +33 0(3) 88 60 90 90 poste 37 761
claude.zehnacker@strasbourg.eu



Groupe scolaire Saint-Jean, Dominique Coulon et associés, 2013



Faculté de chirurgie dentaire, Tekton Architectes, 2013



Exposition | Ausstellung

Architecture à l'école

Architektur in der Schule

Mardi | Dienstag **1.10** → **Vendredi** | Freitag **29.11**

Vernissage + table ronde | Vernissage + Podiumsdiskussion:
Mercredi | Mittwoch 9.10 🕒 15:00

CAUE du Bas-Rhin

5, rue Hannong

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:30 → 12:00 – 13:30 → 17:30

Entrée libre | Eintritt frei | 🆓

Le CAUE intervient en milieu scolaire dans sa mission de sensibilisation des enseignants et des élèves à l'architecture. «Architecture à l'école» est une exposition qui rassemble les travaux des élèves de 2 ateliers pédagogiques suivis par les chargés de mission du CAUE. Plans et maquettes imaginés par les élèves et leurs enseignants de collèges du Bas-Rhin ainsi que des films et vidéos animent l'exposition.

Der CAUE erfüllt im schulischen Bereich seinen Auftrag der Sensibilisierung von Lehrern und Schülern in Hinblick auf die Architektur. „Architektur in der Schule“ ist eine Ausstellung, die die Arbeiten von Schülern aus zwei pädagogischen Workshops vereint, die von den Beauftragten des CAUE begleitet wurden. Von den Schülern und ihren Lehrern des Departements Bas-Rhin erdachte Pläne und Modelle sowie Filme und Videos geben einen Einblick in die Arbeit.

Après-midi inaugural | Eröffnungsnachmittag

Mercredi | Mittwoch **9.10** 🕒 15:00

Table ronde: «Architecture à l'école: comment introduire la culture architecturale en milieu scolaire?» Présentation d'exemples en France en présence d'architectes, d'enseignants de différentes régions.

Podiumsdiskussion: „Architektur in der Schule: Wie kann die Kultur der Architektur im schulischen Bereich vermittelt werden?“ Vorstellung von Beispielen aus Frankreich im Beisein von Architekten und Lehrenden aus verschiedenen Regionen.



Renseignements | Auskünfte

CAUE 67
Joëlle Philipp
+33 (0)3 88 15 02 30
info@caue67.com



Cinéma | Kino

Mercredis de l'architecture

Séance inaugurale

Eröffnungsvorstellung

Mardi | Dienstag **1.10**  **20:30****L'Odyssée**

3, rue des Francs-Bourgeois

Entrée | Eintritt: 6 € | → **Pomerol, Herzog & de Meuron**
Illa Bêka et Louise Lemoine France, 51'

Ce moyen métrage nous emmène dans l'ambiance des repas festifs, parmi les vendangeurs dans la salle à manger conçue par Herzog & de Meuron à Pomerol pour l'un des vignobles les plus prestigieux du monde.

Dieser Film versetzt uns in die Stimmung eines Festmahls, bei dem wir gemeinsam mit Weinlesern im von Herzog & de Meuron konzipierten Speisesaal im renommierten Weinbaugebiet Pomerol sitzen.

→ **Xmas Meier**
Illa Bêka et Louise Lemoine France, 51'

Ce film plonge le public au cœur d'un quartier de la classe ouvrière durant la période de Noël, dans la banlieue de Rome devenu célèbre grâce à l'église construite par Richard Meier pour le Jubilé. Controverse, l'ironie caustique et la liberté d'expression s'opposent à la dévotion des fidèles. Bienvenue à Rome!











Dieser Film bringt uns nach Rom, zur Weihnachtszeit, mitten in ein Arbeiterviertel in den Vororten, das durch die Kirche von Richard Meier plötzlich berühmt wurde. Kontroversen, bissige Ironie und Meinungsfreiheit stoßen hier auf fromme Gläubige. Willkommen in Rom!

 **Renseignements** | Auskünfte

MEA-EA
+33 (0)3 88 22 56 70
info@ja-at.eu
www.ja-at.eu

**Mercredis de l'architecture** | **saison 2013-2014****Cinéma l'Odyssee**

3, rue des Francs-Bourgeois

Entrée | Eintritt: 6 €  + **Cycle «Années 50»****La vierge du Rhin** | Die Jungfrau vom Rhein**Gilles Grangier**, France, 1953, 82'Mercredi | Mittwoch 9.10  20:30**Intervenant** | Gast: Catherine Trautman (sous réserve de confirmation)**L'homme qui rétrécit** | Die ungläubliche Geschichte des Mister C.**Jack Arnold**, USA, 1957, 81'Mercredi | Mittwoch 13.11  20:30**Le troisième homme** | Der dritte Mann**Carol Reed**, Grande-Bretagne, 1949, 104'Mercredi | Mittwoch 4.12  20:30**Cycle «L'homme qui a perdu la mémoire»****Un débris de l'empire** | Der Mann, der das Gedächtnis verlor**Fridrikh Ermler**, Russie, 1929, 81'Mercredi | Mittwoch 8.01  20:30**Goodbye Lenin****Wolfgang Becker**, Allemagne, 2003, 121'Mercredi | Mittwoch 15.01  20:30**Cycle «Science fiction»****La route** | The Road**John Hillcoat**, Australie, 2009, 119'Mercredi | Mittwoch 12.02  20:30**Les fils de l'homme** | Children of Men**Alfonso Cuaron**, USA – Royaume-Uni, 2006, 109'Mercredi | Mittwoch 12.03  20:30**Bunker Palace Hotel****Enki Bilal**, France, 1989, 95'Mercredi | Mittwoch 9.04  20:30**Cycle «Errance»****Lost in Translation****Sofia Coppola**, France, 2003, 102'Mercredi | Mittwoch 14.05  20:30**Rendez-vous à Kiruna****Anne Novion**, France – Suède, 97'Mercredi | Mittwoch 4.06  20:30

Exposition | Ausstellung

7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg

7 Architekturwettbewerbe der Stadt und Stadtgemeinschaft

Jeudi | Donnerstag **3.10** → **Mercredi** | Mittwoch **30.10**

Vernissage: Vendredi | Freitag 11.10 🕒 18:00

Centre administratif

1, parc de l'Étoile

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 18:30; Sa | Sa: 8:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | 🆓

La Ville et la Communauté urbaine de Strasbourg présentent les projets issus de 7 concours d'architecture et d'aménagement d'espace public: le nouveau Parc des expositions¹, les installations sportives et de loisirs à l'Île des sports², le gymnase de la Robertsau³, l'extension de l'III tennis club⁴, la base technique de la direction des sports⁵, les vestiaires et clubhouses du stade Michel-Walter⁶, le camping de la Montagne-Verte⁷

Die Stadt und Stadtgemeinschaft Straßburg präsentieren die Projekte aus sieben Wettbewerben zu Architektur und städtischem Raum: der neue Parc des Expositions¹, die Sport- und Freizeiteinrichtungen auf der Ile des Sports², die Sporthalle Robertsau³, die Erweiterung des III Tennis Clubs⁴, die technischen Anlagen der Sportdirektion⁵, die Umkleidegebäude und Clubhäuser des Michel-Walter-Stadions⁶, der Campingplatz in der Montagne Verte⁷

📍 Renseignements | Auskünfte

Ville et Communauté urbaine de Strasbourg

Pascal Dannel

+33 (0)3 88 60 90 90 poste 37 971

pascal.dannel@strasbourg.eu



↑ 1. Dietmar Feichtinger architectes



↑ 2. CRR architectes associés



↑ 3. Dominique Coulon et associés architectes



↑ 4. Paul Le Quernec architecte



↑ 5. Nunc architectes



↑ 6. Larché-Metzger architectes ↓ 7. Atelierd.org architectes



Exposition | Ausstellung

«Trait d'union»: l'exposition-vente aux enchères

„Bindestrich“: Ausstellung – Auktion

Vendredi | Freitag **4.10** → Dimanche | Sonntag **13.10**

Vernissage: Vendredi | Freitag 4.10 ⌚ 18:00

Exposition | Ausstellung: 5-6.10 + 12-13.10 ⌚ 14:00 → 19:00

Vente aux enchères | Kunstauktion:

Dimanche | Sonntag 13.10 ⌚ 16:00 → 19:00

Espace Colod'art

28, rue du Maréchal-Lefébvre

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

L'exposition présente les œuvres créées dans le cadre du projet «Trait d'union», musée éphémère dans une tour vouée à la déconstruction à la Meinau. 16 artistes ont transformé pendant 4 mois des appartements en ateliers éphémères avant d'ouvrir au public en septembre. Les œuvres sorties de leur contexte seront représentées à l'Espace Colod'art avant d'être vendues aux enchères le 13 octobre 2013.

Die Ausstellung zeigt Werke, die im Rahmen des Projekts „Bindestrich“ entstanden sind, einem vergänglichen Museum in einem dem Abbruch bestimmten Hochhaus in der Meinau. 16 Künstler haben vier Monate lang Wohnungen in Werkstätten umgewandelt, um diese im September dem Publikum zugänglich zu machen. Die in diesem Kontext entstandenen Werke werden im Espace Colod'art gezeigt, bevor sie dann am 13. Oktober 2013 bei einer Kunstauktion versteigert werden.

⊕ Renseignements | Auskünfte

Art Puissance Art – Sandrine Eber
+33 (0)3 88 33 61 00
info@artpuissanceart.com
www.projettraitdunion.com



Midi-visites | Mittagsführungen

Strasbourg en métamorphose Straßburg im Wandel

Participation libre – inscription obligatoire |

Teilnahme frei – Voranmeldung erforderlich | **F**

Des personnalités locales d'horizons divers et variés vous font visiter leur bâtiment «coup de cœur» strasbourgeois, et vous en livre leur perception. Laissez-vous transporter par une visite sensible dont le guide n'est pas forcément, une fois n'est pas coutume, un architecte.

Persönlichkeiten aus allen Bereichen zeigen Ihnen ihre Straßburger Lieblingsgebäude und erklären ihre Eindrücke. Lassen Sie sich führen von einer Person, die dieses Mal nicht unbedingt Architekt ist.

Mercredi | Mittwoch **9.10** ⌚ 12:30

Aubette – Avec Francis Jouette, ingénieur structure |

Francis Jouette, Tragwerksplaner

Rendez-vous | Treffpunkt: Aubette, place Kléber

Vendredi | Freitag **11.10** ⌚ 12:30

ENSAS – Avec Thierry Jammes, aveugle passionné d'espaces et Philippe Bach, directeur de l'ENSAS | Thierry Jammes, ein Blinder mit Raumleidenschaft sowie Philippe Bach, Direktor der ENSAS

Rendez-vous | Treffpunkt: Hall de l'ENSAS

Mercredi | Mittwoch **16.10** ⌚ 12:30

École des avocats – Avec Françoise Schöller, présidente du club de la presse et Pierre Keiling, architecte | Françoise Schöller, Vorsitzende des Club de la Presse und Pierre Keiling, Architekt

Rendez-vous | Treffpunkt: ERAGE, 4, rue Brûlée

Jeudi | Donnerstag **17.10** ⌚ 12:15

Bains municipaux – Avec Karen Chataigner, humoriste et Chantal Seguin, directrice | Karen Chataigner, Comedian, und Chantal Seguin, Direktorin

Rendez-vous | Treffpunkt: Bains municipaux, 10, boulevard de la Victoire

Midi-visites | Mittagsführungen

Vendredi | Freitag 18.10 ⬇️ 12:30

Galleries Lafayette – Avec Christina Hoff, coordinatrice marketing | Christina Hoff, Marketingverantwortliche

Rendez-vous | Treffpunkt: Galleries Lafayette, 34, rue du 22-Novembre

Jeudi | Donnerstag 24.10 ⬇️ 12:30

MAMCS – Avec Thierry Mulhaupt, pâtissier-chocolatier | Thierry Mulhaupt, Konditor und Chocolatier

Rendez-vous | Treffpunkt: musée d'Art moderne et contemporain de Strasbourg, 1, place Hans-Jean-Arp

Lundi | Montag 28.10 ⬇️ 12:30

Le Printemps – Avec Roland Garcia, responsable marketing et l'architecte Christian Biecher | Roland Garcia, Marketingverantwortlicher, sowie Christian Biecher, Architekt

Rendez-vous | Treffpunkt: Printemps, 1, rue de la Haute-Montée

Mardi | Dienstag 29.10 ⬇️ 12:30

Pôle Seegmuller – Avec Raphaël Scheer, acteur et auteur et Georges Heintz, architecte | Raphaël Scheer, Schauspieler und Autor, sowie Georges Heintz, Architekt

Rendez-vous | Treffpunkt: Entrée du chantier, côté pont Churchill

Lundi | Montag 4.11 ⬇️ 12:30

Musée des Arts vodou – Avec Marc Arbogast, propriétaire et Michel Moretti, l'architecte | Marc Arbogast, Eigentümer, sowie Michel Moretti, Architekt

Rendez-vous | Treffpunkt: musée des Arts vodou, château d'eau, rue de Kœnigshoffen

Cave de la brasserie Schutzenberger

Avec Marie Lorraine-Muller et Patrick Maciejwski, Service de l'urbanisme, Schiltigheim | Lorraine-Muller et Patrick Maciejwski, Stadtplanungsamt Schiltigheim

Date, heure et rendez-vous | Termin und Treffpunkt: voir | siehe: www.ja-at.eu



Pôle Seegmuller



Le Printemps



Musée des Arts vodou



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

MEA – EA

+33 (0)3 88 22 56 70

m-ea@ja-at.eu



Atelier | Workshop

Permis de manger

Esserlaubnis

Atelier | Workshop

Mercredi | Mittwoch **9.10** → **Vendredi** | Freitag **11.10**

Mercredi | Mittwoch: 14:00 → 19:00

Jedi - Vendredi | Donnerstag – Freitag: 10:00 → 19:00

Samedi | Samstag: 10:00 → 16:00

Dégustation | Probe

Samedi | Samstag **12.10** ↻ **16:30**

Rivétoile

3, place Dauphine

Entrée libre – Inscription obligatoire |

Eintritt frei – Voranmeldung erforderlich | **F** + **D**

«Permis de manger» est un atelier urbain destiné aux citoyens de la ville. Sous la forme ludique d'une maquette transformable et comestible, il permet à chacun d'exprimer sa propre vision de la ville directement sur la maquette. Cette démarche réactive la participation des habitants à l'évolution de leur ville, là où elle est parfois freinée par le manque de moyens ou de sollicitations.

La maquette finale ainsi que les supports permettant d'en visualiser la progression, feront l'objet d'une phase d'exposition pour être ensuite dégustée.

„Esserlaubnis“ versteht sich als Workshop für die Bürger der Stadt. In spielerischer Form erlaubt ein veränder- und essbares Modell jedem Einzelnen, seine eigene Vision von der Stadt direkt auszudrücken. Dieser Workshop ermöglicht den Einwohnern, Einfluss auf die Entwicklung ihrer Stadt zu nehmen, dort, wo es zuweilen an Mitteln oder Verlockungen mangelt.

Das Ergebnis des Umbaus an diesem Stadtmodell sowie die Hilfsmittel, die es erlauben, den Fortschritt desselben sichtbar zu machen, werden im Anschluss in einer Ausstellung gezeigt, bevor sie gemeinsam verspeist werden.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Ateliers Villes à croquer

Joris Fromet & Ewelina Kulakowska

+33 (0)6 08 40 13 34

+33 (0)6 62 17 25 08

villescroquer@gmail.com

www.villescroquer.tumblr.com



Exposition | Ausstellung

Interstate

Jeudi | Donnerstag **10.10** → Samedi | Samstag **2.11**

Vernissage: Jeudi | Donnerstag 10.10 🕒 19:00

Syndicat Potentiel

13, rue des Couples

Ma → Sa | Di → Sa: 15:00 → 19:00

+ sur rdv | nach Vereinbarung

Entrée libre | Eintritt frei | 🆓

« Interstate » donne à voir le paysage périurbain des États-Unis et la manière dont les usagers entrent en interaction avec celui-ci. Comment peut-on avoir prise sur un territoire où on transite pour sa fonction marchande, et où les relations humaines sont motivées par les services qu'il apporte ? Partant de ce questionnement, le projet propose une installation photographique retraçant la traversée du pays effectuée par Julie Meyer en avril-mai 2013. Les recherches de l'artiste s'attachent à observer les zones périphériques donnant à voir les mutations du paysage. Le mouvement ne représente pas seulement le moyen de relier un lieu à un autre. Il est en soi le processus créatif.

„Interstate“ zeigt Landschaften von Stadträndern in den Vereinigten Staaten und wie die Nutzer mit diesen in Interaktion stehen. Wie kann man sich ein Gebiet aneignen, das nur wegen seiner Handelsfunktionen durchquert wird, in dem die menschlichen Beziehungen von den Dienstleistungen bestimmt werden? Von diesen Überlegungen ausgehend präsentiert das Projekt eine Photographieinstallation, die die Durchquerung des Landes durch Julie Meyer im April-Mai 2013 wiedergibt.

Die Beobachtungen der Künstlerin konzentrierten sich auf Randzonen und die Veränderungen der Landschaft. Die Bewegung ist aber nicht nur Mittel, einen Ort mit dem anderen zu verbinden, sie ist der kreative Prozess an sich.



Renseignements | Auskünfte

Syndicat Potentiel
+33 (0)3 88 37 08 72
syndicatpotentiel@gmail.com
www.syndicatpotentiel.org

Conférence | Vortrag

FOCUS

PEX et PMC, deux projets en synergie

PEX und PMC, zwei synergetische Projekte

Dietmar Feichtinger, Dietmar Feichtinger Architekten

Serge Lucquet, Rey-Lucquet et associés

Much Untertrifaller, Dietrich-Untertrifaller

Jeudi | Donnerstag 10.10 20:00

Palais de la musique et des congrès – Place de Bordeaux

Entrée libre | Eintritt frei | F

Introduction | Einleitung

Alain Fontanel, adjoint au maire de Strasbourg et vice-président de la CUS | Beigeordneter des Straßburger Bürgermeisters und stellv. Vorsitzender der Straßburger Stadtgemeinschaft

Frédéric Thommen, directeur de la construction et du patrimoine bâti, Ville et CUS | Direktor der Bau- und Baubestandsabteilung der Stadt und Stadtgemeinschaft Strasbourg

Le nouveau Parc des expositions de Strasbourg et les salles de congrès du Palais de la musique et des congrès constituent un ensemble urbain cohérent dans le quartier du Wacken. Visible depuis l'autoroute A350 il crée l'entrée vers Strasbourg. Orienté vers le centre-ville et offrant une vue sur le paysage lointain des Vosges il devient repère et signal.

Le projet d'extension et de restructuration du Palais de la musique et des congrès s'appuie sur la géométrie initiale du PMC 1 retenu comme base de composition architecturale. L'extension se poursuit sur le système de composition angulaire des deux ailes existantes, permettant de fabriquer de la cohérence architecturale tout en créant une nouvelle identité à l'ensemble du PMC.

Der neue Straßburger Parc des Expositions (PEX) sowie die Räumlichkeiten des Palais de la Musique et des Congrès (PMC) bilden ein kohärentes städtebauliches Ensemble im Wacken-Viertel. Durch die Sichtbarkeit von der Autobahn A350 her ist hier eine Eingangspforte zur Stadt entstanden,



PEX, Dietmar Feichtinger Architekten



mit Blick auf die ferne Landschaft der Vogesen gar zu einem Bezugspunkt.

Das Projekt der Erweiterung und des Umbaus des PMC orientiert sich an der ursprünglichen Geometrie des PMC 1, das als architektonische Grundform definiert wurde. Die Erweiterung folgt dem System der winkligen Anordnung der beiden bestehenden Gebäudeflügel, wodurch eine architektonische Kohärenz bei der Schaffung einer neuen Identität für das Ensemble des PMC bewahrt bleibt.

**Renseignements** | Auskünfte

Ville et Communauté urbaine de Strasbourg
 Michaël Marmier +33 (0)3 88 60 97 11
 michael.marmier@strasbourg.eu
 Frédérique Muller +33 (0)3 88 60 96 78
 frederique.muller@strasbourg.eu

Événement | Event



Espaces-temps

Raum-Zeit

Vendredi | Freitag 11.10 + Samedi | Samstag 12.10
Aubette 1928

31, place Kléber

Bâtiment affecté aux militaires au XVIII^e siècle, musée municipal de peinture à la fin du XIX^e, complexe de loisirs en 1928, «Salon Ricard» dans les années 1980, l'Aubette a connu de multiples états qui font aujourd'hui son histoire. La Maison européenne de l'architecture et l'Aubette 1928 vous invitent à voir l'ancien complexe de loisirs sous un nouvel angle, en mouvement et en évolution, grâce à une 4^e dimension, celle de l'espace-temps. «Espaces-temps», formule reprise à Van Doesburg, aura pour but de donner à voir différentes formes de l'Aubette, via différents media, par une série de 4 «atmosphères», performances pluridisciplinaires, ainsi que par le dispositif en réalité augmentée de la salle de billard à l'entresol.

Militärbau im 18. Jh., städtisches Museum für Malerei am Ende des 19. Jhs., Kultur- und Vergnügungszentrum 1928, „Salon Richard“ in den 1980er Jahren, die Aubette verfügte über viele Facetten, die heute ihre Geschichte ausmachen. Das Europäische Architekturhaus und die Aubette 1928 laden Sie zu einer neuen Sicht – in Bewegung und Werden – auf diesen ehemaligen Freizeitkomplex ein, indem sie eine vierte Dimension hinzufügen: die der Zeit. Die bei Van Doesburg aufgegriffene Formel der „Raum-Zeit“ soll verschiedene Blicke auf die Aubette lenken, mittels verschiedener Medien und einer Serie von vier „atmosphères“, also interdisziplinären Performances, sowie Möglichkeiten der erweiterten Realitätswahrnehmung im Billardraum im Zwischengeschoß.

⊗ Inscription et renseignements |

Vor Anmeldung und Auskünfte

Aubette 1928

+33 (0)3 88 88 50 50

marion.frey mann@strasbourg.eu

MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG

Événement | Event

Atmosphères #1 – Claire Serres
11.10 🕒 17:00 → 19:00
Atmosphères #2 – AV-Exiters
11.10 🕒 19:00 → 22:00
Atmosphères #3 – L'UnDesPaonsDanse
12.10 🕒 17:00 → 19:00
Atmosphères #4 – Encastrable
12.10 🕒 19:00 → 22:00
Entrée libre | Eintritt frei | F + D
Inscription souhaitée | Voranmeldung erwünscht
Et plus à l'Aubette | und außerdem in der Aubette

Apéros

3.10 + 31.10 🕒 17:00 → 21:00
Apéro-jeux «Jeux de construction» |
 Spiele-Aperitiv „Konstruktionsspiele“

Ateliers | Workshops

5.10 + 12.10 🕒 14:30 → 16:00
Atelier du regard «Architecture de l'Aubette en métamorphose» (6-9 ans) | Schau-Workshop
 „Die Architektur der Aubette im Wandel“ (6-9 Jahre)

19.10 🕒 14:30 → 16:00
Atelier goûter «Métamorphoses des formes» (6-9 ans) |
 Workshop zum Vesper „Der Wandel der Formen“ (6-9 Jahre)

26.10 + 2.11 🕒 14:30 → 16:00
Atelier goûter «Métamorphoses des formes» (4-6 ans) |
 Workshop zum Vesper „Der Wandel der Formen“ (4-6 Jahre)


Événement | Event

FOCUS

Visites | Führungen

11.10 + 18.10 + 25.10 + 8.11 ⌚ 15:00

Visite guidée «La salle de billard et les espaces méconnus de l'Aubette 1928» | Geführte Besichtigung „Der Billardraum und andere verkannte Bereiche der Aubette 1928“

Cycles d'ateliers | Workshop-Zyklus

22.10 + 23.10 + 24.10 ⌚ 14:00-16:30

Cycle d'atelier «Atmosphère #5» (7-12 ans) |
Workshop-Zyklus „Atmosphère #5“ (7-12 Jahre)

29.10 + 30.10 + 31.10 ⌚ 14:00-16:30

Cycle d'atelier «Atmosphère #6» (13-18 ans) |
Workshop-Zyklus „Atmosphère #6“ (13-18 Jahre)

Rencontres | Begegnungen

9.10 ⌚ 14:00-18:00

Rencontre-souvenirs «Anecdotes spatiales» |
Erinnerungstreffen „Räumliche Anekdoten“

Présentation presse | Pressepräsentation

11.10 ⌚ 11:00

Présentation presse «La salle de billard» |
Pressepräsentation „Der Billardraum“

Performance | Performance

FOCUS

Flashmorph: une performance architecturale

Flashmorph: eine architektonische Performance

Samedi | Samstag 12.10 ⌚ 16:00

Place de la Cathédrale

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

Le flashmorph propose une chorégraphie de 8 minutes, comprenant 40 à 70 performers (étudiants, danseurs, autres). Chaque performer a dans chaque main un panneau d'isorel en forme de triangle de 50 x 50. Le jeu d'assemblage de ces panneaux permet de construire/déconstruire 4 formes architecturales distinctes et d'accompagner la métamorphose de l'une à l'autre.

Une chorégraphie naît en plein centre-ville et l'environnement s'en retrouve transformé. Le tout est filmé et diffusé.

Der Flashmorph bietet eine achtminütige Choreographie an, bei dem zwischen 40 und 70 Akteure (Studenten, Tänzer und andere) dreieckige Platten aus Isorel mit 50 cm Seitenlänge in jeder Hand halten. Das Zusammensetzen dieser Platten führt zu einem Aufbau/Abbau von vier charakteristischen architektonischen Formen und begleitet den Wandel von der einen zur anderen Form.

Eine Choreographie entsteht mitten im Herzen der Stadt und verändert das Umfeld. Das Ganze wird gefilmt und dann gezeigt.

+ Renseignements | Auskünfte

MEA | EA
+33 (0)3 88 22 56 70
m-ea@ja-at.eu



Déambulation | Spaziergang

FOCUS

Nuit du design

Nacht des Designs

Samedi | Samstag **12.10** 17:00 → 23:00

Plus d'infos sur le parcours | Mehr Infos zu der Strecke:

www.ja-at.eu

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

L'histoire de l'architecture associe étroitement mobilier et espace et nous encourage à porter notre regard sur le design, accompagnement de l'architecture.

Un design à la mesure du bâtiment qu'il complète et de ses utilisateurs.

Au cours de cette soirée, chaque boutique offre son événement propre en rapport avec l'architecture. Aussi deux cyclovoies proposent aux visiteurs de faire la liaison quai des Bateliers et quai Kellermann.

Die Geschichte der Architektur verbindet in engster Weise Mobiliar und Raum und führt unser Augenmerk auf das Design, Wegbegleiter der Architektur, ein Design in Verbindung zum Gebäude, das es vervollständigt, und seine Nutzern.

Im Laufe dieses Abends bietet jede Boutique ihr eigenes Ereignis in Beziehung zur Architektur an. Zwei Fahrradtaxi befördern die Besucher auf Wunsch zwischen dem Quai des Bateliers und dem Quai Kellermann.

Renseignements | Auskünfte

MEA | EA

+33 (0)3 88 22 56 70

info@ja-at.eu

www.ja-at.eu





Visite | Führung

Architecture en bateau

Architektur mit dem Schiff

Inscription obligatoire | Voranmeldung erforderlich |

Entrée | Eintritt: 5 € | **F**

Batorama et la Maison européenne de l'architecture vous invitent à découvrir l'architecture et le paysage de Strasbourg au fil de l'eau.

Batorama und das Europäische Architekturhaus laden zu einer Entdeckungstour zu Landschaft und Architektur am Wasser.

Dimanche | Sonntag **13.10** ⬇️ **11:30**

Visite de la Grande Ile commentée par des architectes | Rundfahrt um die Grande Ile, kommentiert von Architekten

Rendez-vous | Treffpunkt:

Embarcadère Palais des Rohan (à 150 m de la Cathédrale),
place du Marché-aux-Poissons | Anlegestelle Palais des Rohan
(150 m vom Münster entfernt)

Dimanche | Sonntag **20.10** ⬇️ **11:30**

Visite de l'axe Strasbourg-Kehl commentée par des paysagistes | Rundfahrt von Straßburg nach Kehl, kommentiert von Landschaftsarchitekten

Rendez-vous | Treffpunkt:

Embarcadère Étoile, place Dauphine |
Anlegestelle Étoile, place Dauphine

⊗ **Inscription et renseignements** |

Voranmeldung und Auskünfte

MEA | EA

+33 (0)3 88 22 56 70

info@ja-at.eu

www.ja-at.eu



Conférence | Vortrag

Anvers: la métamorphose d'une ville-port

Anwerpen: der Wandel einer Hafenstadt

Bernardo Secchi & Paola Vigano,

Grand prix de l'urbanisme 2013

Mardi | Dienstag **15.10** 19:00 → 21:00

ENSAS – Amphithéâtre

8, boulevard du Président-Wilson

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

La ville d'Anvers mène un travail de conquête de son ancien port, en pleine mutation vers des fonctions urbaines, conformément au plan stratégique conçu par Bernardo Secchi et Paola Vigano en 2006. L'architecture participe à cette mutation à travers de nombreux bâtiments industriels à valeur patrimoniale reconvertis et valorisés et la construction de bâtiments phares tel que le musée MAS près du fleuve.

Die Stadt Antwerpen ist gerade dabei, ihren alten Hafen zurückzuerobern und ihn nach einem Strategieplan von Bernardo Secchi und Paola Vigano aus dem Jahr 2006 städtischen Funktionen zuzuführen. Die Architektur nimmt an diesem Wandel mittels zahlreicher sanierter Industriebauten von Bedeutung teil, aber auch mittels bemerkenswerter Gebäuden wie das MAS – Museum aan de Stroom.

+ Renseignements | Auskünfte

ADEUS

+33 (0)3 88 21 49 00

adeus@adeus.org

www.adeus.org



Cinéma | Kino

Alvaro Siza

Richard Copans & Stan Neumann,
France-Portugal 1999, 53'

Mardi | Dienstag 15.10 → 19:00

Musée d'Art moderne et contemporain – Auditorium
1, place Hans-Jean-Arp

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

L'architecte portugais commente ses travaux avec pudeur et gravité: ni théorie ni méthode, mais une succession d'hypothèses à résoudre avec mesure. Parfois il s'interrompt et dessine: le croquis est visionnaire. Alvaro Siza réalise des maisons ou des bâtiments en apparence modestes et banals, qui entretiennent cependant des rapports complexes avec l'environnement.

→ En présence de Laurent Beaudoin, architecte, enseignant à l'École d'architecture de Nancy.

Der portugiesische Architekt kommentiert seine Arbeiten mit Feingefühl und Ernsthaftigkeit zugleich: weder Theorie noch Methode, sondern eine Abfolge von maßvoll zu lösenden Hypothesen. Gelegentlich hält er inne und zeichnet: die Skizze ist visionär. Alvaro Siza schafft Häuser und Gebäude, die nach außen hin einfach, fast banal wirken, die jedoch komplexe Beziehungen zu ihrer Umwelt aufbauen.

→ Im Beisein von Laurent Beaudoin, Architekt und Dozent an der École d'architecture de Nancy.

+ Renseignements | Auskünfte

Vidéo Les Beaux Jours
Catherine Mueller
+33 (0)3 88 23 86 51
info@videolesbeauxjours.org
www.videolesbeauxjours.org



MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG

Colloque | Kolloquium

La friche industrielle transformée en espace dédié à la culture

Die Umwandlung der Industriebrache zu einem Kulturbereich

Mercredi | Mittwoch 16.10 → 9:00 → 18:00

ENSAS – Auditorium
6-8, boulevard du Président-Wilson

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Cette journée d'études est consacrée à la friche industrielle transformée en espace dédié à la culture. De nombreux projets et interventions sur les friches industrielles en Allemagne, en Autriche, France, Italie, Russie et Suisse seront présentés au public.

Dieser Studientag ist der Umwandlung der Industriebrache in einen Raum für Kultur gewidmet. Zahlreiche Projekte und Beiträge zu den Brachen in Deutschland, Österreich, Frankreich, Italien, Russland und der Schweiz werden dem Publikum präsentiert.

+ Renseignements | Auskünfte

Goethe-Institut
+33 (0)3 68 85 63 21
info@strasbourg.goethe.org
www.goethe.de/strasbourg



Strasbourg,
école d'architecture



Conseil Général d'Alsace
Strasbourg

Conférence | Vortrag

L'École européenne de Strasbourg

Die École européenne de Strasbourg

Stefan Niese, Auer+Weber+Assoziierte, Stuttgart

Jeudi | Donnerstag 17.10 ↻ 20:00

ÉRAGE – Amphithéâtre

4, rue Brûlée

Entrée libre dans la limite des places disponibles |

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl | **F**

Le respect des qualités environnementales du site de la Robertsau a largement inspiré ce projet paysager qu'est l'École européenne de Strasbourg, signe de métamorphose architecturale, urbanistique et culturelle. Le jeu harmonieux de trois volumes aux toitures végétalisées permet de symboliser les thèmes suivants: individualité et communauté, continuité éducative, image en mouvement et formation environnementale.

Bei der Planung der Ecole Européenne de Strasbourg in der Robertsau wurde der landschaftlichen Umgebung hoher Güte besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Dieses Projekt versteht sich als architektonischer, städtebaulicher und kultureller Wandel. Das harmonische Spiel der drei Baukörper mit ihren bepflanzten Dächern soll Ausdruck sein für die Individualität und die Gemeinschaft, die Kontinuität in der Bildung, das Bild der Veränderung und die Bewusstseinsbildung für die Umwelt.



Renseignements | Auskünfte

Ville et Communauté urbaine de Strasbourg

Anthony Kindig

+33 (0)3 88 43 61 46

anthony.kindig@strasbourg.eu



Ville[s] en-jeu[x]

Jedi | Donnerstag **10.10** → **Vendredi** | Freitag **25.10**

Rencontres, résidences, performances, expositions, théâtre, danse | Begegnungen, Künstlerworkshops, Performances, Ausstellungen, Theater, Tanz

Un événement réalisé par | produziert von:

la Haute école des arts du Rhin – Le-Maillon, théâtre de Strasbourg - scène européenne – La Chambre, espace d'exposition et de formation à l'image – La Wits School of Arts, Johannesburg – Pôle Sud, scène conventionnée pour la danse et la musique – le TJP, centre dramatique national d'Alsace, Strasbourg – les associations Horizome, La Ville est un théâtre, l'AMUPET, la Maison européenne de l'architecture

Avec le soutien de | mit freundlicher Unterstützung von: Institut français dans le cadre des Saisons Afrique du Sud – France 2012 & 2013 – www.france-southafrica.com, du ministère de la Culture et du Réseau européen Second Cities – Performing Cities

Ville artistes – Jeu et enjeux

Vendredi | Freitag **18.10** → **11:00** → **17:30**

Samedi | Samstag **19.10** → **10:00** → **18:00**

Maillon Wacken

Aujourd'hui de par le monde, les interventions d'artistes dans l'espace urbain se multiplient. Leurs actes reconfigurent les modes de (re)présentation, tant dans les formes produites que dans la relation au public. Ce choix d'agir dans la ville est une question ouverte et irrésolue posée aux lieux habituels de présentation de l'art (théâtres, musées...).

Lors de ces deux journées de rencontres, nous explorerons le pourquoi et la manière dont des artistes travaillant en Afrique du Sud, en Europe du Nord, mais aussi au Brésil, choisissent de s'inscrire dans la ville et de mettre ou non leurs pratiques en battement avec la scène théâtrale, comme matrice choisie ou imposée par une histoire.

Heutzutage häufen sich die Künstlerbeiträge im städtischen Raum auf der ganzen Welt. Ihre Darbietungen richten die Art und Weise der Dar- und Vorstellung neu aus, sowohl in der Form der Präsentation als auch in der Beziehung zum Publikum. Der Wunsch nach Einbeziehung der Stadt ins künstlerische Schaffen ist eine offene weil ungelöste Frage, die den gewöhnlichen Kunstinstitutionen (Theater, Museen usw.) gestellt wird.

Während dieser beiden Tage der Begegnungen wird das Warum und die Art und Weise erforscht, mit denen die Künstler in Südafrika, in Nordeuropa oder in Brasilien arbeiten, sich in die Stadt einfügen oder ihre Darbietungen in Einklang - oder eben auch nicht - mit der Theaterszene bringen, sei es als vorgegebene Matrice oder historisch bedingt.

Walking the City – LIGNA (Allemagne)

Ma | Di **15.10** → **17:00** + **19:00**

Me | Mi **16.10** → **15:00** + **18:00**

Je | Do **17.10** + **Ve** | Fr **18.10** → **17:00** + **19:00**

Sa | Sa **19.10** → **15:00** + **18:00**

Spectacle payant | Veranstaltung mit Eintrittsgebühr

Rendez-vous | Treffpunkt: 4, rue de la Douane

Ce spectacle est déconseillé aux personnes à mobilité réduite

Die Vorführung ist für Personen mit eingeschränkter Mobilität nicht geeignet

«Walking the City» est une expérience atypique qui donne un tout autre sens à l'action la plus courante de notre quotidien: la marche!

Équipés de casques, les participants se laissent guider par des bruits et des voix, qui peu à peu modifient leur perception. Le corps et les déplacements de chacun se transforment en une performance collective qui raconte sa propre histoire, transformant la rue en scène et le public en acteurs.

„Walking the City“ ist eine atypische Erfahrung, die der alltäglichsten aller Handlungen einen völlig neuen Sinn verleiht: dem Gehen.

Mit Kopfhörern ausgestattet lassen sich die Teilnehmer von Geräuschen und Stimmen führen, die nach und nach ihre Wahrnehmung verändern. Die Körper und Bewegungen jedes Einzelnen werden zu einer kollektiven Performance, die ihre eigene Geschichte erzählt und die Straße zur Bühne und das Publikum zum Handelnden werden lässt.

+ Renseignements et réservations |

Auskünfte und Reservierungen

+33 (0)3 88 27 61 81

(billetterie du Maillon | Theaterkasse des Maillon)



Événement | Event

Ceci n'est pas – Dries Verhoeven (Pays-Bas)

Je | Do **10.10** → Sa | Sa **19.10** ⚡ **15:00** → **20:00**

Rendez-vous | Treffpunkt: voir | siehe: www.maillon.eu

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Dries Verhoeven bouscule les conventions du spectacle en donnant à voir, dans l'espace public, des situations dérangementantes ou déroutantes. Chaque jour, dans une boîte de verre placée en centre-ville, une situation différente y est montrée, confrontant les passants à des choses, des images qui sortent de l'ordinaire pour mieux dévoiler certains paradoxes contemporains et tenter de faire réagir les passants.

Dries Verhoeven bringt die Konventionen des Theaters ins Wanken, indem er im öffentlichen Raum störende und verstörende Situationen aufzeigt. Jeden Tag wird in einem Glaskasten mitten in der Stadt eine andere Situation gezeigt, die die Passanten mit unerwarteten Dingen konfrontiert, mit Bildern, die dem Normalen entschlüpfen, um gewisse Paradoxe der Gegenwart zu offenbaren und dabei auf die Reaktionen der Passanten zielen.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte
www.maillon.eu

Et aussi | Und außerdem

Play>Urban – Résidence | Residenz

Lu | Mo **30.09** → Sa | Sa **19.10**

Lieu | Ort: **espace urbain** | im städtischen Raum, **HEAR, Maillon Wacken**

Exposition | Ausstellung

Sa | Sa **19.10** ⚡ **12:30** → **20:00**

Ma | Di **22.10** → Ve | Fr **25.10** ⚡ **14:00** → **20:00**

Lieu | Ort: **Maillon Wacken, bar**

Vernissage: Vendredi | Freitag **18.10** ⚡ **18:30**



Lime Light on Rites – Sello Pesa

Présenté par | Präsentiert von: Pôle Sud

Me | Mi **16.10** + Jeu | Do **17.10** ⚡ **20:30**

Pôle Sud + espace urbain

www.pole-sud.fr

Atlas but not List – La Zouze, Cie Christophe Haleb

Présenté par | Präsentiert von: TJP, CDN Alsace

Ve | Fr **18.10** + Sa | Sa **19.10** ⚡ **18:00**

Espace urbain | In der Stadt

www.tjp-strasbourg.com

⊕ **Renseignements** | Auskünfte
www.villesenjeux.org



Expositions | Ausstellungen

Commitment

«Commitment» est un programme de trois expositions dédiées à la création et au dynamisme de la scène photographique sud-africaine.

À travers le regard de trois générations d'artistes, de David Goldblatt à Mikhael Subotzky, Jodi Bieber et les jeunes auteurs du Market Photo Workshop, école de photographie fondée en 1989, tous questionnent, nous donnent à voir et confrontent les transformations architecturales, politiques et sociales de la ville de Johannesburg des années 1960 à nos jours.

Commitment ist ein Programm mit drei Ausstellungen, die dem Schaffen und der Dynamik der südafrikanischen Szene gewidmet sind.

Durch die Augen von drei Generationen an Künstlern, von David Goldblatt bis zu Mikhael Subotzky, Jodi Bieber und den jungen Autoren des Market Photo Workshop, einer 1989 gegründeten Photographieschule, werden Fragen aufgeworfen und Blicke gerichtet auf die architektonischen, politischen und sozialen Veränderungen der Stadt Johannesburg, von den 1960er Jahren bis heute.

Entrée libre pour les trois expositions |

Entritt frei für alle drei Ausstellungen | **F** + **D**

Commitment #1

David Goldblatt – TJ + Market Photo Workshop – Short Change

Vendredi | Freitag **18.10** → Vendredi | Freitag **29.11**

Vernissage: Vendredi | Freitag 18.10 **C** 18:30

Maillon Wacken

7, place Adrien-Zeller

Ma → Ve | Di → Fr: 17:00 → 20:00

Les jours de spectacle | An Veranstaltungstagen: 17:00 → 23:00



Expositions | Ausstellungen

Commitment #2**Mikhael Subotzky – Retinal Shift****Samedi** | Samstag **19.10** → **Dimanche** | Sonntag **1.12****Vernissage**: Samedi | Samstag 19.10 🕒 18:00**La Chambre**

4, place d'Austerlitz

Me → Di | Mi → So: 14:00 → 19:00

Commitment #3**David Goldblatt – Jodi Bieber – Mikhael Subotzky****Voir page 124** | siehe Seite 124⊕ **Renseignements** | Auskünfte

La Chambre – Émeline Dufrennoy

+33 (0)3 88 36 65 38 – info@la-chambre.org

www.la-chambre.orgLA
CHAMBRE

Exposition | Ausstellung

Infra-ordinaire**Julie Meyer – Gauthier Sibillat –
Mathilde Mestrallet – Florian Tiedje****Vendredi** | Freitag **18.10** → **Samedi** | Samstag **2.11****Vernissage**: Vendredi | Freitag 18.10 🕒 18:00**Artothèque**

1, place du Marché, Neudorf

Ma, Me | Di, Mi 10:00 → 12:00 + 14:00 → 18:00

Je | Do 14:00 → 18:00

Ve | Fr 10:00 → 12:00 + 14:00 → 19:00

Sa | Sa 10:00 → 13:00 + 14:00 → 17:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

L'Artothèque présente les œuvres de quatre photographes interrogeant les cadres bâtis laissant apparaître des univers en mutations. La perte des fonctions architecturales et les nouveaux usages de l'espace sont incarnés par des constructions en devenir. Ici, le merveilleux côtoie le quotidien. Le banal laisse place à l'infra-ordinaire.

Die Artothek präsentiert die Werke von vier Fotografen, die das gebaute Umfeld hinterfragen und eine Welt im Wandel erkennen lassen. Der Verlust architektonischer Funktionen und die neue Verwendung des Raumes werden durch zukünftige Bauten verkörpert. Hier trifft das Wunderbare auf das Alltägliche. Das Banale lässt Freiraum für das Innergewöhnliche.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Responsable de l'Artothèque

Madeline Dupuy Belmedjahed

+33 (0)3 88 41 45 00

artothèque@strasbourg.eu

Artothèque

syndicat
potenbel

Déambulation | Spaziergang

Journées portes ouvertes de l'habitat participatif

Tage der Offenen Tür – Cohousing

Samedi | Samstag **19.10** 🕒 **14:00**

Rendez-vous | Treffpunkt: Chantier du groupe Greenobyl,
rue du Renard-Prêchant

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

La Coordin'action nationale de l'habitat participatif propose des Journées portes ouvertes nationales les 19 et 20 octobre. La Ville de Strasbourg est très engagée sur ce terrain et a lancé plusieurs appels à projets en direction de familles pour concevoir leur immeuble en autopromotion. Vous pourrez découvrir ces projets et ce nouveau mode d'habiter ensemble en déambulant d'une manière festive d'un site à l'autre.

Die Coordin'action nationale de l'Habitat Participatif (Cohousing) bietet am 19. und 20. Oktober zwei Tage der Offenen Tür an. Die Stadt Straßburg ist sehr engagiert in diesem Bereich und hat bereits mehrere Projekte für Familien zum Bau von eigenen Gebäuden in Baugruppen ausgeschrieben.

Diese Projekte und diese neue Form des Zusammenwohnens können während eines Rundgangs von einem Standort zum nächsten besichtigt werden.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Eco-Quartier Strasbourg
+33 (0)6 82 69 18 05
anne.burgeot@orange.fr
www.ecoquartier-strasbourg.net

Strasbourg.eu
LE DÉPARTEMENT DE STRASBOURG



© Sophie Desrues



Cinéma | Kino

Gordon Matta-Clark

1 soirée – 3 films

Ein Abend – drei Filme

Mercredi | Mittwoch **23.10** ↻ **19:00**

Musée d'Art moderne et contemporain – Auditorium

1, place Jean-Hans-Arp

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Splitting + Bingo Ninths, 1974, 24'

Conical Intersect, 1975, 19'

Office Baroque, coréalisé avec Eric Converts et Roger Steylaents, 1977, 44'

Altérant des structures existantes par un travail de découpe, Gordon Matta-Clark modifie la perception d'un bâtiment et de son environnement proche. De ces expériences éphémères, l'artiste américain a laissé trace, notamment sous forme de film. Trois œuvres seront ainsi présentées, réalisées à Englewood, Paris et Anvers.

→ En présence de Pascale Richter, architecte.

Durch das Beschneiden bestehender Strukturen verändert Gordon Matta-Clark die Wahrnehmung eines Gebäudes und seiner unmittelbaren Umgebung. Die Spuren dieser vergänglichen Experimente hat der amerikanische Künstler aufgezeichnet, hauptsächlich auf Zelluloid. Drei seiner Werke werden nun gezeigt, gedreht in Englewood, Paris und Antwerpen.

→ Im Beisein von Pascale Richter, Architektin.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Vidéo Les Beaux Jours
Catherine Mueller
+33 (0)3 88 23 86 51
info@videolesbeauxjours.org
www.videolesbeauxjours.org



MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG

Table ronde | Podiumsdiskussion

Exploration et cartographie des marges: France – États-Unis

Erforschung und Kartierung der Randgebiete: Frankreich/USA

Vendredi | Freitag **25.10** ↻ **18:00**

Artothèque

1, place du Marché, Neudorf

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Dans le cadre de l'exposition «*Infra-ordinaire*» le Syndicat Potentiel et l'Artothèque vous proposent une table ronde «*Exploration et cartographie des marges: France – États-Unis*».

Im Rahmen der Ausstellung „Infra-ordinaire“ bieten das Syndicat Potentiel und die Artothek eine Podiumsdiskussion zum Thema „Erforschung und Kartierung der Randgebiete: Frankreich/USA“ an.

La table ronde regroupera cinq intervenants |

Die Podiumsdiskussion vereint fünf Personen:

Till Roeskens, réalisateur | Regisseur

Julie Meyer, photographe | Fotograf

Pierre Litzler, architecte | Architekt

Olivier Ratouis, philosophe et historien |

Philosoph und Historiker

Vincent Victor Jouffe, artiste plasticien | Künstler

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Responsable de l'Artothèque
Madeline Dupuy Belmedjahed
+33 (0)3 88 41 45 00
artothèque@strasbourg.eu



Table ronde | Podiumsdiskussion

Forum du patrimoine

Forum zum Baukulturerbe

Vendredi | Freitag **25.10** ⬇️ **14:00 → 18:00**

Palais Universitaire – Salle Pasteur

Place de l'Université

Entrée sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F + D**

Temps d'échange annuel autour de l'actualité de la politique patrimoniale, le Forum du patrimoine organisé par la Ville de Strasbourg est consacré à la parution d'un ouvrage qui accompagne le projet de candidature d'extension de la Grande-Ile à la Neustadt au patrimoine mondial de l'Unesco. L'ouvrage présente les résultats de récentes recherches et études sur les thèmes de la grande ville, la modernité, le langage architectural et les échanges d'influences dont témoigne l'espace bâti strasbourgeois.

Zeit für den alljährlichen Austausch zur aktuellen baukulturellen Politik: Das von der Stadt Straßburg organisierte Forum ist einer Publikation gewidmet, die das Projekt der Erweiterung der Grand Ile auf die Neustadt auf der Liste des Unesco-Kulturerbes begleitet. Das Werk präsentiert die Ergebnisse jüngster Studien und Untersuchungen zu den Themen der Großstadt, der Modernität, der Sprache der Architektur und die gegenseitigen Einflüsse, von denen der bebaute Raum Straßburgs zeugt.

⊗ Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte
Mission Patrimoine – Ville et Communauté urbaine
de Strasbourg
forumdupatrimoine@strasbourg.eu
www.strasbourg.eu/patrimoine



Strasbourg.eu

© Christophe Hamm – Ville et CUS



Visite | Führung

Sur les traces de 1000 ans d'histoire architecturale

Auf den Spuren einer mehr als 1000-jährigen Baugeschichte

Samedi | Samstag **26.10** 🕒 14:00

Église Saint-Pierre-le-Jeune

3, rue de la Nuée-Bleue

Entrée libre | Eintritt frei **D + F**

L'église Saint-Pierre-le-Jeune, comme on la voit aujourd'hui, résulte d'une longue histoire de construction et de rénovation. La visite souhaite retracer toutes les phases architecturales du bâtiment, du début du Moyen-Âge, en passant par l'époque où l'église était utilisée simultanément par les catholiques et les protestants, jusqu'à la restauration complète réalisée par Carl Schäfer à la fin du XIX^e siècle. Elle posera également la question des répercussions sur la nouvelle restauration qui vient juste de débiter.

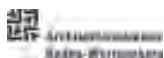
→ **Conférence sur la tranformation de l'église Saint-Pierre le-Jeune la veille, le 25.10 à Offenbourg (page 126)**

Die Kirche Jung St. Peter ist, wie sie heute vor uns steht, das Ergebnis einer langen Bau- und Restaurierungsgeschichte. Die Führung will den Spuren aller Bauphasen, vom frühen Mittelalter über die gemeinsam von Protestanten und Katholiken genutzte Kirche (Simultaneum) bis zu den umfassenden Restaurierungen durch Carl Schäfer Ende des 19. Jahrhunderts nachgehen und die Frage nach deren Auswirkungen auf die neuerlich in Angriff genommene konservierende Restaurierung stellen.

→ Vortrag zum Umbau der Kirche Jung St. Peter am Vortag, 25.10, in Offenburg (Seite 126)

+ Renseignements | Auskünfte

Stefan Ringwald
+49 (0)781 9480 383
info@architekt-ringwald.de



Projection | Vorführung

Façadebook, ou quand l'architecture s'anime

Façadebook oder: wenn Architektur zu Leben erwacht

Samedi | Samstag **26.10** 🕒 19:30 → 22:00

Sur la placette en face du bar Les savons d'Hélène | Auf dem kleinen Platz vor der Bar Les Savons d'Hélène, rue du Savon

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

La métamorphose de l'architecture aujourd'hui, consiste souvent essentiellement en la transformation de son enveloppe, son changement de peau...

Ici, nous choisissons l'exploration de l'architecture comme un organisme vivant dont la métamorphose viendrait de la vie qu'il porte et qui l'anime.

Nous nous retrouverons pour la projection d'un patchwork de scènes de vie... un foisonnement de rêveries, de poésie et de partage autour d'une architecture en mouvement et bien dans sa peau!

Der Wandel in der Architektur besteht heutzutage oftmals hauptsächlich in der Veränderung der Hülle: der Häutung... Hier nun soll die Architektur als lebender Organismus erkundet werden, dessen Metamorphose aus dem Leben resultiert, das in ihm steckt und das ihn antreibt. Szenen des Lebens werden in Patchworkfilmen gezeigt, Träumereien, Poesien, die zu einem Diskurs über eine Architektur in Bewegung führen, die sich wohlfühlt in ihrer Haut!

⊕ Renseignements | Auskünfte

Collectif Oula
Caroline Richard
+33 (0)6 86 91 78 87
oula-collectif@hotmail.com
www.oula-collectif.fr



Exposition | Ausstellung

Traces

Spuren

Lundi | Montag **28.10** → Vendredi | Freitag **8.11**

Quai des Brumes

120, Grand-Rue

Lu | Mo: 14:00 → 19:00

Ma → Sa | Di → Sa: 10:00 → 19:00

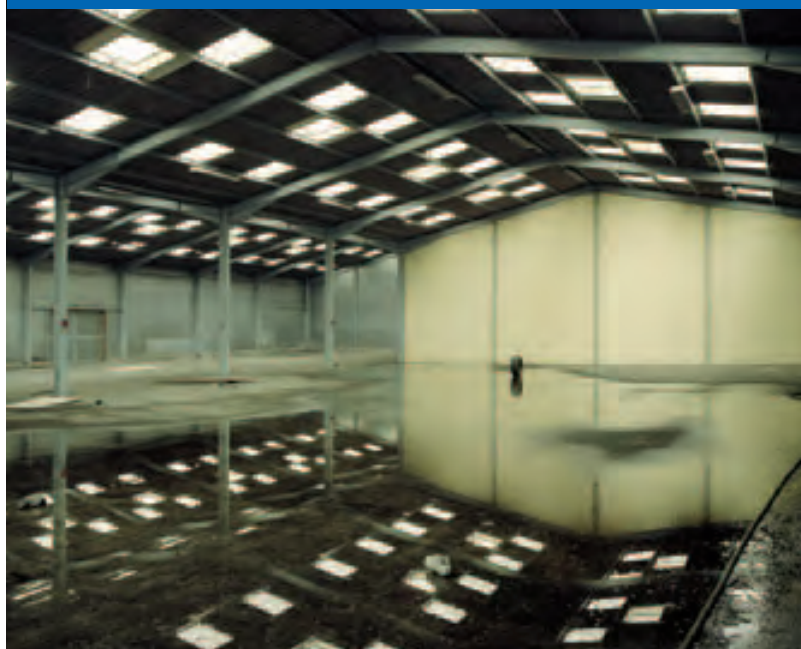
Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Cette exposition photographique donne à voir en quelques images les métamorphoses passées ou en cours dans des zones urbaines et péri-urbaines. La ville pensée, planifiée est toujours présentée dans un état aboutit, fini. Les projections ne sont que des instantanés idéalisés où disparaissent friches, chantiers et autres états intermédiaires. Or, nous avons une expérience dynamique de l'environnement urbain. Ces changements et leurs conséquences laissent des traces, parfois anodines, qui impriment notre mémoire visuelle.

Diese Fotografeausstellung zeigt mittels einiger Bilder die erfolgten oder gerade erfolgenden Veränderungen im städtischen Raum sowie an Stadträndern. Eine gedachte, geplante Stadt wird stets in ihrem abgeschlossenen Zustand gezeigt. Die dazu verwendeten Bilder geben nur idealisierte Momente wieder, in denen Brachen, Baustellen und weitere vorübergehende Zustände verschwunden sind. Dabei erleben wir unsere Umwelt doch in einer dynamischen Form. Diese Veränderungen und ihre Auswirkungen hinterlassen Spuren, manchmal kaum spürbar, die sich in unser visuelles Gedächtnis einprägen.

+ Renseignements | Auskünfte

Pierre Pommereau
+33 (0)6 70 54 26 32
pierre.pommereau@gmail.com
www.pierrepommereau.com



Cinéma | Kino

Projection des films de la collection d'Ana D.

Filmvorführung aus der Collection d'Ana D.

Mardi | Dienstag **29.10** 🕒 **20:00**

Mercredi | Mittwoch **30.10** 🕒 **20:00**

La Maison de l'Image – Vidéo les Beaux Jours

31, rue Kageneck

Entrée libre | Eintritt frei | 🅕

La collection d'Ana D. est une collection spécifique : un rassemblement d'objets artistiques, ceux des artistes contemporains qui utilisent le film comme médium de création et invitent à questionner l'architecture. Objet d'expérimentation et de poétique, l'œuvre permet d'envisager cette question de l'architecture sous des angles ouverts, inattendus, esthétiques, prospectifs, critiques.

Les artistes par leurs différentes approches au travers du médium film, nous amènent à voir et à sentir comment l'art peut permettre de questionner autrement le champ de l'architecture et peut-être de l'accompagner autrement dans ses multiples métamorphoses.

Die Collection Ana D. ist eine besondere Sammlung: eine Anhäufung von Objekten derjenigen Künstler, die den Film als Medium verwenden und zum Nachdenken über Architektur anregen. Als Objekt von Experimenten und Poesie erlaubt dieses Werk eine Annäherung an die Frage der Architektur unter verschiedenen Gesichtspunkten: offenen, unerwarteten, ästhetischen, vorausschauenden, kritischen.

Die Künstler möchten uns mit dem Medium Film sehen und spüren lassen, wie sich die Kunst mit der Architektur auseinandersetzen und wie sie sie in vielen Veränderungen begleiten kann.



Programme du mardi | Programm am Dienstag

- **Laser Game**, Gilles Balmes, 2009, 6'32''
- **Hum.**, Clément Darrasse, 2010, 5'17''
- **Ludodrone**, Olivier David, 2010, 4'36''
- **Nuit étoilée**, Nelly Massera, 2009, 9'08''
- **Santo Domingo n°863**, Guillaume Meigneux, 2007, 6'
- **La cabane**, Paul Pouvreau, 2004, 12'
- **Constructions**, Skander Zouaoui, 2011, 3'30''
- **Mémoire #2**, Badr El Hammami, 2012, 6'
- **C'est à dire**, Barbara Noiret, 2005, 4'30''

Programme du mercredi | Programm am Mittwoch

- **La guerre est proche**, Claire Angelini, 2011, 80'
- **Minhocão (The big worm)**, Raphaël Grisey, 2011, 30'



Renseignements | Auskünfte

Collection d'Ana D.

collectionanad@gmail.com

www.collectiond-ana-d.blogspot.com

Conférence | Vortrag

C(é)ramique

Jamil Mehdaoui & Bradley Kligerman,
architectes | Architekten

Jeudi | Donnerstag **31.10** 🕒 **18:30**

ENSAS – Amphithéâtre
6-8 boulevard du Président-Wilson

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Cette conférence sera l'occasion pour Jamil Mehdaoui et Bradley Kligerman architectes, de présenter des machines à la fois hardware et software, réelles et virtuelles: dispositifs interconnectés et cohérents de capture (son, mouvement, espace), de modélisation (genèse paramétrique) et de production (imprimante 3D), visant à produire par un changement d'état une C(é)ramique, trans-matérialisation d'une manifestation immatérielle voire virtuelle.

Jamil Mehdaoui und Bradley Kligerman zeigen uns im Rahmen ihres Vortrags ihre Maschinen, die zugleich Hardware wie Software sind, real und virtuell: miteinander verbundene Anlagen zur Beherrschung von Ton, Bewegungen, Raum, zur Formgebung (parametrische Genese) und zur Herstellung (3D-Drucker); darauf abzielend, den Zustand einer C(é)ramique zu verändern, in der Transmaterialisierung einer immateriellen, geradezu virtuellen Veranstaltung.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Building W / Immaterials
Kligerman, Mehdaoui
+33 (0)6 51 57 31 82
bkligerman@gmail.com
j.mehdaoui@gmail.com
www.mysimulacrum.com



Conférence | Vortrag

Métamorphoser Strasbourg

Eine Verwandlung Straßburgs

Paul Andreieff, urbaniste | Stadtplaner

Lundi | Montag **4.11** ⤴ **19:00**

Mudd Club

7, rue de l'Arc-en-Ciel

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Comment recoudre la ville traversée par l'autoroute A35 et la dépolluer. Cette autoroute fut montée un jour, elle peut un autre jour être démontée. La remplacer par un boulevard semble possible nous tentons d'en dessiner la perspective.

Wie kann eine Stadt wieder zusammengeht werden, die von einer Autobahn durchquert wird? Wie gesäubert? Diese Autobahn wurde einst gebaut, sie kann also irgendwann auch wieder abgebaut werden. Und mit der Einrichtung eines Boulevards ersetzt werden, dessen Möglichkeiten wir aufzuzeigen versuchen.

+ **Renseignements** | Auskünfte

Paul Andreieff
paul.andreieff@orange.fr

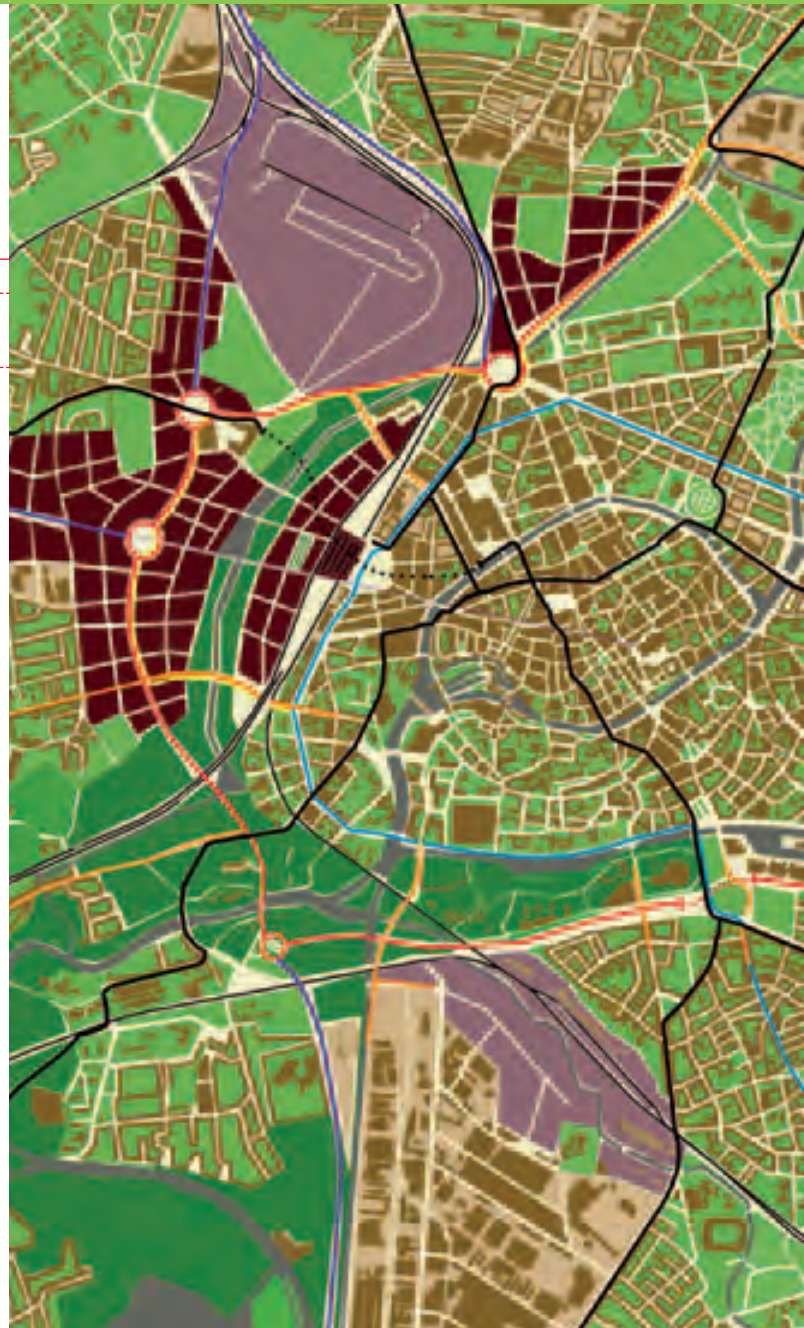


Table ronde | Podiumsdiskussion

Regards croisés sur le paysage

Austausch über die Landschaft

Mardi | Dienstag **4.11** 🕒 **18:30**

INSA – Auditorium

24, boulevard de la Victoire

Entrée libre | Eintritt frei | 

Le paysage se transforme. Il participe à la métamorphose des villes et des territoires. Cette table ronde a pour objectif de débattre des thèmes actuels du paysage participant à la fabrication de la ville durable: nature en ville, trame verte, biodiversité, etc.

Die Landschaft verändert sich. Sie hat Anteil am Wandel der Städte und Stadtgebiete. Bei dieser Podiumsdiskussion sollen aktuelle Themen der Landschaftsplanung diskutiert werden, die zur Schaffung nachhaltiger Städte beitragen.

 **Renseignements** | Auskünfte

Bruno Steiner et Catherine Linder
brunosteiner@orange.fr
 +33 (0)3 88 71 37 68
linder.paysage@orange.fr
 +33 (0)3 88 36 35 13



Conférence | Vortrag

Restauration de l'église Notre-Dame de l'Assomption

Die Renovierung der Kirche Notre-Dame
de l'Assomption

Michel Spitz, architecte | Architekt

Vendredi | Freitag **11.10** ➔ **20:00**

Église Notre-Dame de l'Assomption – Rue Herzog, Logelbach

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Témoign du renouveau de l'art sacré, l'église Notre-Dame de l'Assomption à Logelbach, dessinée par l'architecte entrepreneur Camille Rudloff après l'abandon du projet d'Auguste et Gustave Perret, est le premier édifice cultuel construit en béton armé en Alsace. Construite très vite, elle ouvre ses portes en 1927. Déjà durement endommagée lors des bombardements de la Seconde Guerre mondiale, après une première restauration en 1993, le clocher présente de nouveaux désordres en 2010. Une campagne d'essais sur site et une série d'analyses en laboratoire ont permis d'établir un diagnostic des altérations et de conduire les travaux de restauration. En partenariat avec Les amis de la chapelle Herzog.

Die vom Architekten und Bauunternehmer Camille Rudloff nach Aufgabe des Projekts durch Auguste und Gustave Perret entworfene Kirche Notre-Dame de l'Assomption in Logelbach gilt als Zeuge des Wiederauflebens der sakralen Kunst und ist das erste kultische Bauwerk aus Stahlbeton im Elsass. In nur kurzer Zeit errichtet, öffnete es 1927 seine Pforten. Im Zweiten Weltkrieg wurde die Kirche durch die Bombardierungen stark beschädigt, und nach einer ersten Renovierung 1993 zeigt der Kirchturm bereits 2010 erneut Ungleichmäßigkeiten auf. Erste Untersuchungen vor Ort und eine Reihe von Analysen im Labor erlaubten eine Diagnose der Veränderungen und die Vorbereitung der Arbeiten zur Renovierung. In Partnerschaft mit Les amis de la Chapelle Herzog.



Renseignements | Auskünfte

Michel Spitz Architectes
+33 (0)3 89 24 79 24 – contact@msa-architectes.fr



Festvortrag zur Schlussfeier | Conférence de clôture

Weiterbauen: die europäische Stadt

Rénover: la ville européenne

Max Dudler,

Architekt | architecte - Berlin, Zürich, Frankfurt/Main

Donnerstag | Jeudi 7.11 18:00

Tollhaus

Alter Schlachthof 35

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich |

Entrée libre sur inscription | **D + F**

„Seit der Mensch baut, widerspiegeln sich in der Architektur seine körperlichen und geistigen Bedürfnisse. Die gebaute Umwelt beeinflusst die Qualität unseres Lebens. So gesehen ist Architektur nichts anderes als Lebensqualität. Auf dieser Erkenntnis beruht unser Denken und Handeln“.

Max Dudler ist Architekt mit Büroniederlassungen in Berlin, Zürich und Frankfurt a.M. und Bautätigkeit in ganz Deutschland und der Schweiz.

«Depuis que l'homme construit, ses besoins physiques et spirituels se reflètent dans l'architecture. L'environnement bâti influence la qualité de notre vie. Vu sous cet angle, l'architecture n'est rien d'autre que de la qualité de vie. Notre pensée et nos actes reposent sur ce principe.»

Max Dudler est un architecte avec des agences à Berlin, Zürich et Francfort-sur-le Main et une activité architecturale à travers toute l'Allemagne et la Suisse.

⊗ **Voranmeldung** | Inscription
inscription@ja-at.eu

⊕ **Auskünfte** | Renseignements
MEA | EA
contact@ja-at.eu
+33 (0)3 88 22 56 70



Um 16:00 Uhr wird eine Führung über das Areal des Alten Schlachthofs angeboten. Der genaue Treffpunkt wird noch bekanntgegeben.

Voranmeldung notwendig über contact@ja-at.eu

Une visite du site de l'Ancien abattoir est proposé à 16 heures. Le lieu de rendez-vous sera communiqué ultérieurement. Inscription obligatoire à l'adresse contact@ja-at.eu

Binationaler Schülerworkshop |
Atelier binational d'élèves

Eine wandelbare Stadt

Une ville transformable

Donnerstag | Jeudi 7.11
ganztägig | pendant toute la journée

Der Workshop ist nicht öffentlich |
L'atelier n'est pas ouvert au public

Um einen wahren Austausch zwischen den Kindern der beiden Länder ins Leben zu rufen, lädt das Europäische Architekturhaus gemeinsam mit seinen Partnern etwa 150 Schüler aus acht deutschen und französischen Klassen nach Karlsruhe ein, um ein gemeinsames Modell zum Thema „Eine wandelbare Stadt“ zu bauen. Den ganzen Tag über werden sich die Schüler Gedanken über die Anforderungen ab eine Stadt von heute und morgen machen und das daraus resultierende Modell der Öffentlichkeit vorstellen. Dieser Workshop findet im Rahmen der „50 Jahre, 50 Projekte“ des Deutsch-französischen Jugendwerks (DFJW) statt.

Afin de créer un vrai échange entre les enfants des deux pays, la Maison européenne de l'architecture et ses partenaires invitent environ 150 élèves issus de 8 classes françaises et allemandes à se réunir à Karlsruhe pour construire ensemble une maquette commune sur le thème « Une ville transformable ». Pendant toute la journée, les élèves seront amenés à s'interroger sur les exigences d'une ville d'aujourd'hui et de demain et présenteront ensuite la maquette au public.

Cet atelier s'inscrit dans le cadre de l'événement « 50 ans – 50 projets » pour l'anniversaire de la création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ).

**Präsentation des während des Workshops
entstandenen Modells |** Présentation de la maquette
réalisée pendant l'atelier **🕒 17:00**

Tollhaus

Alter Schlachthof 35

© Udo Smialkowski



Außerdem ab 17:00 im Tollhaus |
De plus, à partir de 17:00 à la Tollhaus

**Ausstellung der Preisträgermodelle des Schülerwettbewerbs
2013 „Verrückte Würfel“ (siehe Seite 30) |**

Exposition des maquettes lauréates du concours élèves 2013
„Cubes en folie“ (voir page 30)

+ **Auskünfte | Renseignements**
MEA | EA
contact@ja-at.eu
+33 (0)3 88 22 56 70



Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur | Europäisches Architekturhaus – Oberrhein

Nathalie Haas,

présidente | Vorsitzende

Ingeborg Thor-Klauser,

première vice-présidente, représentante Bade du Sud | erste stellvertretende Vorsitzende, Vertreterin Südbaden

Urban Knapp,

vice-président, représentant Bade du Nord | stellvertretender Vorsitzender, Vertreter Nordbaden

Jean-Marc Lesage,

vice-président, représentant Alsace du Sud | stellvertretender Vorsitzender, Vertreter Südsass

Virginie Lemée,

vice-présidente, représentante Alsace du Nord | stellvertretende Vorsitzende, Vertreterin Nordelsass

Christian Plisson,

secrétaire général | Schriftführer

Julien Schick,

trésorier | Kassenwart

Coordination | Koordination

Céline Metel,

coordinatrice France | Koordinatorin Frankreich

Kay-Uwe May,

coordinateur Allemagne et Suisse | Koordinator Deutschland und Schweiz

Camille Bervas,

chargée de partenariat

Stagiaires | Praktikantinnen

Clara Michel

Tiphaine Riva

Merci à tous nos mécènes |

Danke an alle unsere

Unterstützer

AEA Architectes Mulhouse, ANMA, Armindo, Atelier d'architecture Gaston Valente, Atelier Peter Alfred, C2BI, Canonica et Cartignies Architecture, Cerec Ingénierie, Colmar Charpentés, Norbert Dechrste, Denis Dietschy, Claude Denu, Echo architecture sarl, Giamberini & Guy, High Voltage Test Systems, Ixo Architecture, Igemansson France, Isolations Rauschmaier, Kn'L Architecture, Nathalie Larché, Les Architectes S.A., Jean-Marie Martini, Sébastien Muré, Daniel Munck, Richard Normand, Nunc Architectes, Jacques Orth, Perspectives, Rey Lucquet et associés, atelier d'architecture.

Merci à tous ceux qui ont participé à l'élaboration et à la mise en œuvre du programme de cette 13^e édition des Journées de l'architecture | Danke an alle, die an der Programmierungs- und Organisationsarbeit dieser 13. Ausgabe der Architekturtage teilgenommen haben

A → Cathie Allmendinger | À Contre Piongé | Journal L'Alsace | AMSKA | Paul Andreieff | Pier-Mael Anez | Marc Arbogast | Architektur Dialoge Basel | Architekturforum Freiburg | Architektenkammer BW Kammergruppe Südbaden | Architekturschaufenster Karlsruhe | Yves Ayrault B → Philippe Bach | Holger Bajak | Christoff Baron | Debora Baron | Barrisol | Victoria Batten | Martina Baum | Mélanie Bauré | Henning Baumann | Cinéma Bel Air | Paul Béranger | Corina Bergmaier | Christian Biecher | Jacques Bigot | Jean-Marc Biry | Barbara Bisch | Thierry Boisière | Cathy Boniface | Astrid Boos | Thomas Bouzi | Serge Brentrup | Henri Bresson | Isabelle Brique | Jean-François Brodbeck | Rémy Buccioli | Irene Bude | Frank Bühler | Eckhard Bull | Christophe Burger | Anne Burgeot | Katrin Burkhardt C → Cécile Caffier | Richard Caquelin | CAM btp | David Cascaro | Hélène Cascaro | Dominique Cassaz | La Chambre | Karen Chataigner | Éric Chenderowsky | Mathias Christoffel | Jean-Mathieu Collard | Hélène Cominéas | Fabienne Commessie | Consulat général de Suisse à Strasbourg | Hervé Coulombel | Sophie Coumel D → Alexandre Da Silva | Joël Danet | Thierry Danet | Agnès Daval | Alice Danguy des Déserts | Pascal Dannel | Lauriane Debrock | Guillaume Delemazure | Sandra Debard | Decoburo | Philippe Delangle | Claude Denu | Patrick Depin | François Desrues | Martina Detering | Denis Dietschy | Djibril Diop |

Wolfgang Ditttrich-Windhüfel | Drumrum Raumschule | Albert Dubler | Emeline Dufrenoy | Karine Dupré | Madeleine Dupuy-Belmedjahed | Frédéric Duvinage E → Sandrine Eber | Sophie Eberhardt | Christiane Eckert | Ludwig Eith | Florent Epaul | Elisabeth Escande | Jacqueline Ester | Eternit | Eurodistrict trinational de Bâle F → Marie-Claude Farison | Corona Feederle | Estelle Fega | Michael Feiler | Philippe Fichet | Lars Fischer | Christian Fischer-Wasels | Bernard Fleury | Pierre Fluck | Sophie Fonteneau | Gilles Fouillet | Chantal Fouquet | Sylvie Frey | Marion Freymann | Joris Fromet | Sylvia Fullenwarth | FWTM Freiburg G → Wolfgang Gaber | Roland Garcia | Gerd Gassmann | Camille Giertler | Michel Girold | Claudia Goertz | Laurence Gourio | Cloud de Grandpré | Yves Gross | Yannick Grosse | Franck Guénié | Anne-Laure Guichard | Faruk Gnaltay | Andrea Guth H → Nathalie Haas | Danièle Hartl | Serge Hasenböhler | Alain Hauss | Georges Heintz | Stéphane Helburg | Joël Henry | Robert Herrmann | Hanna Hinrichs | Christina Hoff | Rebecca Hölzle | Stéphanie Honigmann | Horizome | Gilles Huguet | Étienne Hunsinger I → IBA Basel 2020 J → Steve Jack | Thierry Jammes | Steffen Joerg | Francis Jouette | Alain Jung | Alain Jung K → Pierre Keiling | Gilles Kempf | Josée Kien | Anthony Kindig | Christian Kintz | Mélanie Kiry | Johannes Klausner | Hugues Klein | Prof. Dr. Rudolf Kleine | Urban Knapp | Kn'L architecture | Jean-Michel Koch | Prof. Bernd Kogel | Regina Korzen | Philippe Koscielski | Roland Kossi | Peter Krebs | Winfried Kretschmann | Antje Krotzinger | Guy Krneta | Mireille Kuentz | Christoph Kuhn | Ewelina Kulakowska | Gabrielle Kwiatkowski L → Labeaune | Lise Lançon | Carl Langenbach | Karl Langensteiner | Prof. Kirsten Merete Langkilde | François Laperrelle | Mathieu Laperrelle | Lic. phil. Guido Lassau | Pierre Laurent | Edith Lauton | Jean-Baptiste Leduc | Isabelle Lefèvre | Laura Lehmann | Virginie Lemée | Vincent Lepout | Denis Leroy | Jean-Marc Lesage | Anne Lévêque | Lézard | Catherine Linder | Dirk Lohaus | Andreas Löffler | Marie Lorraine-Muller | Chris Lowe | Pierre Lynde | Serge Lucquet | Lu WenYu M → Winy Maas | Patrick Maciejewski | MAF | Le-Maillon | Salomé Mall | Isabelle Mallet | Le MAMCS | Prof. Volkwin Marg | Pascale Marion | Madeleine Marquardt | Danielle Martin | Frédéric Maufra-Samson | Thomas Meider | Gilbert Meyer | Gilles Meyer | Julie Meyer | Jacques Meyzaud † | Ralf Mika | Clara Michel | Sylvia Mitschele-Mörmann | Mongiello & Plisson | Michel Moretti | Pierre Muckensturm | Catherine Mueller | Jean-François Mugnier | Thierry Mulhaupt | Stephan Muzika N → Sarah Nedir | Dominik Neidinger | Catherina Neymon de Neyfeldt | Éric Nieder | Aleksandr Nikitin | Prof. Dr. Ing. Klaus Nohlen | Novéa | Eric Nussbaumer O → L'Odyssée | Chantal Olaf | Ophelis | Jacques Orth | Bernhard Ozioi P → Pacific Design | Alexandre Paivet | Pass Musées | Annette Pasteau | Daniel Payot | Dr. Annette Peht | Muck Petzet | Elisabeth Pfleger | Joëlle Philipp | Dr. Heike Piehler | Joëlle Pijaudier-Cabot | Christian Plisson | Lisa Poetschki | Pierre Pommereau | Anne Pradines | Patricia Priss R → Jean-Christophe Raeth | Philippe Rahm | Dominique Rambeaud | Prof. Dr. Riklef Rambow | Andreas Reuter | Hinrich Reyelts | Barbora Rezkova | Caroline Richard | Philippe Richert | Pascale Richert | François Rieg | Roland Ries | Stefan Ringwald | Véronique Risser | Tiphaine Riva | Loïc Robine | Jacques Roques | Prof. Harald Roser | Livio Rossi | Jean Rottner | Julien Rouby | Veit Ruser S → Laurent Sauquet | Magali Schaedelin | Friedemann Schäfer | Christine Schall-Pascoët | Raphaël Scheer | Helena Scheiermann | Julien Schick | Hubert Schmidler | François Schölller | Kirsten Schomakers | Ute Schweinle | Chantal Seguin | Laurent Semeril | Nathalie Siegfried | la SIM | Morgane Simon | Udo Smialkowski | Olaf Sobczak | SOMCO | Jeanette Soulier | Michel Spitz | Daniel Stefani | Jörg Steffen | Odile & Antoine Steidl | Bruno Steiner | Stihlé Groupe | Dorothea Stör-Ritter | Sabine Straßburg | Stéphanie Strasser | Roland Szele T → Marzio Tartini | Matthias Tebbert | Neil Tennant | Patrick Texier | Frédéric Thommen | Ingeborg Thor-Klauser | Nevena Torboski | Anna Trautwein | Denis Schirhart U → Emeke Udemba | Dil Humphrey Umezulike V → Violaine Marin | Britta Velhagen | Pierre Vidal | Martin Vogelsang | Vorwerk | Anke Vrijs | Laurent Vuillemin W → Catherine Walter | Robert Walter | Wang Shu | Philippe Wanner | Marc Warnery | Julien Wassmer | Laurent Weigel | Eva Weinmann | Christel Werb | Wery & Stenger | Werkgruppe Lahr | Yannick Weynacht | Wirtschaftsministerium Baden-Württemberg | Céline Würtz | Urs Wüthrich-Pelloli | Heidemarie Wurzer | Jean-Pierre Wymann Z → Frank Zamboni | Karin Zielskni

Graphisme | Grafik

Dans les villes, Strasbourg

Site Internet | Webseite

InApps, Strasbourg

Impression | Druck

Ott imprimeurs

**BARRISOL****GIRA****MAF****SPIE****Texaa®**

Baden-Württemberg

architektur
technik

mma



+ ophelis

**poly**Crédit Mutuel
la banque à qui parler**Eternit****Halton****PHILIPS**
sense and simplicity**sto**

WERLESTENGER



+ ophelis

**ophelis docks –**

Inseln im Büro des îlots dans le bureau

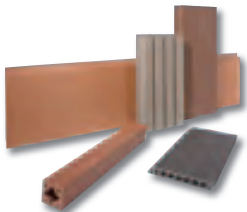
Freiräume schaffen, Kommunikation fördern,
attraktive Arbeitswelt erleben.Créer du chant libre, encourager la communication,
faire l'expérience d'un monde du travail attractif.www.ophelis.de

La terre cuite
+ actuelle que jamais

Expérience
+ de 5000 ans

Expression
+ de 400 coloris

Découvrez toutes
les solutions façades Wienerberger



Bardage simple
et double peau Argeton



Bardage Tuile
Koramic



Brique apparente
Terca



Découvrez
toutes nos solutions sur
www.wienerberger.fr

Wienerberger
Building Material Solutions

MANQUE DE PERSPECTIVES ?

L'ARCHITECTE C'EST LES MUSÉES,
LES SALLES DE CONCERTS, MAIS AUSSI VOTRE SALON,
VOTRE GARAGE ET VOTRE JARDIN SECRET.

WWW.ARCHITECTES-POUR-TOUS.FR



→ Samstag Samedi 9.11	
IBA Projektschau 2013	46
→ BASEL	
→ Mardi Dienstag 15.10	
Développement d'une structure d'hébergement touristique durable au Cap Vert	133
→ STRASBOURG	
Samedi Samstag 14.09 → Dimanche Sonntag 10.11	
L'habitat populaire, marque de fabrique mulhousienne	106
→ MULHOUSE	
Samedi Samstag 14.09 → Samedi Samstag 19.10	
Corpographie: la structure en mouvement	134
→ STRASBOURG	
Freitag Vendredi 20.09 → Sonntag Dimanche 27.10	
Pic your City	92
→ KARLSRUHE	
Freitag Vendredi 20.09 → Mardi Dienstag 8.10	
Projets de fin d'études ENSAS 2013	136
→ STRASBOURG	
Donnerstag Jeudi 26.09 → Sonntag Dimanche 27.10	
Ein Haus für Junkman	68
→ FREIBURG IM BREISGAU	
Freitag Vendredi 27.09 → Freitag Vendredi 11.10	
Der Augustaplatz – Wandel oder Bruch?	34
→ BADEN-BADEN	
Vendredi Freitag 27.09 → Vendredi Freitag 8.11	
Croquis d'architectes – saison 2	108
→ MULHOUSE	
Me Mi 25 + Ve Fr 27 + Sa Sa 28	
Présentation des projets IBA à Mulhouse	26
→ MULHOUSE	
Dimanche Sonntag 29.09 + Dimanche Sonntag 6.10	
Coup de projecteur sur le site DMC	26
• 160 ans d'histoire de la SOMCO	
• Concours des équipements publics Mulhouse et C.U.	
• Habiter entre rail et canal	
• Sculptures de D. Zeller, P. Frankel, S. Kuntz, S. Haller, Y. Carrey	
• Photographies de Stella Isola	
• Quartier DMC: après l'épopée industrielle, un destin urbain unique	
• Regards sur le site DMC par des élèves du lycée Roosevelt	
→ MULHOUSE	

Mardi Dienstag 1.10 → Vendredi Freitag 8.11	
La maison de mes rêves	60
→ COLMAR	
Mardi Dienstag 1.10 → Vendredi Freitag 29.11	
Architecture à l'école	140
→ STRASBOURG	
Mardi Dienstag 1.10 → Dimanche Sonntag 10.11	
Culture architecturale en Forêt-Noire – Prix d'architecture 2010	84
→ HAGUENAU	
Jeudi Donnerstag 3.10 → Vendredi Freitag 8.11	
Avant – après	109
→ MULHOUSE	
Jeudi Donnerstag 3.10 → Mercredi Mittwoch 30.10	
7 concours de la Ville et de la CUS	144
→ STRASBOURG	
Vendredi Freitag 4.10 → Vendredi Freitag 8.11	
1 archi + 1 artist #13	62
→ COLMAR	
Vendredi Freitag 4.10 → Dimanche Sonntag 13.10	
Trait d'union	146
→ STRASBOURG	
Vendredi Freitag 4.10 → Dimanche Sonntag 27.10	
Swiss positions «33 takes on sustainable approaches to building»	110
→ MULHOUSE	
Freitag Vendredi 4.10 → Sonntag Dimanche 13.10	
Hugo-Häring-Landespreis 2012	36
→ BADEN-BADEN	
Montag Lundi 7.10 → Freitag Vendredi 18.10	
Beispielhaftes Bauen in Karlsruhe	93
→ KARLSRUHE	
Mittwoch Mercredi 9.10 → Mittwoch Mercredi 23.10	
Ausgezeichnete Innenarchitektur 2013-2014	37
→ BADEN-BADEN	
Jeudi Donnerstag 10.10 → Samedi Samstag 31.05 2014	
Ça vous regarde	112
→ MULHOUSE	
Jeudi Donnerstag 10.10 → Samedi Samstag 2.11	
Interstate	152
→ STRASBOURG	

Samedi | Samstag 12.10 → Dimanche | Sonntag 15.12

Métamorphoses: regards sur la forêt de Brumath **52**
→ **BRUMATH**

Lundi | Montag 14.10 → Samedi | Samstag 26.10

Archifoto 2012 **116**
→ **MULHOUSE**

Vendredi | Freitag 18.10 → Vendredi | Freitag 15.11

Concours élèves « Cubes en folie » | **30**
Schülerwettbewerb: Verrückte Würfel
→ **BADEN-BADEN, BASEL, COLMAR, FREIBURG, KARLSRUHE,**
MULHOUSE, OFFENBURG, SÉLESTAT, STRASBOURG

Vendredi | Freitag 18.10 → Dimanche | Sonntag 1.12

Commitment #1 et #2 **174**
→ **STRASBOURG**

Vendredi | Freitag 18.10 → Samedi | Samstag 2.11

Infra-ordinaire **177**
→ **STRASBOURG**

Donnerstag | Jeudi 24.10 → Sonntag | Dimanche 27.10

Die Stadt neu sehen. Zehn Fragen an Karlsruhe **100**
→ **KARLSRUHE**

Lundi | Montag 28.10 → Vendredi | Freitag 8.11

Traces **188**
→ **STRASBOURG**

Lundi | Montag 4.11 → Vendredi | Freitag 8.11

Mulhtamorphose **123**
→ **MULHOUSE**

Mardi | Dienstag 05.11 → Samedi | Samstag 21.12

Commitment #3 **124**
→ **MULHOUSE**

Bulletin d'adhésion

Nom _____

Prénom _____

Société _____

Fonction _____

Adresse _____

Tél. _____

Portable _____

Courriel _____

Mécène	à partir de 100 € <input type="radio"/>
Adhésion agence/société	50 € <input type="radio"/>
Adhésion association	20 € <input type="radio"/>
Adhésion famille	20 € <input type="radio"/>
Adhésion individuelle	10 € <input type="radio"/>
Adhésion étudiant, chômeur	5 € <input type="radio"/>

Bulletin d'adhésion à retourner à :

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur
5, rue Hannong | F – 67000 Strasbourg

Règlement par chèque à l'ordre de :

Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur

ou par virement bancaire :

Banque Populaire d'Alsace BPALS
Code banque: 17607 – Code guichet: 00001
N° de compte: 70196125119
Clé RIB: 03
IBAN: FR 76 1760 7000 0170 1961 2511 903
BIC: CCBPFRPPSTR



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE
RHIN SUPÉRIEUR
EUROPÄISCHES ARCHITEKTURHAUS
OBERRHEIN

Beitritts- erklärung

Name _____
 Vorname _____
 Firma _____
 Funktion _____
 Adresse _____

 Tel. _____
 Mobil _____
 E-Mail _____

Mäzen	ab 100 €	<input type="radio"/>
Beitrag Agentur/Firma	50 €	<input type="radio"/>
Beitrag Verein	20 €	<input type="radio"/>
Beitrag Familie	20 €	<input type="radio"/>
Beitrag Einzelperson	10 €	<input type="radio"/>
Beitrag Student/in, Arbeitlose/r	5 €	<input type="radio"/>

Beitrittserklärung bitte zurücksenden an:

Europäisches Architekturhaus – Oberrhein Vereinsbeitritt
 5, rue Hannong | F – 67000 Strasbourg

Banküberweisung bitte an:

Empfänger: Europäisches Architekturhaus – Oberrhein
 Konto: 5146895
 BLZ: 66291400 (Volksbank Bühl eG)
 BIC: GENODE 61 BHL
 IBAN: DE79 6629 1400 0005 1468 95



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE
 RHIN SUPÉRIEUR
 EUROPÄISCHES ARCHITEKTURHAUS
 OBERRHEIN



Paul Andreieff 194 Urbaniste Stadtplaner	Sarah Nedir 118 Architecte Architektin
Laurent Beaudoin 166 Architecte Architekt	Stefan Niese 168 Architekt Architekthe
Guillaume Delemazure 74 Architecte Architekt	Klaus Nohlen 126 Bauhistoriker und Professor Historien de l'architecture et professeur
Max Dudler 200 Architekt Architecte	Muck Petzet 80 Architekt Architecte
Dietmar Feichtinger 154 Architekt Architecte	Philippe Rahm 112 Architecte Architekt
Philippe Fichet 90 Architecte Architekt	Pascale Richter 180 Architecte Architektin
Wolfgang Gerstner 34 Oberbürgermeister Maire Baden-Baden	Bernardo Secchi 164 Architecte Architekt
Bradley Kligerman 192 Architecte Architekt	Jörg Seitz 86 Stadtbauamt Landau service de l'urbanisme de la ville de Landau
Bernd Kogel 38 Architecte Architekt	Michel Spitz 198 Architecte Architekt
Serge Lucquet 154 Architecte Architekt	Wang Shu 20 Architecte Architekt
Winy Maas 24 Architecte Architekt	Much Untertrifaller 154 Architekt Architecte
Volkwin Marg 82 Architekt Architecte	Paola Viganò 164 Architecte Architektin
Jamil Mehdaoui 192 Architecte Architekt	

AGENDA

Dimanche Sonntag 20.10		
10:00	Parcours vélo SÉLESTAT	33
10:00	Parcours vélo STRASBOURG	33
11:00	Radtour FREIBURG	33
11:30	Architecture en bateau STRASBOURG	162
Lundi Montag 21.10		
13:00	Christuskirche KARLSRUHE	95
Mardi Dienstag 22.10		
13:00	ICF Eventhall KARLSRUHE	95
Mercredi Mittwoch 23.10		
13:00	Ersatzneubau, Wohngebäude im Hinterhof KARLSRUHE	95
18:00	Schülerwettbewerb – Preisverleihung KARLSRUHE	31
19:00	Cinéma « Gordon Matta-Clark » STRASBOURG	180
19:30	Die Neue Bühler Sporthalle BÜHL	59
Jeudi Donnerstag 24.10		
12:30	Midi-visitte STRASBOURG	148
13:00	Schloss-Geister KARLSRUHE	95
14:15	Concours élèves – Remise de prix MULHOUSE	31
18:00	Die Stadt neu sehen – Zehn Fragen an Karlsruhe KARLSRUHE	100
20:00	Reduce/Reuse/Recycle – Ressource Architektur FREIBURG	80
Vendredi Freitag 25.10		
9:15	Landschaftskongress IBA Basel 2020 „Blau vernetzt“ BASEL	48
13:00	Gemeindezentrum KARLSRUHE	95
14:00	Forum du patrimoine STRASBOURG	182
14:30	Arbeitswelt im Wandel BAD SCHÖNBORN	40
18:00	Die Kirche Jung St. Peter OFFENBURG	126
18:00	Exploration et cartographie des marges : France-États-Unis STRASBOURG	181
19:00	Cinéma « Marseille et ses métamorphoses » COLMAR	66
Samedi Samstag 26.10		
9:30	Centre socio-culturel de l'ARES STRASBOURG	138
10:00	Bustour BASEL	47
11:00	Concours élèves – Remise de prix SÉLESTAT	31
11:00	Schülerwettbewerb – Preisverleihung OFFENBURG	31
11:00	Nouvelle annexe du centre socio-culturel de Neudorf STRASBOURG	138
13:00	Bustour BASEL	47
14:00	La Maison du pays de la Zorn HOCHFELDEN	88
14:00	L'église Saint-Pierre-le-Jeune STRASBOURG	184
18:00	Die Stadt neu sehen – Zehn Fragen an Karlsruhe KARLSRUHE	100
19:30	Façadebook STRASBOURG	186

Lundi Montag 28.10		
12:30	Midi-visitte STRASBOURG	148
Mardi Dienstag 29.10		
12:30	Midi-visitte STRASBOURG	148
20:00	Cinéma « La Collection Ana D. » STRASBOURG	190
Mercredi Mittwoch 30.10		
14:30	IBA-Hochschulplattform Perspektiven 2014-2016 BASEL	50
20:00	Cinéma « La Collection Ana D. » STRASBOURG	190
Jeudi Donnerstag 31.10		
9:00	IBA – Hochschulplattform Perspektiven 2014-2016 BASEL	50
17:00	Apéro-jeux de construction STRASBOURG	157
18:30	C(è)ramique STRASBOURG	192
Vendredi Freitag 1.11		
17:00	Schülerwettbewerb – Preisverleihung BASEL	31
Samedi Samstag 2.11		
11:00	Mittagsführung FREIBURG	70
Lundi Montag 4.11		
12:30	Midi-visitte STRASBOURG	148
17:00	Schülerwettbewerb – Preisverleihung FREIBURG	31
18:30	Regards croisés sur le paysage STRASBOURG	196
19:00	Métamorphoser Strasbourg STRASBOURG	194
Jeudi Donnerstag 7.11		
17:00	Eine wandelbare Stadt KARLSRUHE	202
18:00	Schlussfeier: Max Dudler KARLSRUHE	200
Mercredi Mittwoch 13.11		
15:00	Concours élèves – Remise de prix STRASBOURG	31
19:00	Die Synthese der Ästhetik von Funktion, Konstruktion und Deutung am Beispiel von Stadien FREIBURG	82

La Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur a pour objectif de mieux faire connaître et apprécier l'architecture à des publics variés, par le biais de manifestations françaises, allemandes et suisses autour de cet art, de ses problématiques, de ses réalisations et de ses protagonistes. Pour ce faire, elle propose, chaque automne, les Journées de l'architecture.

Son action est possible grâce au soutien de ses nombreux partenaires qui, en la soutenant financièrement ou en participant à la programmation, lui ont permis d'organiser cette 13^e édition.

Das Europäische Architekturhaus – Oberrhein hat sich zum Ziel gesetzt, einem breiten und vielschichtigen Publikum die Architektur näher zu bringen und das Interesse dafür zu wecken bzw. auszubauen. Jedes Jahr im Herbst finden aus diesem Grunde die Architekturtage statt, bei denen Veranstaltungen in Frankreich, Deutschland und der Schweiz sich mit den Fragen und Problematiken, den Verwirklichungen und Protagonisten der Baukunst auseinandersetzen. Nur dank der zahlreichen Partner, die eine freundliche finanzielle Unterstützung leisteten bzw. sich an der Programmgestaltung beteiligten, war es möglich, diese 13. Ausgabe zu organisieren.



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE
RHIN SUPÉRIEUR
EUROPÄISCHES ARCHITEKTURHAUS
OBERRHEIN



**Maison européenne de l'architecture –
Rhin supérieur
Europäisches Architekturhaus –
Oberrhein**

5, rue Hannong
67000 Strasbourg – France
+33 (0)3 88 22 56 70
organisation@ja-at.eu
www.ja-at.eu